



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2109

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2000
Nos. 36675 to 36688*

No. 36675. Estonia and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified military information. Tallinn, 23 February 2000 3

No. 36676. International Atomic Energy Agency and Cambodia:

- Agreement between the Kingdom of Cambodia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and the Southeast Asia Nuclear Weapon-Free Zone Treaty (with protocol). Vienna, 17 December 1999 27

No. 36677. United Nations and France:

- Exchange of letters constituting an agreement on the Ninth United Nations/European Space Agency Workshop on Basic Space Science: Satellites and Telescopes Network - Tools for a Global Participation in the Study of the Universe, hosted by the National Centre of Space Study (NCSS) and Paul Sabatier University on behalf of the French Government (Toulouse, France, 27 to 30 June 2000). Vienna, 19 and 20 June 2000 29

No. 36678. Lao People's Democratic Republic and Germany:

- Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Vientiane, 9 August 1996 31

No. 36679. Multilateral:

- Agreement between the Central-American States and the Dominican Republic for the prevention and repression of the crime of money laundering and activities, relating to the illicit traffic in narcotic drugs and related crimes. Santo Domingo, 6 November 1997 77

No. 36680. Brazil and Argentina:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on visa exemption. São Borja, 9 December 1997 119

No. 36681. Brazil and Colombia:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia on animal health for the exchange of animals and animal products. Bogotá, 9 February 1988 133

No. 36682. Brazil and Venezuela:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela on the exemption of visas in official/service passports. Caracas, 8 February 2000..... 147

No. 36683. World Health Organization and Armenia:

- Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Armenia for the establishment of technical advisory cooperation relations. Copenhagen, 17 September 1997..... 161

No. 36684. World Health Organization and Ukraine:

- Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Ukraine for the establishment of technical advisory cooperation relations. Copenhagen, 12 June 1997 175

No. 36685. World Health Organization and Andorra:

- Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Principality of Andorra for the establishment of technical advisory cooperation relations. Andorra la Vella, 11 September 1998 and Copenhagen, 11 September 1998 191

No. 36686. Brazil and Colombia:

- Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Colombia concerning animal health in frontier areas. Bogotá, 16 July 1985 205

No. 36687. Bulgaria and Latvia:

- Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Latvia concerning air services between and beyond their respective territories (with annex). Warsaw, 19 May 1999..... 221

No. 36688. Spain and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation to combat crime (with exchange of notes of 13 and 27 July 1999). Moscow, 17 May 1999.. 279

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2000
N^{os} 36675 à 36688*

N^o 36675. Estonie et États-Unis d'Amérique :

- Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Tallinn, 23 février 2000 3

N^o 36676. Agence internationale de l'énergie atomique et Cambodge :

- Accord entre le Royaume du Cambodge et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Traité sur la zone exempte d'armes nucléaires de l'Asie du Sud-Est (avec protocole). Vienne, 17 décembre 1999 27

N^o 36677. Organisation des Nations Unies et France :

- Échange de lettres constituant un accord relatif au Neuvième atelier Nations Unies/Agence spatiale européenne sur les sciences spatiales fondamentales : Satellites et réseaux de télescopes - Outils pour une participation globale dans l'étude de l'Univers, accueilli par le Centre national d'études spatiales (CNES) et l'Université Paul Sabatier au nom du Gouvernement français (Toulouse, France, 27 au 30 juin 2000). Vienne, 19 et 20 juin 2000 29

N^o 36678. République démocratique populaire lao et Allemagne :

- Accord entre la République démocratique populaire lao et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Vientiane, 9 août 1996..... 31

N^o 36679. Multilatéral :

- Accord entre l'Amérique centrale et la République dominicaine pour la prévention et la répression des crimes de blanchiment d'argent et d'avoires liés au trafic illicite de stupéfiants et aux crimes connexes. Saint-Domingue, 6 novembre 1997 77

N° 36680. Brésil et Argentine :

- Accord relatif à l'exemption de visas entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. São Borja, 9 décembre 1997 119

N° 36681. Brésil et Colombie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la sécurité zoonitaire pour les échanges commerciaux d'animaux et de produits d'origine animale. Bogotá, 9 février 1988..... 133

N° 36682. Brésil et Venezuela :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif à l'exemption de visa dans les passeports officiels ou de service. Caracas, 8 février 2000 147

N° 36683. Organisation mondiale de la santé et Arménie :

- Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement d'Arménie concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Copenhague, 17 septembre 1997 161

N° 36684. Organisation mondiale de la santé et Ukraine :

- Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement d'Ukraine concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Copenhague, 12 juin 1997 175

N° 36685. Organisation mondiale de la santé et Andorre :

- Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Andorre-la-Vieille, 11 septembre 1998 et Copenhague, 11 septembre 1998..... 191

N° 36686. Brésil et Colombie :

- Accord relatif à la santé animale dans les zones frontalières entre la République fédérative du Brésil et la République de Colombie. Bogotá, 16 juillet 1985 205

N° 36687. Bulgarie et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le
Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux services aériens
entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Varsovie, 19 mai
1999 221

N° 36688. Espagne et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de
la Fédération de Russie en matière d'entraide dans la lutte contre la
criminalité (avec échange de notes du 13 et 27 juillet 1999). Moscou, 17 mai
1999 279

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2000
Nos. 36675 to 36688*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2000
N^{os} 36675 à 36688*

No. 36675

**Estonia
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified military information. Tallinn, 23 February 2000

Entry into force: *23 February 2000 by signature, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Tallinn, 23 février 2000

Entrée en vigueur : *23 février 2000 par signature, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as " the Parties" and separately as "a Party"), in furtherance of mutual cooperation and wishing to ensure the protection of classified military information, have agreed as follows:

Article 1

Classified military information that is provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the other Party shall be protected according to the terms set forth herein and to the laws and regulations of the country of the recipient Party.

Article 2

Each Party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult, as provided for in Article 22, to consider possible amendments to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described herein, unless agreed otherwise in writing by the releasing Party.

Article 3

For the purpose of this Agreement:

(1) "Classified military information" is information that is generated by or for the Ministry of Defense of the Republic of Estonia or the Department of Defense of the United States of America, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Party by or for whom the information was generated. For the Government of the Republic of Estonia, classified military information is marked CONFIDENTIAL (KONFIDENTSIAALNE), SECRET (SALAJANE), OR TOP SECRET (TAIESTI SALAJANE). For the Government of the United States of America, it is marked CONFIDENTIAL, SECRET, OR TOP SECRET. The information may be in oral, visual, or documentary form, or in the form of equipment or technology.

(2) The "Recipient Party" is the Party to which classified military information is released.

(3) The "Releasing Party" is the Party which releases classified military information.

Article 4

Supplemental annexes under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the Republic of Estonia, the implementing agency shall be the Ministry of Defense. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense.

Article 5

No individual shall be entitled to access to classified military information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the recipient Party. The Estonian President and Prime Minister, by virtue of their official duties, shall be entitled to access as prescribed by Estonian law. The Parties shall ensure that:

(1) The recipient Party shall not release the information to a third-country government, person, company, institution, or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party.

(2) The recipient Party shall afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

(3) The recipient Party shall not use or permit the use of the information for any other purpose than that for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;

(4) The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information, and

(5) Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of the security clearances of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

Article 6

The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based on all available information indicating whether the individual is of unquestioned loyalty, trustworthiness, and excellent character and of such habits and associates as to cast no doubt upon his or her discretion or good judgment in the handling of classified military information.

Article 7

An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the recipient Party with respect to any individual to be granted access to classified military information pursuant to this Agreement.

Article 8

Before a representative of a Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes, and that the information will be protected by the receiving Party in an equivalent manner as required by the releasing Party.

Article 9

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit the facilities and establishments shall be granted only by the Party in whose territory the facility or establishment is located or by government officials designated by the Party. The visited Party shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified military information to which the visitor may have access. Requests for visits by Estonian representatives to facilities and establishments in the United States of America shall be submitted through the Estonian Embassy in Washington, D.C. Requests for visits by United States representatives to facilities and establishments in the Republic of Estonia shall be submitted through the United States Defense Attache Office in Tallinn.

Article 10

Each Party shall be responsible for safeguarding all classified military information of the other Party while it is in transit within its territory or storage within its territory.

Article 11

Each Party shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the classified military information of the other Party is kept and shall assure that qualified individuals are appointed for each such facility or establishment who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

Article 12

The classified military information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Articles 5, 6, 7, and 8 of this Agreement.

Article 13

Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to- government channels. The minimum requirements for the security of the classified military information during transmission shall be as follows:

A. Classified documents and other media:

(1) Documents and other media containing classified information shall be transmitted in double, sealed envelopes or other double wrapping. The innermost envelope or wrapping shall bear only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient; the outer envelope or wrapping shall bear the organizational address of the intended recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(2) No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope or wrapping.

(3) The sealed envelope or package shall be transmitted according to the prescribed regulations and procedures of the releasing Party.

(4) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. Classified Equipment:

(1) Classified equipment shall be transported in sealed, covered vehicles, or be securely packaged or protected, in order to prevent identification of its details, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in a secure, locked storage area. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route; and, a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. Electronic transmissions:

Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

Article 14

Accountability and control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information.

Article 15

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked

with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded to it by the releasing Party.

Article 16

Classified documents and other media containing classified military information shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the classified military information contained therein.

Article 17

Classified equipment shall be destroyed beyond recognition so as to preclude reconstruction of the classified military information in whole or in part.

Article 18

When classified documents or other media are reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

Article 19

All translations of classified military information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Articles 6, 7, and 8. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Each such translation shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document or other media contain classified military information of the releasing Party.

Article 20

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

- (1) Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;
- (2) Grant to the facility an appropriate facility security clearance;
- (3) Grant appropriate personnel security clearances for those individuals whose duties require access to the information;
- (4) Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;
- (5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

(6) Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

Article 21

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

Article 22

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of each Party, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and view firsthand the implementing procedures of the other Party, in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist these security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

Article 23

A. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature.

B. Amendments to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties and shall enter into force on the date of their signing.

C. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn on this 23rd day of February 2000, in the Estonian and English languages. In case of conflict between the two texts, the English text shall take precedence.

For the Government of the Republic of Estonia:

JÜRI LUIK

For the Government of the United States of America:

MELISSA WELLS

LEPING

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

JA

AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE

VAHEL

SALASTATUD SÕJALISE TEABE KAITSMISEL
RAKENDATAVATE TURVAMEETMETE KOHTA

Eesti Vabariigi valitsus ja Ameerika Ühendriikide valitsus (edaspidi: Pooled, eraldi: Pool), on vastastikuse koostöö edendamiseks ja sooviga kindlustada salastatud sõjalise teabe kaitsmine kokku leppinud järgnevas:

ARTIKKEL 1

Salastatud sõjalist teavet, mida üks Pooltest otse või kaudselt väljastab teisele Poolele või tema ametiisikule või muule esindajale, kaitstakse vastavalt käesolevas lepingus sätestatud tingimustele ning kooskõlas teavet vastuvõtva Poole riigi seaduste ja teiste õigusaktidega.

ARTIKKEL 2

Kumbki Pooltest teavitab viivitamatult teist Poolt kõikidest muudatustest oma seadustes ja teistes õigusaktides, kui need mõjutavad salastatud sõjalise teabe kaitsmist käesoleva lepingu tingimuste kohaselt. Sellisel juhul peavad Pooled vastavalt artikkel 22 sätetele alustama konsultatsioone, et arutada võimalike muudatuste ja täienduste sisseviimist käesolevasse lepingusse. Kuni vastava otsuse vastuvõtmiseni jätkub salastatud sõjalise teabe kaitsmine käesolevas lepingus sätestatud tingimustel, välja arvatud juhul, kui teabe edastanud Pool on andnud kirjaliku nõusoleku toimida teisiti.

ARTIKKEL 3

Käesoleva lepingus mõistetakse:

(1) "salastatud sõjalise teabe" all sellist teavet, mis on toodetud või loodud Ameerika Ühendriikide Kaitseministeeriumi või Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi poolt või nende jaoks või mis on nende jurisdiktsiooni või kontrolli all ning mis vajab kaitset selle Poole rahvusliku julgeoleku huvides, kelle poolt või kelle jaoks vastav teave on toodetud või loodud. Ameerika Ühendriikides märgistatakse salastatud sõjaline teave järgmiselt: **CONFIDENTIAL, SECRET** või **TOP SECRET**. Eesti Vabariigis märgistatakse salastatud

sõjaline teave järgmiselt: **KONFIDENTSIAALNE, SALAJANE** või **TÄIESTI SALAJANE**. Teave võib esineda suulisel, visuaalsel või dokumentaalsel kujul või varustuse või tehnoloogia kujul.

(2) "vastuvõtva Poole" all seda Poolt, kellele salastatud sojalist teavet edastatakse.

(3) "edastava Poole" all seda Poolt, kes salastatud sõjalist teavet edastab.

ARTIKKEL 4

Käesoleva lepingu raames võivad selleks määratud ametkonnad sõlmida täiendavaid lisasid. Ameerika Ühendriikide valitsuse volitatud ametkonnaks on kaitseministeerium. Eesti Vabariigi valitsuse volitatud ametkonnaks on kaitseministeerium.

ARTIKKEL 5

Ühelgi isikul ei ole ainult auastme, ametikoha või riigisaladusele juurdepääsuloa olemasolu tõttu õigust juurdepääsuks salastatud sõjalisele teabele. Juurdepääs teabele võimaldatakse ainult nendele isikutele, kelle ametikohustused sellist juurdepääsu nõuavad ning kellele on vastavalt vastuvõtva Poole seadusandlusele võimaldatud juurdepääs riigisaladusele. Vastavalt Eesti seadustele on Eesti Vabariigi Presidendil ja Peaministril õigus omada juurdepääsu oma ametikohast lähtuvalt.

Pooled peavad tagama, et:

(1) vastuvõttev Pool ei edasta teavet kolmandate riikide valitsustele, üksikisikutele, ühingutele, asutustele või muudele organisatsioonidele ilma talle teabe edastanud Poole eelneva kirjaliku nõusolekuta;

(2) vastuvõttev Pool peab võimaldama teabele samaväärse kaitstuse taseme kui teabe edastanud Pool;

(3) vastuvõttev Pool ei kasuta ega luba teavet kasutada ilma teavet edastanud Poole eelneva kirjaliku nõusolekuta muul otstarbel kui see, milleks teave edastati;

(4) vastuvõttev Pool austab teabega seonduvaid eraõigusi nagu patendi- ja autoriõigus ning ärisaladused;

(5) kõik salastatud sõjalise teabe käsitlemisega tegelevad struktuuriüksused või asutused peavad registrit riigisaladusele juurdepääsuluba omavate isikute kohta, kes on nimetatud struktuuriüksuses või asutuses volitatud sellisele teabele juurde pääsema.

ARTIKKEL 6

Otsus üksikisikule riigisaladusele juurdepääsuloa andmiseks peab olema vastavuses riikliku julgeoleku huvidega ning põhinema kogu saadaoleval informatsioonil kõnealuse isiku kohta. Informatsioon peab näitama, kas isik on lojaalne, usaldusväärne, kindla iseloomu ning harjumuste ja tutvusringkonnaga, mis ei sea kahtluse alla tema diskreetsust ega otsustusvõimet salastatud teabega ümberkäimisel.

ARTIKKEL 7

Vastuvõttev Pool viib kõikide isikute suhtes, kellele kavatsetakse vastavalt käesoleva lepingu tingimustele lubada juurdepääs salastatud sõjalisele teabele, läbi asjakohase ja piisavalt üksikasjaliku julgeolekukontrolli, mis kinnitaks nende vastavust ülaltoodud kriteeriumidele.

ARTIKKEL 8

Enne, kui ühe Poole esindaja edastab salastatud sõjalise teabe teise Poole ametiisikule või esindajale, tõendab vastuvõttev Pool teavet edastavale Poolele, et tema ametiisikul või esindajal on olemas nõutava tasemega riigisaladusele juurdepääsuluba ning et juurdepääs teabele on vajalik ametialasel otstarbel ja vastuvõttev Pool kaitseb teavet vastavalt edastava Poole nõudmistele.

ARTIKKEL 9

Ühe Poole esindajatele antakse luba teise Poole selliste struktuuriüksuste ja asutuste külastamiseks, mille puhul on nõutav juurdepääs salastatud sõjalisele teabele, ainult ametialasel otstarbel. Struktuuriüksuste ja asutuste külastuslube annab välja ainult see Pool või tema poolt määratud riigiametnikud, kelle territooriumil asub külastatav struktuuriüksus või asutus. Külastatav Pool on kohustatud teatama struktuuriüksusele või asutusele planeeritavast visiidist ning nõustama, millises ulatuses ja millise salastatuse tasemega salastatud sõjalise teabega on külastajatel lubatud tutvuda. Eesti esindajate taotlused Ameerika Ühendriikides asuvate struktuuriüksuste ja asutuste külastamiseks esitatakse Eesti Vabariigi Washington D. C. suursaatkonna kaudu. Ameerika Ühendriikide esindajate taotlused Eesti Vabariigis asuvate struktuuriüksuste ja asutuste külastamiseks esitatakse Ameerika Ühendriikide kaitseatašee kaudu Tallinnas.

ARTIKKEL 10

Kumbki Pooltest on kohustatud tagama kogu teise Poole salastatud sõjalise teabe kaitsmise selle transiidi või hoidmise ajal oma territooriumil.

ARTIKKEL 11

Kumbki Pooltest on kohustatud tagama kõigi valitsus- ja erastruktuuride ning -asutuste julgeoleku, kus hoitakse teise Poole salastatud sõjalist teavet ning määrama kõikidesse sellistesse struktuuriüksustesse või asutustesse pädevad isikud (julgeolekuametnikud), kellel on õigus ja kohustus teostada salastatud sõjalise teabe kaitset ja kontrolli.

ARTIKKEL 12

Salastatud sõjalist teavet tuleb hoida nii, et juurdepääs teabele oleks võimaldatud ainult vastavalt käesoleva lepingu artiklite 5, 6, 7 ja 8 sätetele.

ARTIKKEL 13

Salastatud sõjalise teabe edastamine Poolte vahel toimub valitsustevaheliste kanalite kaudu. Edasitoimetamise ajal kehtivad salastatud sõjalise teabe julgeoleku tagamisel järgmised miinimumnõuded:

A. Salastatud dokumendid ja muud teabekandjad:

(1) salastatud teavet sisaldavaid dokumente ja muid teabekandjaid edastatakse kahekordsetes pitseeritud ümbrikes või muudes kahekordsetes pakendites. Sisemisele ümbrikule või pakendile märgitakse ainult dokumentide või muude teabekandjate salastatuse tase ja vastuvõtja ametkondlik aadress ning välimisele ümbrikule või pakendile märgitakse vastuvõtja ametkondlik aadress, saatja ametkondlik aadress ja registreerimisnumber, kui see on olemas;

(2) välimisel ümbrikul või pakendil ei tohi olla mingit viidet selles sisalduvate dokumentide või muude teabekandjate salastatuse taseme kohta;

(3) pitseeritud ümbrik või pakend edastatakse vastavalt teabe edastanud Poole eeskirjadele ja korrale;

(4) Poolte vahel edastatavaid salastatud dokumente või muid teabekandjaid sisaldavad pakendid varustatakse vastuvõtmis-üleandmisvormidega ning pakendis sisalduvaid dokumente või muid teabekandjaid puudutavale vastuvõtmis-üleandmisvormile kirjutab alla lõppkasutaja, kes selle vormi seejärel saatjale tagastab.

B. Salastatud varustus:

(1) salastatud varustust transporditakse selle detailide kindlakstegemise vältimiseks plommitud kinnistes sõidukites või kindlalt pakituna ja kaitstuna ning hoitakse pideva vaive all, et takistada sellekohast luba mitteomavate isikute juurdepääsu;

(2) salastatud varustus, mis tuleb ajutiselt ladustada, paigutatakse nõutavate kaitsemeetmetega varustatud lukustatud ladudesse. Sellised laod peavad olema valvesignalisatsiooni kaitse all või nõuetekohaseid riigisaladusele juurdepääsulube omavate valvurite pideva valve all. Lattu pääsevad ainult nõuetekohast riigisaladusele juurdepääsuluba omavad isikud.

(3) Juhul, kui salastatud varustuse edasitoimetamise käigus vahetub vedaja, koostatakse iga selle toimingu kohta üleandmis-vastuvõtuvorm; vormile kirjutab alla vastuvõtja. Ka lõppkasutaja kirjutab üleandmis-vastuvõtuvormile alla ja tagastab selle seejärel saatjale.

C. Elektrooniline edastamine:

Salastatud sõjaline teave, mida edastatakse elektrooniliste vahenditega, peab olema krüpteeritud.

ARTIKKEL 14

Salastatud sõjalise teabe kasutamiseks välja jagamise ja sellele juurdepääsu korraldamiseks kehtestavad Pooled teabe suhtes vastutavuse aruandluse ja kontrolli korra.

ARTIKKEL 15

Kumbki Pooltest märgib kogu teiselt Pooletl vastuvõetud salajase sõjalise teabe teabekandjatele selle edastanud riigi nimetuse. Teabekandjale märgitakse vastuvõtva Poole salastatuse tase, mis tagab teabele selle edastanud Poole salastatuse tasemega samaväärse kaitse.

ARTIKKEL 16

Salastatud dokumendid ja muud salastatud sõjalist teavet sisaldavad teabekandjad peab hävitama põletamise, narmastamise või purustamise teel või muul viisil, mis välistab nendes sisalduva salastatud sõjalise teabe taastamise.

ARTIKKEL 17

Salastatud varustuse peab hävitama tundmatuseni, et välistada salastatud sõjalise teabe taastamist tervikuna või osaliselt.

ARTIKKEL 18

Salastatud dokumendi või muu teabekandja reprodutseerimisel märgitakse ka igale koopiale kõik originaalile kantud turvamärgised. Selliselt reprodutseeritud dokumente või muid teabekandjaid käsitletakse samaväärselt originaaldokumentide või -teabekandjatega. Koopiate arv peab olema piiratud ametialaseks otstarbeks vajaminevate koopiate arvuga.

ARTIKKEL 19

Salastatud sõjalist teavet võivad tõlkida ainult isikud, kellele on vastavalt artiklite 6, 7 ja 8 sätetele väljastatud riigisaladusele juurdepääsuluba. Koopiaid on lubatud teha minimaalsel arvul ning nende kasutamine peab olema kontrolli all. Igale tõlkele kantakse nõuetekohane mäрге salastatuse taseme kohta ning sellele vastav mäрге keeles, millesse dokument on tõlgitud ja mis näitab, et dokument või muu teabekandja sisaldab selle edastanud Poolele kuuluvat salastatud sõjalist teavet.

ARTIKKEL 20

Enne Poolelt vastuvõetud salastatud sõjalise teabe edastamist lepingupartnerile või tulevasele lepingupartnerile, vastuvõttev Pool on kohustatud:

(1) tagama, et selline lepingupartner või tulevane lepingupartner ning tema struktuuriüksus on suutelised teavet kaitsma:

(2) tagama, et riigisaladuse kaitset korraldav asutus on heaks kiitnud lepingupartneri või tulevase lepingupartneri poolt rakendatavad teabe kaitse meetmed:

(3) andma nõuetekohased riigisaladusele juurdepääsuload nendele isikutele, kelle ametikohustused nõuavad juurdepääsu teabele;

(4) tagama, et kõik isikud, kellel on juurdepääs teabele, oleksid teadlikud oma kohustusest kaitsta teavet kooskõlas kehtivate seaduste ja teiste õigusaktidega:

(5) tagama, et riigisaladuse kaitset korraldavad asutused teostavad lepingupartnerite või tulevaste lepingupartnerite perioodilist kontrolli tagamaks, et neile edastatav salastatud sõjaline teave on nõuetekohaselt kaitstud;

(6) kindlustama, et juurdepääs teabele oleks võimaldatud ainult nendele isikutele, kellel on teadmismajadus ametikohuste täitmiseks.

ARTIKKEL 21

Teabe edastanud Poolt informeeritakse viivitamatult kõikide tema salastatud sõjalise teabe kaotsimineku või ohtusattumise või arvatava kaotsimineku või ohtusattumise juhtumitest ning vastuvõttev Pool algatab asjaolude selgitamiseks juurdluse. Juurdlust teostav Pool edastab juurdluse tulemused ja taoliste juhtumite kordumise vältimiseks võetud meetmeid puudutava informatsiooni teabe edastanud Poolele.

ARTIKKEL 22

Eelpool sätestatud julgeolekunõuete rakendamist on võimalik parandada Poole julgeolekutöötajate vastastikuste visiitidega. Vastavalt sellele on kummagi Poole julgeolekuesindajatel pärast eelnevaid konsultatsioone lubatud külastada teist Poolt selle Poole julgeolekusüsteemide rakendusprotseduuridega tutvumiseks ning nende arutamiseks, et saavutada nendest ühtne arusaam. Kumbki Pooltest peab aitama nimetatud

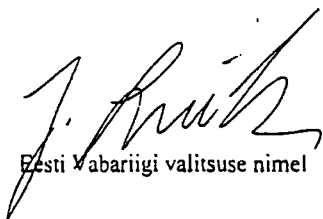
julgeolekuesindajatel määratleda, kas teise Poole poolt edastatud salastatud sõjaline teave on nõuetekohaselt kaitstud.

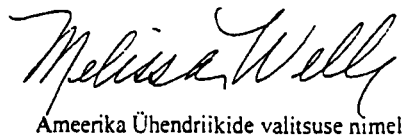
ARTIKKEL 23

- A. Käesolev leping jõustub sellele viimase allkirja andmise päevast.
- B. Käesolevasse lepingusse võib muudatusi ja täiendusi teha Poolte vastastikusel nõusolekul ning need jõustuvad allakirjutamise kuupäevast.
- C. Käesolev leping kehtib viis aastat ning seejärel pikendatakse seda automaatselt iga kord üheks aastaks, välja arvatud juhul, kui üks Pooltest teatab teisele Poolele 90 päeva varem diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult oma kavatsusest leping lõpetada.
- D. Sõltumata käesoleva lepingu lõpetamisest, jätkub kogu selle lepingu järgselt antud salastatud sõjalise teabe kaitsmine vastavalt käesolevas lepingus sätestatud tingimustele.

Käesoleva kinnituseks on oma vastavate valitsuste poolt asjakohaselt volitatud ametiisikud lepingule alla kirjutanud:

Koostatud 23. vabariigi 2000, kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles. Tekstide lahknemise korral lähtutakse inglisekeelsest tekstist.


Eesti Vabariigi valitsuse nimel


Ameerika Ühendriikide valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
AUX MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES RENSEI-
GNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci- après dénommés collectivement " les Parties " et séparément " une ou la Partie ", dans le but de promouvoir la coopération mutuelle et souhaitant assurer la protection des renseignements militaires classifiés, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les renseignements militaires classifiés communiqués directement ou indirectement par une Partie à l'autre Partie, ou à un fonctionnaire ou à d'autres représentants de l'autre Partie, sont protégés conformément aux principes suivants ainsi qu'aux lois et règlements du pays de la Partie destinataire.

Article 2

Chacune des Parties notifie promptement l'autre Partie toute modification de ses lois et règlements qui influencerait sur la protection des renseignements militaires classifiés selon le présent Accord. Dans un tel cas, les Parties se consultent, dans les conditions visées à l'article 22, afin d'envisager les amendements qu'il y aurait lieu d'apporter éventuellement au présent Accord. Dans l'intérim, les renseignements militaires classifiés continueront d'être protégés dans les conditions indiquées dans le présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par la Partie d'origine.

Article 3

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression " renseignements militaires classifiés " désigne les renseignements produits par ou pour le Ministère de la défense de la République d'Estonie ou par ou pour le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique ou placés sous leur juridiction ou leur contrôle et devant impérativement être protégés dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie par ou pour qui les renseignements ont été produits. Pour le Gouvernement de la République d'Estonie, les renseignements militaires classifiés sont marqués CONFIDENTIEL (KONFIDENTSIAALNE), SECRET (SALAJANE), ou TOP SECRET (TAIESTI SALAJANE). Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ils sont marqués CONFIDENTIAL, SECRET ou TOP SECRET. Les renseignements en question peuvent se présenter sous forme orale, visuelle ou de documents, ou sous la forme de matériel ou de technologie.

2) La “ Partie destinataire ” est la Partie pour laquelle les renseignements militaires classifiés sont communiqués.

3) La “ Partie d'origine ” est la Partie qui communique les renseignements militaires classifiés.

Article 4

Des avenants au présent Accord peuvent être conclus par les organes d'exécution désignés. Pour le Gouvernement de la République d'Estonie, l'organe d'exécution est le Ministère de la défense. Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'organe d'exécution est le Département de la défense.

Article 5

Nul n'a droit d'accès aux renseignements militaires classifiés du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux renseignements est accordé exclusivement aux personnes dont les fonctions officielles exigent ledit accès et qui ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites par la Partie destinataire. En raison de leurs fonctions officielles, le Président et le Premier ministre d'Estonie ont accès dans les conditions stipulées par le droit estonien. Les Parties doivent s'assurer que :

1) La Partie destinataire ne communiquera pas les renseignements en question au Gouvernement, à une personne, à une entreprise, à une institution ou à une autre entité d'un pays tiers sans l'approbation préalable écrite de la Partie d'origine ;

2) La Partie destinataire assurera auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui assuré par la Partie d'origine ;

3) Sans l'approbation préalable écrite de la Partie d'origine, la Partie destinataire n'exploitera pas les renseignements en question à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été communiqués ;

4) La Partie destinataire respectera les droits privés, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication afférents aux renseignements, et

5) Chaque organisme ou établissement ayant à traiter des renseignements militaires classifiés tiendra un registre des habilitations de sécurité des personnes qui, dans ledit organisme ou établissement, sont autorisées à avoir accès auxdits renseignements.

Article 6

La décision d'octroi d'une habilitation de sécurité à une personne doit être conforme aux intérêts de sécurité nationale et être basée sur tous les renseignements disponibles indiquant que la personne en question est d'une loyauté, d'une intégrité et d'une honnêteté indiscutables et que sa réputation, ses habitudes et ses fréquentations sont telles que sa discrétion et son discernement en ce qui concerne l'utilisation des renseignements militaires classifiés sont indubitables.

Article 7

La Partie destinataire procède à une enquête appropriée, suffisamment approfondie pour garantir que les critères susmentionnés ont été satisfaits s'agissant de toute personne à qui l'accès aux renseignements militaires classifiés objets du présent Accord doit être accordé.

Article 8

Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des renseignements militaires classifiés à un fonctionnaire ou un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire donne à la Partie d'origine l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant dispose du niveau nécessaire d'habilitation de sécurité et a besoin d'avoir accès auxdits renseignements à des fins officielles, et que les renseignements sont protégés par la Partie destinataire dans des conditions équivalentes aux normes de la Partie d'origine.

Article 9

Toutes les fois que l'accès à des renseignements militaires classifiés sera nécessaire, les autorisations de visites d'installations et établissements d'une Partie par des représentants de l'autre Partie, seront limitées aux visites indispensables à des fins officielles. Les autorisations de visiter des installations et établissements sont exclusivement octroyées par la Partie sur le territoire de laquelle l'installation ou l'établissement est implanté ou par des fonctionnaires désignés par ladite Partie. Il incombe à la Partie visitée d'aviser l'installation ou l'établissement de la visite envisagée, ainsi que de la portée et du niveau le plus élevé des renseignements militaires classifiés auxquels le visiteur peut avoir accès. Les demandes de visites d'installations et d'établissements situés aux Etats-Unis d'Amérique et émanant de représentants de l'Estonie, sont soumises par l'entremise de l'Ambassade d'Estonie à Washington, D.C. Les demandes de visites d'installations et d'établissements situés en République d'Estonie, émanant de représentants des Etats-Unis d'Amérique, sont soumises par l'entremise du Bureau de l'Attaché défense des Etats-Unis à Tallinn.

Article 10

Chacune des Parties assume la responsabilité de la sauvegarde de tous les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie pendant que ces derniers sont en transit ou conservés sur son territoire.

Article 11

Chacune des Parties est chargée d'assurer la sécurité de toutes les installations et établissements de l'Etat et privés dans lesquels les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie sont conservés et fait en sorte que dans chaque installation ou établissement des personnes qualifiées soient désignées pour assumer la responsabilité et l'autorité du contrôle et de la protection des renseignements.

Article 12

Les renseignements militaires classifiés sont conservés dans des conditions telles que seules les personnes dont l'accès a été autorisé y aient accès conformément aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 du présent Accord.

Article 13

Les renseignements militaires classifiés sont transmis entre les Parties de gouvernement à gouvernement. Pendant leur transmission, les critères minimum de sécurité des renseignements sont les suivants :

A. Documents et autres supports de communication classifiés :

1) Les documents et autres supports de communication contenant des renseignements classifiés sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées ou dans un autre emballage double. Sur l'enveloppe ou l'emballage intérieur ne figure que la classification des documents ou autres supports ainsi que l'adresse de l'organisme du destinataire prévu ; sur l'enveloppe ou l'emballage extérieur figurent l'adresse de l'organisme du destinataire prévu, l'adresse de l'organisme de l'expéditeur ainsi que le numéro de registre s'il y a lieu.

2) Aucune indication de la classification des documents qu'il renferme ne figure sur l'enveloppe ou l'emballage extérieur.

3) L'enveloppe ou le paquet scellé est transmis conformément aux règlements et procédures de la Partie d'origine.

4) Des accusés de réception seront préparés pour les paquets contenant des documents classifiés ou autres supports de communication transmis entre les Parties, et un reçu est signé par le destinataire final des documents ou des supports qu'ils contiennent, le reçu étant renvoyé à l'expéditeur.

B. Matériel classifié :

1) Le matériel classifié est transporté dans des véhicules fermés et couverts, ou est placé dans un emballage ou une protection sûr de manière à éviter que les renseignements qui le concernent ne soient visibles, et est placé sous contrôle permanent afin d'empêcher que des personnes non autorisées y aient accès.

2) Le matériel devant être emmagasiné temporairement en attendant son expédition est placé dans une zone de stockage sûre et fermée à clef. La zone est protégée par un équipement de détection des intrusions ou par des gardes possédant une habilitation de sécurité, exerçant une surveillance permanente sur la zone de magasinage. Seul du personnel autorisé disposant de l'habilitation de sécurité voulue a accès à la zone de magasinage.

3) Chaque fois que le matériel classifié change de mains en cours de route, un accusé de réception est obtenu ; d'autre part, un accusé de réception est signé par le destinataire final et est renvoyé à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques

Les renseignements militaires classifiés transmis électroniquement doivent être codés.

Article 14

Des procédures de responsabilité et de contrôle sont établies afin de gérer la diffusion des renseignements militaires classifiés ainsi que l'accès à ces derniers.

Article 15

Chaque Partie estampille ou marque le nom du Gouvernement d'origine sur tous les renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie. Les renseignements porteront une marque de classification nationale de sécurité de la Partie destinataire offrant un degré de protection équivalent à celui qui leur est assuré par la Partie d'origine.

Article 16

Les documents classifiés et autres supports de communication contenant des renseignements classifiés seront brûlés, déchiquetés, mis au pilon ou détruits par d'autres moyens empêchant la reconstitution des renseignements classifiés qu'ils contiennent.

Article 17

Le matériel classifié sera détruit au point d'être méconnaissable, de façon à empêcher la reconstitution totale ou partielle des renseignements militaires classifiés.

Article 18

Tout document ou autre support classifié qui serait reproduit portera toutes les marques originales de sécurité, lesquelles seront reproduites ou estampillées sur chacune des copies. Les documents ou supports reproduits feront l'objet des mêmes contrôles que les documents ou supports originaux. Le nombre de copies sera limité au nombre requis à des fins officielles.

Article 19

Toutes les traductions de renseignements militaires classifiés seront confiées à des personnes disposant d'une habilitation de sécurité conforme aux dispositions des articles 6, 7 et 8. Le nombre de copies sera limité à un minimum et leur distribution sera contrôlée. Chacune de ces traductions portera les marques appropriées de classification de sécurité ainsi qu'une notation appropriée dans la langue dans laquelle les renseignements sont traduits, indiquant que le document ou autre support contient des renseignements militaires classifiés émanant de la Partie d'origine.

Article 20

Avant que des renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie ne soient communiqués à un sous-traitant ou à un sous-traitant potentiel, la Partie destinataire doit :

- 1) S'assurer que ledit sous-traitant ou sous-traitant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger lesdits renseignements ;
- 2) Délivrer une habilitation de sécurité idoine à l'établissement ;
- 3) Accorder une habilitation de sécurité de personnel aux personnes dont les fonctions exigent qu'elles aient accès à l'information ;
- 4) S'assurer que toutes les personnes ayant accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements conformément aux lois et règlements applicables en la matière ;
- 5) Procéder à des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés afin de s'assurer que ces renseignements sont protégés dans les conditions prévues par le présent Accord ; et
- 6) S'assurer que l'accès aux renseignements est limité aux personnes ayant besoin de les connaître en raison de leurs fonctions officielles.

Article 21

La Partie d'origine doit être informée immédiatement de toute perte ou compromission, ainsi que de toute possibilité de perte ou compromission, de ses renseignements militaires classifiés, et la Partie destinataire doit ouvrir une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et les renseignements concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas ne se reproduisent sont communiqués à la Partie d'origine par la Partie effectuant l'enquête.

Article 22

Des visites réciproques, effectuées par le personnel de sécurité des Parties, permettront de faciliter la mise en oeuvre des critères de sécurité susmentionnés. En conséquence, les représentants des Parties en matière de sécurité, après consultation préalable, sont autorisés à se rendre chez l'autre Partie afin de s'entretenir et de constater par eux-mêmes les procédures d'exécution de l'autre Partie, ceci afin de mettre en place des systèmes de sécurité qui soient raisonnablement comparables. Chaque Partie aide lesdits représentants à déterminer dans quelle mesure les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Partie sont protégés dans des conditions adéquates.

Article 23

- A. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.
- B. Les amendements au présent Accord sont faits d'un commun accord entre les Parties et entrent en vigueur à la date où ils sont signés.
- C. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit tous les ans après coup, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, ce avec un préavis de 90 dix jours.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements militaires classifiés communiqués en vertu du présent Accord continueront d'être protégés dans des conditions conformes aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Tallinn le 23 février 2000, en langues estonienne et anglaise. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

JÜRI LUIK

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MELISSA WELLS

No. 36676

**International Atomic Energy Agency
and
Cambodia**

Agreement between the Kingdom of Cambodia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and the Southeast Asia Nuclear Weapon-Free Zone Treaty (with protocol). Vienna, 17 December 1999

Entry into force: *17 December 1999 by signature, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 27 June 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Cambodge**

Accord entre le Royaume du Cambodge et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Traité sur la zone exempte d'armes nucléaires de l'Asie du Sud-Est (avec protocole). Vienne, 17 décembre 1999

Entrée en vigueur : *17 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 27 juin 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36677

**United Nations
and
France**

Exchange of letters constituting an agreement on the Ninth United Nations/European Space Agency Workshop on Basic Space Science: Satellites and Telescopes Network - Tools for a Global Participation in the Study of the Universe, hosted by the National Centre of Space Study (NCSS) and Paul Sabatier University on behalf of the French Government (Toulouse, France, 27 to 30 June 2000). Vienna, 19 and 20 June 2000

Entry into force: *20 June 2000 by exchange of letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 June 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
France**

Échange de lettres constituant un accord relatif au Neuvième atelier Nations Unies/Agence spatiale européenne sur les sciences spatiales fondamentales : Satellites et réseaux de télescopes - Outils pour une participation globale dans l'étude de l'Univers, accueilli par le Centre national d'études spatiales (CNES) et l'Université Paul Sabatier au nom du Gouvernement français (Toulouse, France, 27 au 30 juin 2000). Vienne, 19 et 20 juin 2000

Entrée en vigueur : *20 juin 2000 par échange de lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 juin 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36678

**Lao People's Democratic Republic
and
Germany**

Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Ventiane, 9 August 1996

Entry into force: *24 March 1999, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, German and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lao People's Democratic Republic, 28 June 2000*

**République démocratique populaire lao
et
Allemagne**

Accord entre la République démocratique populaire lao et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'enconragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Ventiane, 9 août 1996

Entrée en vigueur : *24 mars 1999, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, allemand et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République démocratique populaire lao, 28 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVEST-
MENTS

The Lao People's Democratic Republic and the Federal Republic of Germany

Desiring to intensify economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement

1. The term "investments" comprises every kind of asset, in particular:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares of companies and other kinds of interest in companies;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;

(e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

2. The term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees;

3. The term "nationals" means

(a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany,

(b) In respect of the Lao People's Democratic Republic: persons who are Lao nationals in accordance with the laws of the Lao People's Democratic Republic;

4. The term "companies" means

(a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit,

(b) In respect of the Lao People's Democratic Republic: any company with a limited liability incorporated in the territory of the Lao People's Democratic Republic or any juridical person constituted in accordance with its laws and having its seat in the territory of the Lao People's Democratic Republic.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equiv-

alent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) Of the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) In the repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) Transfers under Article 4 (2) or (3), under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the applicable rate of exchange.

(2) This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10

(1) Divergencies between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled by the government of the two Contracting Parties.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from

discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States the arbitration tribunal provided for above may in consideration of the provisions of Article 27 (1) of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitration tribunal in the event that a decision of the Arbitration Tribunal established under the said Convention is not complied with (Article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of this Agreement.

Article 11

(1) Divergencies concerning investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the divergency cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the national or company of the other Contracting Party, be submitted for arbitration. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration procedure. Unless the parties in dispute have agreed otherwise, the provisions of Article 10 (3) to (5) shall be applied *mutatis mutandis* on condition that the appointment of the members of the arbitration tribunal in accordance with Article 10 (3) is effected by the parties in dispute and that, insofar as the periods specified in Article 10 (3) are not observed, either party in dispute may, in the absence of other arrangements, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the required appointments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

(4) In the event of both Contracting Parties having become Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, divergencies under this Article between the parties in dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned Convention, unless the parties

in dispute agree otherwise; each Contracting Party herewith declares its acceptance of such a procedure.

Article 12

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Agreement.

Done at Vientiane on 9 August 1996 in duplicate in the Lao, German and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Lao and the German texts, the English text shall prevail.

For the Lao People's Democratic Republic:

SOUBANH SRITHIRATH

For the Federal Republic of Germany:

ULRICH DREESEN

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Federal Republic of Germany concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) Ad Article 2

(a) Investments made, in accordance with the legislation of either Contracting Party, within the territory of that Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the Agreement.

(b) The Agreement shall also apply to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

(3) Ad Article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 7 (1) if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. This shall include the transport of

(a) Goods directly intended for an investment within the meaning of the Agreement or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the Agreement are invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Vientiane on 9 August 1996 in duplicate in the Lao, German and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Lao and the German texts, the English text shall prevail.

For the Lao People's Democratic Republic:

SOUBANH SRITHIRATH

For the Federal Republic of Germany:

ULRICH DREESEN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Demokratischen Volksrepublik Laos

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

**Die Demokratische Volksrepublik Laos
und
die Bundesrepublik Deutschland -**

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Abkommens

- 1. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere**
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;**
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;**
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;**

- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;
- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
- 2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
 - 3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - b) in bezug auf die Demokratische Volksrepublik Laos:
Personen, die gemäß den Gesetzen der Demokratischen Volksrepublik Laos laotische Staatsangehörige sind;
 - 4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
 - b) in bezug auf die Demokratische Volksrepublik Laos:
jede Gesellschaft mit einer beschränkten Haftung, die im Hoheitsgebiet der Demo-

kratischen Volksrepublik Laos eingetragen oder jede juristische Person, die gemäß ihren Gesetzen gegründet worden ist und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Demokratischen Volksrepublik Laos hat.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in

einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die aufgrund dieses Artikels zu gewährende Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen,

Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstge-

nannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsge-
schäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei
den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche
(übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben
Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlun-
gen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5
entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüg-
lich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen
Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der
Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde
legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtli-
chen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien be-
stehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung,
durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen
Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist,
so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf
Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in
ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Abkommens anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit

die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Generalsekretär des Ständigen Schiedsgerichtshofs in Den Haag bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

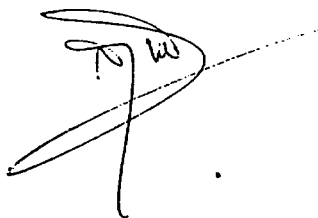
(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungs-

dauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

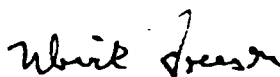
(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Geschehen zu Vientiane am _____ in zwei Urschriften, jede in laotischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des laotischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Demokratische Volksrepublik Laos



Für die
Bundesrepublik Deutschland



Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Demokratischen Volksrepublik Laos und der Bundesrepublik Deutschland und über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Abkommens.
- b) Das Abkommen gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferformlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

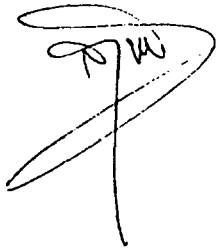
(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Abkommens bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Abkommens angelegt sind;

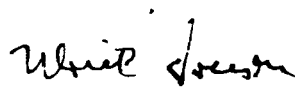
b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Vientiane am _____ in zwei Urschriften, jede in laotischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des laotischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Demokratische Volksrepublik Laos



Für die
Bundesrepublik Deutschland



ສັນຍາ

ລະຫວ່າງ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຍຍລະນັນ

ກູ່ອກັບ

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ

ດ້ວຍຄວາມປາຖະຫນາຢ່າກະເຮັດ ໃຫ້ ການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດລະຫວ່າງສອງລັດມີຄວາມເລິກເຊິ່ງ.

ໂດຍມີຈຸດປະສົງ ຢ່າກສ້າງເງື່ອນໄຂຮັບສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດຂອງລັດ ນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງອີກລັດນຶ່ງ.

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ດ້ວຍວິທີເຮັດສັນຍາຮ່ວມກັນນັ້ນ ຈະຊ່ວຍ ຊຸກຍູ້ຄວາມຄິດລິເລີ່ມດ້ານທຸລະກິດສ່ວນບຸກຄົນ ແລະ ເສີມສ້າງຄວາມວັດທະນະຖາວອນ ຂອງປະຊາຊາດ ທັງສອງ.

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ເພື່ອຈຸດປະສົງ ຂອງສັນຍານີ້:

- (1) ຄຳວ່າ "ການລົງທຶນ" ປະກອບດ້ວຍຊັບສິນທຸກປະເພດ. ໂດຍສະເພາະແມ່ນ :
 - ກ/. ຊັບສິນບັດເຄືອນທຶ ແລະ ຄົງທຶ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດອື່ນໆ ເຊັ່ນ ການຈຳນອງ, ການຢຶດໜ່ວງ ແລະ ການຊອດຈຳອື່ນໆ.
 - ຂ/. ຫຸ້ນ ຂອງບໍລິສັດ ແລະ ຮູບການຫຸ້ນສ່ວນອື່ນໆ ໃນບໍລິສັດ.
 - ຄ/. ສິດເລັ່ງທອງເງິນ ຊຶ່ງໄດ້ຖືກນຳໃຊ້ ເພື່ອສ້າງຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ ຫລື ສິດເລັ່ງທອງການ ປະຕິບັດງານ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ.
 - ງ/. ກຳນະສິດຕໍ່ຊັບສິນທາງບັນຍາ. ໂດຍສະເພາະ ແມ່ນລິຂະສິດ, ສິດທິບັດ, ສິດທິບັດຕົວແບບສາທາ ລະນະປະໂພກ, ຕົວແບບທີ່ລົງທະບຽນ, ເຄື່ອງຫມາຍການຄ້າ, ຊື່ການຄ້າ, ຄວາມລັບທາງການຄ້າ ແລະ ທຸລະກິດ, ກຳນະວິທີທາງດ້ານເຕັກນິກ, ຄວາມຊຳນານທາງ ວິຊາການ ແລະ ຄຳນິຍົມ.
 - ຈ/. ການສຳປະຫານທຸລະກິດ ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍແຫ່ງລັດ ລວມທັງການສຳປະຫານ ເພື່ອ ຄົ້ນຫາ, ຊອກຄົ້ນ ແລະ ຊອດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ, ການປຸງແຮງຂອງຊັບສິນອັນໃດກໍຕາມທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ຈະບໍ່ມີຜົນສະທ້ອນໃຫ້ແກ່ການ ກຳນົດລັກສະນະຊັບສິນດັ່ງກ່າວວ່າເປັນການລົງທຶນ.

(2) ຄຳວ່າ "ຜົນໄດ້" ຫມາຍເຖິງຈຳນວນຊັບສິນໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ ໃນໄລຍະເວລາອັນແນ່ນອນເຊັ່ນ ກຳໄລ, ເງິນບັນທຶນ, ດອກເບ້ຍ, ລາຍໄດ້ຈາກການໃຫ້ອະນຸຍາດນຳໃຊ້ ຫລື ຄ່າທຳນຽມ.

(3) ຄຳວ່າ "ຄົນສັນຊາດ" ຫມາຍເຖິງ:

- ກ/. ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ:
ຄົນເຢຍລະມັນຕາມຄວາມຫມາຍຂອງກົດຫມາຍພື້ນຖານ ຂອງສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ;
- ຂ/. ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:
ບຸກຄົນທີ່ມີສັນຊາດລາວ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍ ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

(4) ຄຳວ່າ "ບໍລິສັດ" ຫມາຍເຖິງ:

- ກ/. ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ:
ນິຕິບຸກຄົນ ກໍຄືບໍລິສັດການຄ້າ ຫລື ບໍລິສັດອື່ນໆ ຫລື ສະມາຄົມທີ່ມີ ຫລື ບໍ່ມີຖານະນິຕິບຸກຄົນ ໂດຍມີສຳນັກງານຂອງຕົນຢູ່ໃນຕົນແດນ ຂອງສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ຊຶ່ງບໍ່ຂຶ້ນກັບອຳການເຄື່ອນໄຫວຂອງຕົນ ຈະມີເປົ້າຫມາຍຊອກຫາກຳໄລ ຫລື ບໍ່;
- ຂ/. ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:
ບັນດາບໍລິສັດຈຳກັດທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫລື ບັນດານິຕິບຸກຄົນ ທີ່ໄດ້ປະກອບຂຶ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ມີທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

ມາດຕາ 2.

(1) ຄູ່ສັນຍາ ແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງສົ່ງເສີມການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍ ນຶ່ງ ໃຫ້ຫລາຍທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້ ຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງຕົນ ແລະ ຈະຕ້ອງຂັບຮອງເອົາການລົງທຶນດັ່ງກ່າວຕາມລະບຽບກົດຫມາຍຂອງຕົນ. ໃນທຸກໆ ກໍລະນີ, ຄູ່ສັນຍາ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຢ່າງເປັນໜ້າ ແລະ ຫ່ຽງຫ້າ.

(2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ສ້າງຄວາມເສຍຫາຍ ໃຫ້ແກ່ການຄັ້ງຄອງ, ການບົກລົງກັບກຮາ, ການນຳໃຊ້ ຫລື ການໄດ້ຮັບຜົນຂອງການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງຕົນ ດ້ວຍການ ໃຊ້ມາດຕະການຜະເດັດການ ຫລື ຈຳແນກ.

ມາດຕາ 3.

- (1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ. ຊຶ່ງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງ ຫລື ຄວບຄຸມນັ້ນ. ຕໍ່າກ່ວາທີ່ໄດ້ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດຂອງຕົນເອງ ຫລື ຂອງລັດທີ່ສາມ.
- (2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງບໍ່ປະຕິບັດຕໍ່ການເຄື່ອນໄຫວ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຕໍ່າກ່ວາທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຕົນເອງ ຫລື ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງລັດທີ່ສາມ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ.
- (3) ການປະຕິບັດຕໍ່ຕົ້ນກ່ອນ ຈະບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບອະພິສິດ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງລັດທີ່ສາມ ຍ້ອນໄດ້ເຂົ້າເປັນພາຄີ ຂອງສະຫະພັນພາສີອາກອນ ຫລື ເສດຖະກິດ. ຕະຫລາດສ່ວນ ຫລື ເຂດການຄ້າເສລີ. ຫລື ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມ ສະມາຄົມກັບອົງການໃດນຶ່ງທີ່ກ່ອນນັ້ນ.
- (4) ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ໄດ້ກຳນົດ ໃຫ້ ພາຍໃຕ້ມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຄວາມໄດ້ປຽບທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງລັດທີ່ສາມ ຕາມສັນຍາອຳດັວຍການເກັບສ່ວຍສາອາກອນຊ້າ ຊ້ອນ ຫລື ຂໍ້ຕົກລົງອື່ນໆ ກ່ຽວກັບບັນຫາສ່ວຍສາອາກອນ.

ມາດຕາ 4

- (1) ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ແລະ ຄວາມ ປອດໄພຢ່າງເຕັມສ່ວນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.
- (2) ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ຖືກຍຶດເອົາກຳນະສິດ. ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫລື ຖືກປະຕິບັດມາດຕະການອື່ນໆ ຊຶ່ງມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບການຍຶດເອົາກຳນະສິດ ຫລື ການໂອນຊັບສິນເປັນຂອງລັດ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເວັ້ນເສຍແຕ່ເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ ແລະ ມີການຈ່າຍຄ່າທົດແທນຄືນ. ຄ່າທົດແທນຄືນຕໍ່ກ່ອນ ຈະຕ້ອງເທົ່າກັບຄຸນຄ່າຂອງການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນກະທົບຈາກການຍຶດເອົາກຳນະສິດທີ່ມີຂຶ້ນໃນໜ້າທີ່ ກ່ອນອັນທີ່ມາດຕະການຍຶດເອົາກຳນະສິດ. ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫລື ມາດຕະການຄ້າຍຄືກັນນີ້. ຊຶ່ງມີຜົນສັກສິດແທ້ຈິງ ຫລື ທີ່ຈະ ມີຂຶ້ນນັ້ນ. ໄດ້ຖືກເປີດເຜີຍຕໍ່ສາທາລະນະ. ຄ່າທົດແທນຄືນ ຈະຕ້ອງຖືກຈ່າຍໃຫ້ໂດຍບໍ່ຊັກຊ້າ ແລະ ຄິດໄລ່ຕາມເບ້ຍເຂົ້ານໍາ ຈົນເຖິງເວລາຈ່າຍ. ຕາມອັດຕາຕອກເບ້ຍຂອງທະນາຄານໃນເວລານັ້ນ. ຄ່າທົດແທນຄືນ ຈະຕ້ອງປ່ຽນເປັນເງິນໄດ້ຢ່າງແທ້ຈິງ ແລະ ສາມາດໂອນໄດ້ຕາມໃຈຊອບ. ຈະຕ້ອງມີວິທີ ການອັນເຫມາະສົມ ໃນການກຳນົດ ແລະ ການຈ່າຍຄ່າທົດແທນຄືນຕໍ່ກ່ອນ

ໃນຂະນະ ຫລື ກ່ອນເວລາ ຕໍາເນີນການຍຶດເຮົາກໍາມະສິດ, ການໂອນເປັນຂອງ ລັດ ຫລື ການປະຕິບັດ ມາດຕະການທີ່ຄ້າຍຄືກັນນີ້. ຄວາມຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ຂອງການຍຶດເຮົາກໍາມະສິດ, ການໂອນ ເປັນຂອງລັດ ຫລື ມາດຕະການ ຄ້າຍຄືກັນນີ້ ແລະ ຈໍານວນເງິນຄ່າທົດແທນຄືນ ຈະຕ້ອງຖືກທົບ ທອນເບິ່ງຄືນ ໄດ້ດ້ວຍວິທີການຜິຈາລະນາອັນຖືກຕ້ອງຂອງສານ.

- (3) ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງທີ່ເຮັດການລົງທຶນຢູ່ໃນເກີນແຄນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກ ຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍຍ້ອນສົງຄາມ ຫລື ການຕໍ່ສູ້ດ້ວຍອາວຸດໃດນຶ່ງ, ການປະຕິວັດ, ພາວະສູນເສີນແລະດັບຊາດ ຫລື ການລຸກຮູ້ຂັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ໃນຮູບການ ການໃຊ້ ແທນຄືນ, ການໃຫ້ເງິນຊົດເຊີຍຄວາມເສຍຫາຍ, ການທົດແທນຄືນ ຫຼື ການຜິຈາລະນາຢ່າງອື່ນ ທີ່ ບໍ່ຕໍ່າກ່ອນການປະຕິບັດ ທີ່ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຕ້ອງກ່າວໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງປະ ເທດຕົນ, ຄ່າທົດແທນຄືນ ຕໍ່ກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກໂອນໄດ້ຕາມໃຈຊອບ.
- (4) ກຸ່ມວັດທະນະທາດຕ່າງໆທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕານີ້, ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງຈະ ຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ໃນຖານະຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫລາຍກ່ອນໝູ່ ຢູ່ໃນເກີນແຄນຂອງ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.

ມາດຕາ 5

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຄໍ້າປະກັນການໂອນເງິນໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ພົວພັນກັບການລົງທຶນຕາມໃຈ ຊອບໃຫ້ ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສະເພາະແມ່ນ:

- ກ) ເງິນຫຼິ້ນເບື້ອງຕົ້ນ ແລະ ເງິນຫຼິ້ນເພີ່ມເຕີມສໍາລັບບໍາລຸງຮັກສາ ຫລື ຂະຫຍາຍການລົງທຶນ,
- ຂ) ຜົນໄດ້,
- ຄ) ເງິນທີ່ຈະໃຊ້ຈ່າຍແທນເງິນກູ້,
- ງ) ລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ຮັບຈາກການຊໍາລະສະສາງບັນຊີ ຫລື ການຂາຍທັງໝົດ ຫລື ບາງສ່ວນຂອງການ ລົງ ທຶນ,
- ຈ) ຄ່າທົດແທນຄືນທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນ ມາດຕາ 4.

ມາດຕາ 6

ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ, ໂດຍອີງຕາມການຄໍ້າປະກັນຕໍ່ການລົງທຶນຢູ່ໃນເກີນແຄນ ຂອງຄູ່ສັນ ຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ໄດ້ຈ່າຍເງິນໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດໃດນຶ່ງຂອງຕົນ, ໂດຍປາສະຈາກການແຕະ ຕ້ອງສິດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຜູ້ທໍາອິດຕາມມາດຕາ 10 ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຮັບຮູບການໂອນສິດທຸກໆຢ່າງ ຫລື ສິດເລັ່ງ ທວງຕ່າງໆ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຕໍ່ກ່າວ ໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາຜູ້ທໍາອິດນີ້ ຕາມກົດໝາຍ

ຫລື ການດຳເນີນການດ້ານກົດໝາຍໃດໜຶ່ງ. ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງຍັງຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ສິດສືບແທນຄົວໃນທຸກໆ
ສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງ (ສິດເລັ່ງທວງທີ່ຖືກພຽງໃຫ້) ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາຜູ້ທຳອິດຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະ
ຕິບັດໃນລະດັບດຽວກັນກັບເຈົ້າຂອງສິດເດີມ. ກຽວກັບການໂອນເງິນທີ່ຈ່າຍໃຫ້ບັນຊີນຖານຂອງສິດເລັ່ງ
ທວງທີ່ມຽນໃຫ້ນັ້ນ. ຂໍ້ບັນຍັດຂອງ ວັກ 2 ແລະ 3 ຂອງ ມາດຕາ 4 ແລະ ມາດຕາ 5 ຂອງສັນຍານີ້ຈະ
ຕ້ອງຖືກປະຕິບັດຕາມຄວາມເໝາະສົມ.

ມາດຕາ 7

- (1) ການໂອນທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນ ວັກ 2 ຫລື 3 ຂອງ ມາດຕາ 4, ມາດຕາ 5 ຫລື ມາດຕາ 6 ຂອງ ສັນຍາ
ສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດໂດຍຝ່າສະຈາກການຊັກຊ້າ ໃນອັດຕາແລກປ່ຽນເງິນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້
ໃນແຕ່ລະໄລຍະ.
- (2) ອັດຕາແລກປ່ຽນເງິນ ຈະຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບອັດຕາທີ່ມາຈາກອັດຕາການແລກປ່ຽນຊຶ່ງອົງການເງິນທຶນ
ສາກົນ ອາດຈະນຳ ໃຊ້ໃນອັນເວລາທີ່ມີການຈ່າຍນັ້ນສຳລັບການປ່ຽນເງິນຕາທີ່ກຽວຂ້ອງ ເປັນຫົວ
ຫນ່ວຍ SDR.

ມາດຕາ 8

- (1) ຖ້າວ່າຂັ້ນກຳນົດກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຫລື ພັນທະພາຍໃຕ້ກົດໝາຍສາກົນ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸ
ບັນ ຫລື ສ້າງຂຶ້ນຫຼັງຈາກນີ້ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ໂດຍເພີ່ມເຕີມໃສ່ສັນຍາສະບັບນີ້ ຫາກ
ບັນດາລະບຽບການໃດໜຶ່ງ, ຫົວໄປ ຫລື ສະເພາະ, ທີ່ໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ
ຫລືບໍ່ລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງດີກວ່າທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ລະບຽບການດັ່ງກ່າວຈະ
ມີຄວາມສຳຄັນກວ່າສັນຍາສະບັບນີ້ ໃນລະດັບທີ່ວ່າລະບຽບການດັ່ງກ່າວນັ້ນເຮັດອຳນວຍຫລາຍກວ່າ.
- (2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງເຄົາລົບພັນທະອື່ນໆ ອີກຊຶ່ງຕົນໄດ້ຮັບປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນ
ຊາດ ຫລື ບໍ່ລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຢູ່ໃນຕົ້ນແດນຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 9

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຖືກນຳໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍ່ລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ
ຝ່າຍໃດໜຶ່ງຢູ່ໃນຕົ້ນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ເລີ່ມຕົ້ນເຮັດກ່ອນຫນ້າການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງ
ສັນຍາ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຖັດນີ້.

ມາດຕາ 10

- (1) ຂໍ້ຂັດແຍ້ງລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາກຽມກັບການຕີຄວາມຫມາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້ ໂດຍລັດຖະບານ ຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງ.
- (2) ຖ້າຫາກວ່າຂໍ້ຂັດແຍ້ງໃດໜຶ່ງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂດ້ວຍວິທີດັ່ງກ່າວ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງນັ້ນຈະຖືກຜ່າສະເໜີ ຕໍ່ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ໃດໜຶ່ງຕາມຄຳຮ້ອງຂໍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ.
- (3) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງປະກອບຂຶ້ນສຳລັບກໍລະນີສະເພາະດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້: ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການສາມໜຶ່ງທ່ານ ແລະ ກຳມະການສາມທັງສອງຈະຕ້ອງຕົກລົງກັນເລືອກເອົາຄົນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ 3 ຜູ້ໜຶ່ງເປັນປະທານຊຶ່ງຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍລັດຖະບານຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງ. ບັນດາກຳມະການດັ່ງກ່າວຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ພາຍໃນສອງເດືອນ, ແລະ ປະທານຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ພາຍໃນ ສາມ ເດືອນ ຫລັງຈາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບວ່າຕົນຕ້ອງການສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວ ຂຶ້ນຫາສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ.
- (4) ຖ້າວ່າກຳມິດເອລາ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນອັກ 3 ຂ້າງເທິງນີ້ຫາກບໍ່ຖືກປະຕິບັດ ແລະ ເມື່ອບໍ່ມີຂໍ້ຕົກລົງຢ່າງຮີບ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ອາດຈະເຊື່ອເຊີນ ປະທານສານຍຸຕິທຳ ລະຫວ່າງປະເທດ ໃຫ້ດຳເນີນການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ປະທານສານແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າປະທານຫາກຖືກຂັດຂວາງບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ຮອງປະທານສານຄວນດຳເນີນການແຕ່ງຕັ້ງອັນຈຳເປັນນັ້ນ. ຖ້າຮອງປະທານຫາກແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫລື ຖືກຂັດຂວາງເຊັ່ນກັນ ບໍ່ໃຫ້ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ສະມາຊິກຂອງສານຍຸຕິທຳລະຫວ່າງປະເທດ ຜູ້ຖືຄວາມສຳຄັນທີ່ບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຄວນດຳເນີນການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນນັ້ນ.
- (5) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງຕັດສິນຄະດີດ້ວຍຄະແນນສູງສ່ວນຫຼາຍ. ຄຳຕັດສິນດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງຜູກມັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງອອກຄຳໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບກຳມະການສາມ ແລະ ຕົວແທນຂອງຕົນຢູ່ໃນການດຳເນີນຂັ້ນຕອນອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ. ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະທານ ແລະ ຄຳ ໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆທີ່ຍັງເຫຼືອນັ້ນ ແມ່ນຄູ່ສັນຍາຈະຕ້ອງອອກຄົນລະເຄິ່ງ. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການອາດຈະກຳມິດລະບຸບການທີ່ແຕກຕ່າງຮີບ ໃດໜຶ່ງກຽມກັບການໃຊ້ຈ່າຍ. ໃນດ້ານຮີບທັງຫມົດ ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຈະຕ້ອງກຳມິດຂັ້ນຕອນພິຈາລະນາຂອງຕົນ.
- (6) ຖ້າຄູ່ສັນຍາທັງສອງ ຫາກເປັນລັດພາຄີ ຂອງສິນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ກຽມກັບການລົງທຶນລະຫວ່າງລັດ ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຂອງລັດອື່ນ ສະບັບລົງວັນທີ 18 ມີນາ 1965 . ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຊຶ່ງກຳມິດໄວ້ຂ້າງເທິງນີ້, ໂດຍອີງໃສ່ຂໍ້ບັນຍັດຂອງອັກ 1 ມາດຕາ 27 ຂອງສິນທິ

ສັນຍາດັ່ງກ່າວ. ອາດຈະບໍ່ຖືກຮ້ອງຮຽນໃຫ້ດຳເນີນການຕັດສິນຢ່າງໃດ ຖ້າວ່າໄດ້ມີຂໍ້ຕົກລົງນຳກັນໄວ້
ລະຫວ່າງ ຄົນສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ກັບຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ
ມາດຕາ 25 ຂອງສັນຍາສັນຍາ. ອັນນີ້ຈະບໍ່ມີຜົນສະທ້ອນເຖິງຄວາມອາດສາມາດ ຮ້ອງຮຽນໄປຍັງ
ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ໃນເມື່ອວ່າຄຳຕັດສິນຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ທີ່ຖືກສ້າງຕັ້ງ
ຂຶ້ນພາຍໃຕ້ສັນຍາສັນຍາດັ່ງກ່າວນີ້ ບໍ່ຖືກປະຕິບັດຕາມ (ມາດຕາ 27) ຫຼື ໃນກໍລະນີຂອງການ
ໂຮມສິດໃດນຶ່ງຕາມກົດໝາຍ ຫຼື ຕາມການດຳເນີນການດ້ານກົດໝາຍໃດນຶ່ງ ດັ່ງທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ຢູ່
ໃນມາດຕາ 6 ຂອງ ສັນຍານີ້.

ມາດຕາ 11

- (1) ເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ຊຶ່ງເກີດຂຶ້ນ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ
ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂແບບເພື່ອນມິດລະຫວ່າງ
ຄູ່ກໍລະນີ ດ້ວຍກັນ.
- (2) ຖ້າວ່າຂໍ້ຂັດແຍ້ງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ພາຍໃນໜ້າທີ່ 6 ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ຍົກ
ບັນຫານີ້ຂຶ້ນແລ້ວ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວຈະຖືກນຳສະເໜີໄປແກ້ໄຂ ດ້ວຍການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ
ຕາມຄຳຮ້ອງຂໍຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງ
ປະກາດຮັບຮອງເອົາວິທີຜິຈາລະນາ ດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວນີ້. ເວັ້ນເສຍແຕ່ຄູ່ກໍລະນີຈະ
ຕົກລົງຢ່າງອື່ນ. ຂໍ້ບັນຍັດແຕ່ວັກ 3 ເຖິງ ວັກ 5 ຂອງ ມາດຕາ 10 ໃນສັນຍາສະບັບນີ້
ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດຕາມຄວາມເໝາະສົມ. ພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂທີ່ອຳການແຕ່ງຕັ້ງບັນດາກຳມະການ
ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບວັກ 3 ມາດຕາ 10 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ໄດ້ຮັບການ
ປະຕິບັດໂດຍຄູ່ກໍລະນີທັງສອງຝ່າຍ ແລະ ພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂວ່າ, ໃນເມື່ອໄລຍະເວລາທີ່ກຳນົດ
ໄວ້ຢູ່ໃນວັກ 3 ມາດຕາ 10 ດັ່ງກ່າວຫາກບໍ່ຖືກ ປະຕິບັດ ແລະ ຖ້າບໍ່ມີການຕົກລົງກັນຢ່າງອື່ນ, ຄູ່ກໍລະ
ນີຝ່າຍໃດນຶ່ງ ອາດຈະເຊື່ອເຊີນແລະຂາດທຶນໃຫຍ່ ຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການປະຈຳ ຢູ່ນະຄອນ
ເຮກ ໃຫ້ດຳເນີນການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ. ຄຳຕັດສິນຂອງສານຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ
ກົດໝາຍພາຍໃນ ຂອງແຕ່ລະປະເທດ.
- (3) ໃນໄລຍະການດຳເນີນການຜິຈາລະນາ ຂອງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຫລື ການປະຕິບັດຄຳຕັດສິນ ຂອງອະ
ນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ຄູ່ສັນຍາຊຶ່ງເປັນຄູ່ກໍລະນີ ຂອງການຂັດແຍ້ງຈະບໍ່ສາມາດສະເໜີຄວາມເຫັນຄັດ
ຄ້ານວ່າຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ຮັບການທົດແທນຄວາມເສຍຫາຍ
ພາຍໃຕ້ສັນຍາປະກັນໄພ ສຳລັບຄວາມເສຍຫາຍທັງໝົດ ຫລື ບາງສ່ວນແລ້ວ.

- (4) ໃນກໍລະນີຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍໄດ້ເປັນລັດຜາດີຂອງສິນຫີສັນຍາ ວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ລະຫວ່າງລັດ ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຂອງລັດອື່ນ ສະບັບລົງວັນທີ 18 ມີນາ 1965 . ຂໍ້ຂັດແຍ້ງທີ່ເກີດຂຶ້ນພາຍໃຕ້ສັນຍາສະບັບນີ້ ລະຫວ່າງຄູ່ກໍລະນີຂອງການຂັດແຍ້ງ ຈະຕ້ອງນຳສະເໜີແກ້ໄຂດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ໃນຂອບເຂດຂອງສິນຫີສັນຍາ ທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້. ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຄູ່ກໍລະນີຂອງການຂັດແຍ້ງຈະຕົກລົງກັນໃນຫ້າມອາງອື່ນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງປະກາດຮັບຮອງເອົາວິທີການຜິຈາລະນາຄະດີດັ່ງກ່າວໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 12

ສັນຍານີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໂດຍບໍ່ຂຶ້ນກັບວ່າ ມີການພົວພັນການທູດ ຫລື ກົງສູນ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ຫລື ບໍ່.

ມາດຕາ 13

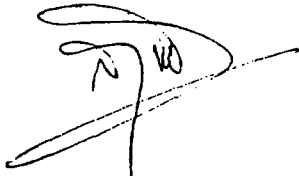
- (1) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ. ການແລກປ່ຽນສານສັດຕະຍາບັນ ຈະມີຂຶ້ນໂດຍໄອເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້ຢູ່ ນະຄອນຫຼວງບອນ. .
- (2) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັ່ງເດືອນ ຫລັງຈາກການແລກປ່ຽນສານສັດຕະຍາບັນ. ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ 10 ປີ ແລະ ຫລັງຈາກນັ້ນ ຈະຕ້ອາຍຸໄປອີກແບບບໍ່ມີກຳນົດເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫາກແຈ້ງການກ່ຽວກັບການຍົກເລີກຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ 12 ເດືອນ ລ່ວງຫນ້າກ່ອນສັນຍາຈະຫມົດອາຍຸການ. ຫລັງຈາກຫມົດອາຍຸການ 10 ປີ . ສັນຍາສະບັບນີ້ ອາດຈະຖືກຍົກເລີກໃນເວລາໃດກໍໄດ້ ຖ້າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ແຈ້ງໃຫ້ຊາບລ່ວງຫນ້າສືບສອງເດືອນ.
- (3) ສຳລັບການລົງທຶນ ທີ່ມີຂຶ້ນກ່ອນວັນທີ່ມີການຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້ . ມາດຕາ 1 ເຖິງ ມາດຕາ 12 ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນສັກສິດ ໃນກຳນົດເວລາ 20 ປີ ຕື່ມອີກ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການຍົກເລີກສັນຍາ.

ເຮັດທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ . ວັນທີ 09 ສິງຫາ 1996

ເປັນສອງສະບັບຄົ້ນ. ເປັນພາສາລາວ . ເຍຍລະມັນ ແລະ ອັງກິດ . ທຸກສະບັບ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມ
ກັນ. ໃນກໍລະນີ ມີການຕີຄວາມຫມາຍແຕກຕ່າງກັນ ໃນສະບັບພາສາລາວ ແລະ ເຍຍລະມັນ. ສະບັບພາສາ
ອັງກິດ ຈະເປັນບ່ອນອີງ.

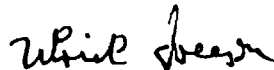
ຕາງໜ້າ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ຕາງໜ້າ

ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຍຍລະມັນ



ອະນຸສັນຍາ

ໃນພິທີລົງນາມໃນສັນຍາ ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ກຽມກັບການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ . ຜູ້ໄດ້ຮັບມອບ ຫມາຍອຳນາດເຕັມຫຼັງສອງຝ່າຍ ຈຶ່ງໄດ້ເຫັນດີນຳກັນ ຕໍ່ຂໍ້ບັນຍັດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ຊຶ່ງຖືວ່າເປັນພາກສ່ວນໜຶ່ງ ຂອງສັນຍາສະບັບດັ່ງກ່າວ.

(1) ຕົ້ນໃສ່ມາດຕາ 1

- (1) ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ແລະ ໃນກໍລະນີເອົາໄປລົງທຶນຄົມໃຫມ່. ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ເທື່ອໃຫ່ມານີ້ ກໍຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງເຊັ່ນດຽວກັບການລົງທຶນ.
- (2) ໂດຍບໍ່ແຕະຕ້ອງເຖິງວິທີການຕ່າງໆ ໃນການກຳນົດສັນຊາດ. ໂດຍສະເພາະ ບຸກຄົນຜູ້ທີ່ຖືຫນັງສືຜ່ານແດນແຫ່ງຊາດ ທີ່ອອກໃຫ້ໂດຍອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາທີ່ກຽມຂ້ອງ ຈະຖືວ່າເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ.

(2) ຕົ້ນໃສ່ມາດຕາ 2

- (1) ການລົງທຶນທີ່ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດຫມາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງຕຳເນີນງານ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ໂດຍຄົມສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ກໍຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ຢ່າງເຕັມສ່ວນຈາກສັນຍາ ສະບັບນີ້.
- (2) ສັນຍາສະບັບນີ້ກໍຈະຖືກປະຕິບັດ ເຊັ່ນດຽວກັນຢູ່ໃນພາກສ່ວນຕ່າງໆ ຂອງເຂດເສດຖະກິດຈຳເພາະ ແລະ ເຂດໂລຫະວິບໃນຫະເລ ໃນຂອບເຂດທີ່ກົດຫມາຍສາກົນອະນຸຍາດໃຫ້ຄູ່ສັນຍາ ທີ່ກຽມຂ້ອງໃຊ້ສິດ ອະທິປະໄຕ ຫລື ສິດອຳນາດນິຕິກຳຂອງຕົນ.

(3) ຕົ້ນໃສ່ມາດຕາ 3

(1) ຈະຖືວ່າເປັນ " ການເຄື່ອນໄຫວ " ໃນຄວາມຫມາຍຂອງອັກ 2 ມາດຕາ 3 ໂດຍສະເພາະ ແຕ່ກໍບໍ່ພຽງເທົ່ານັ້ນ : ການຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການນຳໃຊ້ ແລະ ການໄດ້ຮັບຜົນຈາກການລົງທຶນໃດໜຶ່ງ. ໂດຍສະເພາະຈະຖືວ່າ " ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ຕຳກ່ອນ " ໃນຄວາມຫມາຍຂອງມາດຕາ 3 : ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ບໍ່ສະເໝີພາບ ໃນກໍລະນີການຈຳກັດຕໍ່ການຊື້ອັດຕູຕິບ ແລະ ອັດຕູສຳຮອງ. ພະລັງງານ ຫລື ເຊື້ອໄຟ ຫລື ພາຫານການຜະລິດ ແລະ ເຄື່ອງໃຊ້ຫຼາກປະເພດ , ຫຼາກຄວາມບໍ່ສະເໝີພາບ

ດ້ານການປະຕິບັດຕໍ່ໃນກໍລະນີມີສິ່ງກົດຂວາງ ຕໍ່ການຄ້າຂາຍຜະລິດຕະພັນ ຢູ່ພາຍໃນປະເທດ ແລະ ຢູ່ຕ່າງປະເທດ ພ້ອມດ້ວຍມາດຕະການອື່ນໆ ທີ່ມີຜົນສະທ້ອນລ້າຍຄົກັນ. ບັນດາມາດຕະການ ທີ່ຈະ ຕ້ອງປະຕິບັດບັນເທົາຜົນ ດ້ານຄວາມຫມັ້ນຄົງຂອງຊາດ, ຄວາມເປັນລະບຽບຮຽງບໍ່ຮ້ອຍ ແລະ ສາທາລະນະສຸກ ຫລື ດ້ານສິນທຳຈະບໍ່ຖືວ່າເປັນ " ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ຕໍ່ກ່ອນ " ໃນຄວາມຫມາຍ ຂອງ ມາດຕາ 3.

- (ຂ) ຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕາ 3 ບໍ່ໄດ້ບັງຄັບຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຕ້ອງໃຫ້ສິດພິເສດ ກຽ່ວກັບສ່ວຍສາອາກອນ, ການຍົກເລີ້ມ ແລະ ການຫລຸດຜ່ອນອາກອນ ແກ່ບຸກຄົນ ຫລື ບໍລິສັດ ທີ່ອາໄສຢູ່ໃນຕົນແຕນ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງຕາມກົດຫມາຍ ສ່ວຍສາອາກອນຂອງຕົນ, ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເພ່ຽງບຸກຄົນ ແລະ ບໍລິສັດທີ່ອາໄສ ຢູ່ໃນຕົນແຕນຂອງຕົນເທົ່ານັ້ນ.
- (ຄ) ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ຈະພິຈາລະນາດ້ວຍໄມຕິຈິດ, ໃນຂອບເຂດຂອງລະບຽບກົດຫມາຍພາຍໃນ ຂອງຕົນ, ຄຳຮ້ອງຂໍເຂົ້າເມືອງ ແລະ ພັກອາໄສ ຂອງບຸກຄົນທີ່ກຽ່ວຂ້ອງ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຊຶ່ງປາກຸະຫນາ ຢ່າກເຂົ້າໄປໃນຕົນແຕນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍກຽ່ວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ, ລະບຽບການອັນດຽວກັນນີ້ ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ປະຕິບັດ ສຳລັບຄົນຮັບຈ້າງຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງປາກຸະຫນາ ຢ່າກເຂົ້າມາ ໃນຕົນແຕນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍກຽ່ວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ ແລະ ພັກອາໄສຢູ່ເພື່ອຮັບປະຕິບັດວຽກງານ, ຄຳຮ້ອງຂໍອະນຸຍາດເຮັດວຽກ ຈະຖືກພິຈາລະນາດ້ວຍໄມຕິຈິດ ເຊັ່ນດຽວກັນ.

(4) ຕື່ມໃສ່ມາດຕາ 4

ຈະຕ້ອງມີການທອງ ເອົາຄຳທົດແທນຄວາມເສຍຫາຍ ຖ້າຫາກວ່າເມື່ອລັດແຊກແຊງກົດຈະການ ໃນບໍລິສັດລົງທຶນ ໄດ້ເຮັດໃຫ້ບັດໃຈດ້ານເສດຖະກິດຂອງບໍລິສັດດັ່ງກ່າວ ຕົກຢູ່ໃນສະພາບໄດ້ຮັບຄວາມເສຍ ຫາຍ ຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ.

(5) ຕື່ມໃສ່ມາດຕາ 7

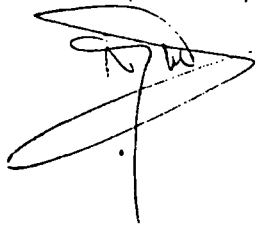
ຈະຖືກຖືວ່າເປັນການຕຳເນີນຫານໂອນ " ທີ່ປາສະຈາກຫານຊັກຊ້າ " ໃນຄວາມຫມາຍຂອງອັກ 1 ມາດຕາ 7, ຖ້າການໂອນນັ້ນ ຖືກປະຕິບັດພາຍໃນກຳນົດເວລາທີ່ຈຳເປັນ ຕາມປົກກະຕິ ໃນການປະຕິບັດລະບຽບ ການໂອນຕ່າງໆ, ກຳນົດເວລາດັ່ງກ່າວຈະເລີ້ມຕົ້ນ ຕັ້ງແຕ່ວັນທີ່ມີການສະເຫນີຄຳຮ້ອງທີ່ກຽ່ວຂ້ອງ ແລະ ໃນ ກໍລະນີໃດໆກໍຕາມ ຈະຕ້ອງບໍ່ກາຍກຳນົດ 2 ເດືອນ.

- (6) ໃນກໍລະນີ ການຂົນສົ່ງວັດຖຸສິ່ງຂອງ ຫລື ບຸກຄົນທີ່ກຽມຂ້ອງກັບການລົງທຶນນີ້ . ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ຈຳແນກ ແລະ ບໍ່ຂັດຂວາງວິສາຫະກິດການຂົນສົ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມຕ້ອງການ ຈະໃຫ້ຂະນຸຍາດທີ່ຈຳເປັນແກ່ການຂົນສົ່ງນີ້. ຂໍ້ບັນຍັດນີ້ຈະປະຕິບັດຕໍ່ການຂົນສົ່ງ:
- (ກ) ວັດຖຸສິ່ງຂອງທີ່ມີເບົ້າຫມາຍ ຮັບ ໃຊ້ການລົງທຶນໂດຍກົງ ຕາມຄວາມຫມາຍຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຫລື ວັດຖຸສິ່ງຂອງ ທີ່ຊື້ຢູ່ໃນຕົ້ນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຂອງລັດທີ່ສາມ ໂດຍວິສາຫະກິດ ຫລື ໃນນາມ ຂອງວິສາຫະກິດ ຊຶ່ງໃນນັ້ນຊັບສິນຕ່າງໆ ຕາມຄວາມຫມາຍ ຂອງສັນຍານີ້ ໄດ້ຖືກລົງທຶນຢູ່.
- (ຂ) ບຸກຄົນທີ່ເດີນທາງ ໂດຍກຽມຂ້ອງກັບການລົງທຶນໃດນຶ່ງ.

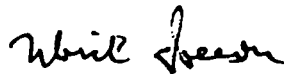
ເຮັດທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 09 ສິງຫາ 1996

ເປັນສອງຕົ້ນສະບັບ. ເປັນພາສາລາວ . ເຢຍລະມັນ ແລະ ອັງກິດ. ທຸກສະບັບ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າຫຼືມັນ. ໃນກໍລະນີຂອງການຕີຄວາມຫມາຍແຕກຕ່າງກັນ ຢູ່ໃນສະບັບ ພາສາລາວ ແລະ ເຢຍລະມັນ. ສະບັບພາສາອັງກິດ ຈະເປັນພິເສດ.

ຕາງໜ້າ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ຕາງໜ້າ
ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EN-
COURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVES-
TISSEMENTS

La République démocratique populaire lao et la République fédérale d'Allemagne,
Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de
chacun des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investisse-
ments sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité
des deux nations

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissements " comprend toutes les classes de biens, notamment

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hy-
pothèques, nantissements et gages ;

b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des
sociétés ;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur
économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets d'in-
vention, modèles déposés, marques de fabrique, raisons sociales, secrets commerciaux et
industriels, procédés techniques, savoir-faire et clientèle ;

e) Les concessions industrielles ou commerciales conférées par le droit public, y com-
pris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources na-
turelles ;

Aucune modification du mode de placement des avoirs n'influera sur leur classification
en tant qu'investissement ;

2. Le terme " revenus " désigne les sommes rapportées par un investissement pendant
une période donnée, telles que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou commis-
sions ;

3. Le terme " ressortissants " désigne

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale
d'Allemagne ;

b) En ce qui concerne la République démocratique populaire lao :

Les personnes ayant la nationalité lao, conformément à la législation de la République démocratique populaire lao ;

4. Le terme “ entreprises ” désigne

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toute personne juridique ainsi que toute entreprise commerciale ou autre ou association avec ou sans personnalité morale et dont le siège est situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient un but lucratif ou non,

b) En ce qui concerne la République démocratique populaire lao :

Toute entreprise à responsabilité limitée enregistrée sur le territoire de la République démocratique populaire lao ou toute personne morale constituée conformément à sa législation et dont le siège est situé sur le territoire de la République démocratique populaire lao.

Article 2

1) Chacune des Parties contractantes encourage dans toute la mesure du possible les investissements par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Parties contractante sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à sa législation. En tout état de cause, elle accorde auxdits investissements un traitement juste et équitable.

2) Aucune des Parties contractantes n'entrave de quelque façon que soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation ou la jouissance des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

Article 3

1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet les investissements effectués sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante ou contrôlés par ceux-ci un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou entreprises ou aux investissements des ressortissants ou entreprises d'Etats tiers.

2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet les ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités en rapport avec des investissements effectués sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises ou aux ressortissants ou entreprises de tout Etat tiers.

3) Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'Etats tiers au motif de son appartenance à ou de son association avec une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange.

4) Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'Etats tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1) Les investissements effectués par des ressortissants ou entreprises de l'une ou de l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2) Les investissements effectués par ressortissants ou des entreprises d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante de mesures d'expropriation, nationalisation ou autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité doit être d'une valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables, effectives ou imminentes, ont été rendues publiques. L'indemnité est versée sans retard au taux d'intérêt bancaire normal applicable jusqu'au moment du paiement ; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions devront avoir été prises de façon appropriée soit au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables, soit avant celles-ci, afin de fixer le montant de l'indemnité et les modalités de son paiement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

3) Les ressortissants ou les entreprises des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, indemnisation, dommages et autres modes de règlement. Les versements à ce titre seront librement transférables.

4) Les ressortissants ou les entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, notamment

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement ;
- b) Des revenus ;
- c) Du remboursement des prêts ;
- d) Des montants provenant de la liquidation ou de la vente de tout ou partie de l'investissement ;
- e) De l'indemnité prévue à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses entreprises en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère l'article 10 à la première Partie, reconnaît la cession de tout droit ou créance dudit ressortissant ou de ladite entreprise à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances (créances transférées) et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7

1) Les transferts visés par les articles 4 2) ou 3, et par l'article 5 ou 6 sont effectués sans délai au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2) Ce taux de change correspond aux parités croisées obtenues à partir des taux qui seraient appliqués, par le Fonds monétaire international le jour du paiement, aux conversions des devises en cause en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1) Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations ressortant du droit international existant alors ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une disposition générale ou spécifique accordant aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emportera sur le présent Accord.

2) En outre, chaque Partie contractante remplit toute obligation contractuelle qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

1) Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés si possible par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Ce tribunal arbitral ad hoc sera constitué comme suit : chaque Partie contractante nomme un membre, les deux membres ainsi nommés se mettant d'accord sur un ressortissant d'un Etat tiers devant assumer la présidence du tribunal et devant être nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Lesdits membres sont nommés dans un délai de deux mois, le président devant l'être dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une quelconque autre raison de s'acquitter de cette mission, le Vice-Président, sous réserve qu'il ne soit pas ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette mission, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, non- ressortissant de l'une des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de son propre membre et de ses représentants à la procédure d'arbitrage ; les frais du président et le reliquat des frais sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a la latitude de prendre d'autres dispositions en matière de frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur.

6) Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, il ne peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, être fait appel au tribunal arbitral susmentionné si l'investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sont parvenus à un accord comme prévu à l'article 235 de la Convention. Ces dispositions n'empêchent toutefois pas qu'il soit fait appel à un tel tribunal si une décision du tribunal établi en vertu de l'article 27 de la Convention n'est pas respectée ou dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale telle que visée à l'article 6 du présent Accord.

Article 11

1) Les différends concernant les investissements, survenant entre une Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les Parties au litige.

2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des Parties au différend, il est soumis à arbitrage à la requête du ressortissant ou de l'entreprise de l'autre Partie contractante. L'une comme l'autre des Parties contractantes déclare dans le présent Accord accepter cette procédure d'arbi-

trage. A moins que les parties au litige n'en aient convenu autrement, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10 s'appliqueront mutadis mutandis sous réserve que les parties au litige procèdent à la nomination des membres du tribunal arbitral dans les conditions visées au paragraphe 3 de l'article 10 et que, dans la mesure où les délais stipulés au paragraphe 3 de l'article 10, l'une ou l'autre des parties au différend peut, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye à procéder aux nominations voulues. La sentence arbitrale est appliquée dans des conditions conformes au droit interne.

3) Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution d'une sentence, la Partie contractante partie au différend ne peut objecter que le ressortissant ou l'entreprise de l'autre Partie contractante a été indemnisé grâce à une police d'assurance couvrant tout ou partie du dommage.

4) Dans l'éventualité où les deux Parties contractantes seraient devenues Etats contractants à la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, les différends entre les parties au litige, tels que ressortant du présent article, seraient soumis à arbitrage en vertu de la Convention susvisée, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement ; chacune des Parties contractantes déclare par le présent Accord accepter cette procédure.

Article 12

Le présent Accord demeurera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

1) Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes douze mois avant son expiration. A l'expiration de la période de dix ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 12 continueront d'être en vigueur pendant une période supplémentaire de 20 ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

Fait à Vientiane le 9 août 1996 en double exemplaire en langues lao, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes en allemand et en lao, le texte anglais prévaudra.

Pour la République démocratique populaire lao :

SOUBANH SRITHIRATH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH DREESEN

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République démocratique populaire lao et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord :

1) En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considéré comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

2) En ce qui concerne l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sur le territoire d'une Partie contractante par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient de la protection intégrale de l'Accord.

b) L'Accord s'applique aussi à la zone économique exclusive et au plateau continental dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer des droits souverains ou une juridiction dans lesdites zones.

3) En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment, quoique non exclusivement, considérés comme des " activités " au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, le maintien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérées comme un " traitement moins favorable " au sens de l'article 3 : un traitement inégal dans le cas des restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues.

Ne sont pas considérées comme un " traitement moins favorable " au sens de l'article 3 les mesures prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques ou aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu'aux personnes physiques et entreprises résidant sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, et conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire, émanant de personnes de l'autre Partie contractante et formulées en rapport avec un investissement ; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante et qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contrac-

tante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4) En ce qui concerne l'article 4

Il y a également motif à réclamer une indemnisation quand une intervention de l'Etat dans une société dans laquelle un investissement a été effectué en compromet sérieusement la viabilité économique.

5) En ce qui concerne l'article 7

Un transfert de fonds est considéré comme ayant été fait "sans délai" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

6) Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées en raison d'un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires au transport en question, notamment le transport

a) Des marchandises directement destinées à un investissement au sens de l'Accord ou acquises sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle les actifs, au sens de l'Accord, sont investis ;

b) De personnes effectuant des déplacements en rapport avec un investissement.

Fait à Vientiane le 9 août 1996 en double exemplaire en langues lao, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes en lao et en allemand, le texte anglais prévaudra.

Pour la République démocratique populaire lao :

SOUBANH SRITHIRATH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH DREESEN

No. 36679

Multilateral

Agreement between the Central-American States and the Dominican Republic for the prevention and repression of the crime of money laundering and activities, relating to the illicit traffic in narcotic drugs and related crimes. Santo Domingo, 6 November 1997

Entry into force: *5 May 2000, in accordance with article 21 (see following page)*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Central American Integration System, 19 June 2000*

Multilatéral

Accord entre l'Amérique centrale et la République dominicaine pour la prévention et la répression des crimes de blanchiment d'argent et d'avoirs liés au trafic illicite de stupéfiants et aux crimes connexes. Saint-Domingue, 6 novembre 1997

Entrée en vigueur : *5 mai 2000, conformément à l'article 21 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Système d'intégration centre-américain, 19 juin 2000*

Participant

Costa Rica

Dominican Republic

Nicaragua

Ratification

20 Jan 2000

5 May 2000

5 Jun 1999

Participant

Costa Rica

Nicaragua

République dominicaine

Ratification

20 janv 2000

5 juin 1999

5 mai 2000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE CENTROAMERICA Y REPUBLICA DOMINICANA PARA LA PREVENCIÓN Y LA REPRESIÓN DE LOS DELITOS DE LAVADO DE DINERO Y DE ACTIVOS, RELACIONADOS CON EL TRAFICO ILICITO DE DROGAS Y DELITOS CONEXOS

Las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá y República Dominicana, en adelante "las Partes",

CONSIDERANDO:

Que los delitos de lavado de dinero y de activos, relacionados con el tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, constituyen un serio disvalor social que merece ser prevenido y reprimido;

Que el proceso de los delitos de lavado de dinero y activos, producto de la actividad delictiva, conduce siempre a una descomposición de las estructuras sociales, políticas y económicas;

Que el dinero proveniente de esas actividades genera distorsión y competencia desleal para las economías legítimas de los países centroamericanos de la República Dominicana;

Que el fin último de esas actividades delictivas es consolidar sus ganancias mediante el empleo de mecanismos tendientes a la legitimación de capitales;

Las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, firmada en Viena, Austria, el 20 de diciembre de 1988, vigente desde el 11 de noviembre de 1990; el mandato contenido en el Reglamento Modelo sobre Delitos de Lavado Relacionados con el Tráfico Ilícito de Drogas y Delitos Conexos de la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos (OEA) y el Modelo de Legislación sobre el Blanqueo de Dinero y el Decomiso en Materia de Drogas del Programa de las Naciones Unidas para la Fiscalización Internacional de Drogas (PNUFID), de noviembre de 1995;

Las iniciativas conjuntas del Programa de las Naciones Unidas para la Fiscalización Internacional de Drogas (PNUFID), de la Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas de la Organización de los Estados Americanos (OEA-CICAD), de la Comisión Centroamericana Permanente para la Erradicación de la Producción, Tráfico, Consumo y Uso Ilícitos de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas y Delitos Conexos (CCP), y del Instituto Latinoamericano de Naciones Unidas para la Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente (ILANUD), que condujeron a la creación del Centro Regional para el Desarrollo y la Cooperación Jurídica en América Central (CEDEJU), en materia de control de la producción y tráfico de drogas;

Que uno de los objetivos principales de CEDEJU es fomentar la armonización de las legislaciones de los países centroamericanos con la "Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas", y el Modelo de Legislación promovidos por el PNUFID; y

La importancia de tener como marco de referencia el Reglamento Modelo sobre Delitos de Lavado Relacionados con el Tráfico Ilícito de Drogas y Delitos Conexos.

POR TANTO:

Deciden suscribir el presente Convenio.

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**Artículo 1
Conceptos Generales**

Para efectos del presente Convenio, se entenderá por:

- 1) **Bienes:** Activos de cualquier tipo, corporales o incorporales, muebles o raíces, tangibles o intangibles, susceptibles de propiedad y valoración económica, así como documentos e instrumentos legales que acrediten la propiedad, y otros derechos sobre dichos activos.
- 2) **Convención:** Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, suscrita en Viena, Austria, el 20 de diciembre de 1988, que entró en vigor el 11 de noviembre de 1990.
- 3) **Decomiso:** Pérdida definitiva de bienes, instrumentos y efectos, que provengan de la comisión de un delito, por decisión de autoridad judicial competente, conforme al Artículo 1, letra 1, de la Convención.
- 4) **Embargo preventivo:** Prohibición temporal de transferir, transformar, convertir, enajenar, gravar o mover bienes; custodia o control temporal de bienes en virtud de mandamiento expedido por un tribunal o autoridad competente, para asegurar la indemnización o reparación civil causada por el delito.
- 5) **Instrumentos:** Cosas utilizadas o destinadas a ser utilizadas o respecto a las que existe intención de utilizar, de cualquier manera, para la comisión de delitos de tráfico ilícito de drogas y delitos conexos.
- 6) **Persona:** Entes naturales o jurídicos capaces de adquirir derechos y contraer obligaciones. Para los efectos de este Convenio, ambas tendrán responsabilidad y serán objeto de sanción.

- 7) **Productos:** Bienes obtenidos o derivados directa o indirectamente de la comisión de un delito de tráfico ilícito de drogas y delitos conexos.
- 8) **Tráfico ilícito:** Delitos enunciados en los Párrafos 1 y 2 del Artículo 3 de la Convención.
- 9) **Entidades de intermediación financiera autorizadas por la legislación interna de cada Estado Parte:**
 - a) Bancos comerciales y financieras, compañías fiduciarias, compañías de seguros y reaseguros, asociaciones de ahorro y crédito, asociaciones de construcción y crédito, bancos de ahorro, bancos industriales, cooperativas de crédito y otras instituciones o establecimientos de ahorro, crédito o débito.
 - b) Casas de corretaje o de intermediación para negociar valores.
 - c) Casas de intermediación para la venta de divisas o casas de cambio.
 - d) Otra de naturaleza similar.

Artículo 2

Delitos de Lavado y de Activos, Relacionados con el Tráfico Ilícito de Drogas y Delitos Conexos

Cada una de las Partes adoptará las medidas que sean necesarias para tipificar como delitos penales en su derecho interno, las siguientes conductas:

1. Convertir o transferir recursos o bienes, con conocimiento de que proceden, directa o indirectamente, del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas o delitos conexos, para ocultar o encubrir su origen ilícito, o ayudar a eludir las consecuencias jurídicas de sus actos a quien haya participado en la comisión de uno de estos delitos.
2. Contribuir a ocultar o encubrir la naturaleza, el origen, la ubicación, el destino, el movimiento o la propiedad verdadera de recursos, bienes o derechos relativos a ellos, previo conocimiento de que proceden directa o indirectamente del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas o delitos conexos.
3. Adquirir, poseer o utilizar bienes, sabiendo que derivan del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas o delitos conexos o de la participación en uno de esos delitos.

Las sanciones correspondientes a cada delito serán fijadas por cada Estado Parte de conformidad a su legislación interna y tomando en consideración las establecidas por los demás Estados Parte.

De igual manera, se establecerán penas agravadas cuando tales delitos sean cometidos por funcionarios y empleados públicos.

Artículo 3 Competencia

La autoridad o el tribunal competente, de conformidad al derecho interno de cada Estado investigará, enjuiciará, fallará o sentenciará los delitos a los que se refiere el Artículo 2 de este Convenio, independientemente de que el delito de tráfico ilícito de drogas y delitos conexos se hayan cometido en otra jurisdicción territorial, sin perjuicio de la extradición conforme a la legislación interna de cada Estado Parte.

CAPITULO II BIENES, PRODUCTOS E INSTRUMENTOS

Artículo 4 Medidas Cautelares sobre los Bienes, Productos o Instrumentos

De acuerdo con el derecho interno de cada Estado Parte, el tribunal o la autoridad competente dictará, en cualquier momento, las medidas cautelares encaminadas a preservar la disponibilidad de los bienes, productos o instrumentos provenientes de los delitos de lavado de dinero relacionados con el tráfico ilícito de drogas y delitos conexos.

Artículo 5 Decomiso de Bienes o Instrumentos

Cuando una persona sea condenada por el delito de lavado de dinero, relacionado con el tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, el tribunal ordenará que los bienes, productos o instrumentos relacionados con ese delito sean decomisados y se disponga de ellos conforme al derecho interno de cada Estado Parte.

Artículo 6
Terceros de Buena Fe

Las medidas y sanciones a que se refieren los Artículos 4 y 5 se aplicarán sin perjuicio de los derechos de terceros de buena fe.

Conforme al derecho interno de cada Estado Parte, se efectuará la debida notificación a fin de que se presenten a hacer valer sus derechos quienes puedan alegar interés legítimo sobre los bienes, productos o instrumentos. El ordenamiento jurídico de cada uno de los Estados Parte considerará la forma más expedita y eficaz de notificación, según se trate de bienes registrables o no registrables.

Conforme al derecho interno de cada Estado Parte, el tribunal o la autoridad competente dispondrá devolver, al reclamante, los bienes, productos o instrumentos cuando se haya acreditado y concluido que:

1. El reclamante tiene legítimo derecho respecto de los bienes, productos o instrumentos; y

Al reclamante no puede imputársele ningún tipo de participación, colusión o implicancia con respecto a delitos de lavado provenientes del tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, objeto del proceso; y

2. El reclamante hizo todo lo razonable para impedir el uso ilegal de los bienes, productos o instrumentos.

Artículo 7
Destino de Bienes, Productos o Instrumentos
Sujetos a Medidas Cautelares

Si su derecho interno así lo permitiera, cada Estado Parte pedirá:

- 1) Autorizar a las autoridades encargadas de prevenir, controlar, tratar y reprimir los delitos a que se refiera el presente Convenio, el uso de los bienes, productos o instrumentos salvaguardando la obligación estatal de garantizar la preservación debida de los mismos.

Los Estados Parte tomarán las medidas pertinentes para que se sufraguen los gastos de uso y mantenimiento de lo embargado preventivamente.

- 2) Otorgar, cuando las circunstancias lo ameriten, la autorización establecida en el inciso anterior a un tercero de buena fe, o al propietario debidamente acreditado del bien, producto o instrumento sujeto a embargo preventivo.

Artículo 8
Destino de Bienes, Productos o Instrumentos Decomisados

Cuando, conforme al Artículo 5 de este Convenio, se decomisen bienes, productos o instrumentos que no deban ser destruidos ni resulten perjudiciales para la población, la autoridad competente podrá enajenarlos, destinarlos al uso oficial o transferirlos a las entidades públicas correspondientes, según el derecho interno de cada Estado Parte.

Artículo 9
Bienes, Productos o Instrumentos de Delitos
Cometidos en el Extranjero

Conforme al derecho interno de cada Estado Parte, el tribunal o la autoridad competente podrá ordenar el embargo o cualquier medida cautelar relativos a los bienes, productos o instrumentos situados en su jurisdicción territorial, aplicables a delitos de lavado de dinero provenientes del tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, cometidos contra las leyes de otro país, cuando dichos delitos, de haberse cometido en su jurisdicción también fuesen considerados como tales.

CAPITULO III
ENTIDADES DE INTERMEDIACION FINANCIERA
Y ACTIVIDADES FINANCIERAS

Artículo 10
Instituciones y Actividades Financieras

Las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, serán objeto de control por las autoridades competentes de los Estados Parte. Asimismo, las personas que realicen las siguientes actividades:

- a) Operaciones sistemáticas o sustanciales de canje de cheques;
- b) Operaciones sistemáticas o sustanciales de emisión, venta o rescate de cheques de viajero o giro postal;
- c) Transferencias sistemáticas o sustanciales de fondos, realizadas por cualquier medio; y
- d) Otras actividades que impliquen intermediación financiera, así como la emisión, operación o fiscalización de instrumentos o títulos de crédito.

Artículo 11:

En los Estados Parte con cuentas cifradas, anónimas u otras que operen bajo representación, civil o mercantil, las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, a las que se refiere el Artículo precedente, estarán obligadas a conocer la verdadera identidad de sus propietarios, para que puedan suministrarla a las autoridades encargadas del control, en las investigaciones sobre la materia regulada por este Convenio.

Esas entidades deberán registrar y verificar, por medios fehacientes, identidad, representación, domicilio, capacidad legal, ocupación u objeto social de las personas, sean clientes ocasionales o habituales, mediante documentos de identidad, pasaportes, partidas de nacimiento, carnets de conducir, contratos sociales y estatutos o cualesquiera otros documentos oficiales o privados, cuando establezcan relaciones comerciales, en especial, la apertura de cuentas nuevas, el otorgamiento de libretas de depósito, las transacciones fiduciarias, el arriendo de cajas de seguridad o las transacciones en efectivo que superen un determinado monto de conformidad con lo dispuesto por la autoridad competente en cada Estado Parte.

Las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, antes referidas, deberán adoptar medidas razonables para obtener y conservar información acerca de la verdadera identidad de las personas en cuyo beneficio se abra una cuenta o se realice una transacción, cuando exista duda de que tales clientes puedan no estar actuando en su propio beneficio, especialmente en el caso de personas jurídicas que no lleven a cabo operaciones comerciales, financieras o industriales en el Estado donde tengan su sede o domicilio.

Durante la vigencia de una operación, y por lo menos cinco años a partir del fin de la transacción, las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, a que se refiere el Artículo precedente, deberán mantener registros de la información y documentación requeridas en este Artículo. Asimismo, deberán conservar los registros de la identidad de sus clientes, estados de cuenta y correspondencia comercial según lo determine la autoridad competente, por lo menos durante cinco años después del cierre de la cuanta.

Además, estas entidades deberán mantener registros que permitan reconstruir transacciones financieras que superen determinado monto de conformidad con lo dispuesto por la autoridad competente, en cada Estado Parte al menos cinco años después de concluida la transacción.

Artículo 12 Disponibilidad de Registros

Las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, a que se refiere el Artículo 10 de este Convenio, deberán cumplir, pronto y dentro del plazo que se determine, las solicitudes de información que las dirijan las autoridades competentes respecto de la información y documentación citadas en el Artículo anterior. Estos datos serán utilizados en investigaciones y procesos criminales, civiles o administrativos, según corresponda, relacionados con delitos de tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, o con violaciones de lo dispuesto en este Convenio.

Las autoridades competentes de un Estado podrán compartir información con las autoridades competentes de otros Estados, conforme al derecho interno de cada Estado Parte.

Artículo 13 Registro y Notificación de Transacciones en Efectivo

Las instituciones financieras y las que realicen actividades financieras, a que se refirió el Artículo 10 de este Convenio, deberán registrar, en un formulario diseñado por la autoridad competente de cada Estado Parte, cada transacción en efectivo en moneda nacional o extranjera que supere el monto determinado de conformidad con lo dispuesto por aquella. Acerca de cada transacción los formularios deberán contener, por lo menos, los siguientes datos:

- a) La identidad, firma y dirección de la persona que físicamente realiza la transacción;
- b) La identidad y dirección de la persona en cuyo nombre se realiza la transacción;

La identidad y dirección del beneficiario o destinatario de la transacción, si la hubiere;

La identidad de las cuentas afectadas por la transacción, si existen;
- e) El tipo de transacción de que se trate, tales como depósitos, retiro de fondos, cambio de monedas, cobro de cheques, compra de cheques certificados o cheques de cajero, órdenes de pago u otros pagos de transferencias efectuadas por la institución financiera o mediante ella;
- f) La identidad de la institución financiera donde se realizó la transacción;
- g) La fecha, hora y monto de la transacción;

Ese registro será llevado, en forma precisa y completa, por la institución financiera el día en que se realice la transacción y, a partir de esa fecha, se conservará durante el término de cinco años.

Las transacciones múltiples en efectivo, tanto en moneda nacional como extranjera, que en conjunto superen determinado monto, serán consideradas una transacción única si son realizadas por determinada persona o en su beneficio, durante un día o en cualquier otro plazo que fije la autoridad competente. Cuando la institución financiera, sus empleados, funcionarios o agentes conozcan estas transacciones, deberán efectuar el registro en el formulario que determine la autoridad competente de cada Estado Parte.

En las transacciones realizadas por cuenta propia entre las entidades de intermediación financiera definidas en el inciso a), del Artículo 10 y supervisadas por las autoridades bancarias o financieras nacionales, no se requerirá el registro en el formulario aludido en este Artículo.

Los registros deberán estar a disposición del tribunal o la autoridad competente, conforme al derecho interno de cada Estado Parte, para emplearlos en investigaciones y procesos criminales, civiles o administrativos, según corresponda, con respecto a delitos de lavado de dinero relacionados con el tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, o a la violación de este Convenio.

Cuando lo estime oportuno, la autoridad competente podrá establecer que las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, a que se refiere el Artículo 10 de este Convenio le presenten, dentro del plazo que ella fije, el formulario mencionado en esta Artículo. Este documento servirá como prueba o informe oficial y se utilizará para los fines señalados en el párrafo anterior.

Las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, referidas en el párrafo precedente, no podrán poner en conocimiento da ninguna persona, selvo un tribunal, autoridad competente u otra persona autorizada por las disposiciones legales internas de cada Estado Parte, que la información ha sido solicitada o proporcionada al tribunal o a la autoridad competente de cada Estado Parte.

Artículo 14 **Comunicación de Transacciones Financieras Sospechosas**

Las entidades da intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, a qua se refiera el Artículo 10 del presente Convenio, prestarán atención especial a las transacciones, efectuades o pretendidas on cualquier forma sospechosa, a los patrones de transacción no habituales y a las transecciones no significativas pero periódicas, sin fundamento económico o legal evidente.

Esas entidades deberán comunicar, de inmediato, a las autoridades competentes la sospecha de que las transacciones puedan constituir actividades ilícitas o estar relacionadas con ellas.

Estas entidades no podrán poner en conocimiento de persona alguna, salvo un tribunal, autoridad competente u otra persona autorizada por las disposiciones legales internas de cada Estado Parte, el hecho de que ha solicitada o proporcionado la información al tribunal o autoridad competente de cada Estado Parte.

Cuando la comunicación mencionade en el párrafo segundo de este Artículo sa efectúe conforme a derecho, las entidades de intermediación financiera y sus empleados, funcionarios, directores, propietarios u otros representantes autorizados por la legislación, estarán exentos de responsabilidad penal, civil o administrativa, según corresponda, por el cumplimiento de este Artículo o por la revelación de información restringida por contrato o emanada de cualquier otra disposición legislativa, reglamentaria o administrativa, cualquiera que sea el resultado de la comunicación.

Artículo 15
Responsabilidades de las Entidades de Intermediación Financiera y de las que Realicen Actividades Financieras

Las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, a que se refiere el Artículo 10 de este Convenio, sus empleados, funcionarios, directores, propietarios u otros representantes autorizados que, actuando como tales, participen en delitos de lavado, tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, estarán sujetos a sanciones más graves que las aplicables a particulares ajenos a estas entidades.

Estas entidades serán responsables, conforme al derecho interno de cada Estado Parte, por los actos de su personal, funcionarios, directores, propietarios u otros representantes autorizados que, actuando como tales, participen en la comisión de un delito previsto en el Artículo 2 de este Convenio.

Sin perjuicio de la responsabilidad penal o civil que pueda corresponderles a las personas indicadas en el párrafo anterior en relación con los delitos de lavado de dinero provenientes del tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, las entidades a que se refiere el Artículo 10 antes referido, serán responsables de acuerdo con el derecho interno de cada país, por el incumplimiento de las obligaciones señaladas en el presente Convenio.

Artículo 16
Programas de Cumplimiento Obligatorio por Parte de las Entidades de Intermediación Financiera y de las que Realicen Actividades Financieras

Para protegerse y detectar los delitos previstos en el Artículo 2 de este Convenio las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, a que se refiere el Artículo 10 de este Convenio, deberán adoptar, desarrollar y ejecutar programas, normas, procedimientos y controles internos.

Esos programas incluirán, como mínimo:

- a) Procedimientos que aseguren un alto nivel de integridad del personal y un sistema para evaluar sus antecedentes personales, laborales y patrimoniales.
- b) Capacitación permanente al personal, e instrucción en cuanto a las responsabilidades señaladas en los Artículos del 10 al 13 de este Convenio.
- c) El mecanismo de auditoría independiente para verificar el cumplimiento de los programas.

Asimismo, las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, antes referidas, deberán designar funcionarios gerenciales encargados de vigilar el cumplimiento de programas y procedimientos internos, incluidos el mantenimiento de registros adecuados y la comunicación de transacciones sospechosas. Estos funcionarios servirán de enlace con las autoridades competentes.

CAPITULO IV DISPOSICIONES RECTORAS DE APLICACION DEL CONVENIO

Artículo 17 Obligaciones de las Autoridades Competentes

De acuerdo con el derecho interno de cada Estado Parte, las autoridades competentes y, en especial, las dotadas de potestades de reglamentación y supervisión sobre las entidades de intermediación financiera, entre otras obligaciones, deberán:

- Otorgar, denegar, suspender o cancelar licencias o permisos para operar entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, a que se refiera el Artículo 10 del presente Convenio.
- b) Examinar, controlar o fiscalizar las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, relacionadas en el Artículo 10 de este Convenio y reglamentar el cumplimiento efectivo de las obligaciones de registro y notificación establecidas en el presente Convenio.
- c) Verificar, mediante exámenes regulares, que las entidades de intermediación financiera y las que realicen actividades financieras, a que se refiera el Artículo 10 antes referido, posean y apliquen los programas de cumplimiento obligatorio, a que se refiera el Artículo 15 de este Convenio.
- d) Brindar a otras autoridades competentes la información obtenida de entidades de intermediación financiera y de las que realicen actividades financieras, a que se refiere el Artículo 10 anteriormente mencionado, conforme a este Convenio, incluso las surgidas de un examen de cualquiera de ellas.
- e) Dictar instructivos o recomendaciones que ayuden a las entidades de intermediación financiera y a las que realicen actividades financieras, a que se refiera el Artículo 10 antes mencionado, a detectar patrones sospechosos en la conducta de sus clientes. Estas pausas se desarrollarán tomando en cuenta técnicas modernas y seguras de manejo de activos y servirán como elemento educativo para el personal de estas entidades.
- f) Cooperar con las autoridades competentes y aportarlas, en la medida de lo posible, asistencia técnica, en el marco de investigaciones y procesos referentes a los delitos contenidos en el Artículo 2 de este Convenio y con los demás delitos de tráfico ilícito de drogas y delitos conexos.

Las autoridades competentes y, en especial, las dotadas de potestades para reglamentar y supervisar las entidades de intermediación financiera, conforme al derecho interno de cada Estado Parte, deberán poner en conocimiento con prontitud, de las otras autoridades competentes cualquier información, recibida de entidades de intermediación financiera, relativa a transacciones o actividades sospechosas que puedan relacionarse con los delitos estipulados en el Artículo 2 de este Convenio y los demás delitos de tráfico ilícito de drogas y delitos conexos.

Las autoridades competentes y, en especial, las dotadas de potestades de reglamentación y supervisión sobre las entidades de intermediación financiera, conforme al derecho de cada Estado Parte, deberán prestar estrecha cooperación a las autoridades competentes de otros Estados en investigaciones, procesos y actuaciones relacionados con los delitos citados en el Artículo 2 de este Convenio, los demás delitos de tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, y con las infracciones de las leyes o reglamentos administrativos aplicables a las entidades de intermediación financiera.

Artículo 18

Cooperación Internacional

Existirá cooperación entre los tribunales o las autoridades competentes de los Estados Parte, tomando las medidas apropiadas, a fin de prestarse asistencia en materia relacionada con delitos de lavado de dinero, proveniente del tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, conforme a este Convenio y dentro de los límites de sus respectivos ordenamientos jurídicos.

El tribunal o autoridad competente de cada Estado Parte podrá, por la vía diplomática presentar o recibir una solicitud de su homólogo de otro Estado Parte para identificar, detectar, embargar o decomisar bienes, productos o instrumentos relacionados con delitos de lavado de dinero proveniente del tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, y podrá tomar las medidas apropiadas, incluso lo dispuesto en los Artículos 4 y 5 de este Convenio.

Una resolución judicial o sentencia firme que condene al decomiso de bienes, productos o instrumentos, expedida por un tribunal competente de otro Estado Parte respecto al lavado de dinero proveniente del tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, podrá admitirse como prueba de que estos bienes, productos o instrumentos pueden estar sujetos a embargo, a medidas cautelares, o a decomiso según corresponda, conforme al derecho interno de cada Estado Parte.

El tribunal o autoridad competente podrá recibir por la vía diplomática una solicitud de un tribunal o autoridad competente de otro Estado Parte para prestar asistencia, sobre una investigación o proceso de carácter civil, penal o administrativo, según corresponda, referente a delitos de lavado de dinero proveniente del tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, o a violaciones de este Convenio.

Esta asistencia podrá incluir el suministro de originales o copias autenticadas de los documentos y registros pertinentes, comprendidos los de entidades de intermediación financiera, los de las que realicen actividades financieras, a que se refiere el Artículo 10 del presente Convenio y entidades gubernamentales; la obtención de testimonios en el Estado Parte requerido; la facilitación de la presencia o disponibilidad voluntaria en el Estado Parte, requirente de personas para prestar declaración, incluso las detenidas; la localización o identificación de personas; la entrega de citaciones; el examen de objetos y lugares; la realización de inspecciones e incautaciones; la facilitación de información y elementos de pruebas y medidas cautelares.

La asistencia que se brinde para este Artículo se prestará conforme al derecho interno de cada Estado Parte y los instrumentos internacionales vigentes.

Artículo 19 Secreto o Reserva Bancaria

Las disposiciones legales referentes al secreto o la reserva bancaria no serán un impedimento para cumplir el presente Convenio, cuando la información sea solicitada o compartida por un tribunal o autoridad competente, conforme al derecho interno de cada Estado Parte.

CAPITULO V DISPOSICIONES FINALES

Artículo 20

Toda controversia sobre la aplicación o interpretación del presente Convenio, se decidirá por los medios pecíficos reconocidos por el Derecho Internacional.

Artículo 21

El presente Convenio será aprobado o ratificado por cada Estado Parte, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, será depositaria de los instrumentos de ratificación y adhesión del presente instrumento.

El presente Convenio tendrá duración indefinida y entrará en vigencia para los Estados que lo hayan ratificado, una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación, y a la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación o adhesión para los demás Estados.

Artículo 22

El presente Convenio queda abierto a la adhesión de Belice, que también podrá negociar un acuerdo de asociación o vinculación.

Artículo 23

Este Convenio podrá modificarse por acuerdo entre las Partes, en virtud de protocolos de enmienda, los cuales entrarán en vigor en la misma forma prevista para el presente Convenio.

Artículo 24

En cualquier momento, cada Estado Parte podrá denunciar el presente Convenio, mediante notificación escrita dirigida a la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana. La denuncia recibida será notificada a todos los Estados Parte.

Para la Parte interesada, la denuncia surtirá efecto un año después de la fecha, en que la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana haya recibido la notificación del Estado denunciante.

Artículo 25

El presente Convenio no admite reservas.

Artículo 25

El presente Convenio será registrado en la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas, de conformidad con lo establecido en el Artículo 102 de la Carta de dicha Organización y en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

En fe de lo cual se firma el presente Convenio en la ciudad de Santo Domingo, a los seis (6) días del mes de noviembre del año mil novecientos noventa y siete (1997), en nueve textos originales, siendo todos igualmente auténticos.



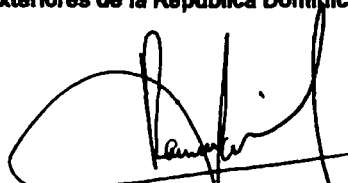
EDUARDO STEIN BARILLAS
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala



EDUARDO LATORRE
Secretario de Estado de Relaciones
Exteriores de la República Dominicana



FERNANDO E. NARANJO
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de la República de Costa Rica



RAMON E. GONZALEZ GINER
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador



J. DELMER URBIZO
Secretario de Relaciones Exteriores
de la República de Honduras



EMILIO ALVAREZ MONTALVAN
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Nicaragua



RICARDO ALBERTO ARIAS
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN CENTRAL AMERICA AND THE DOMINICAN
REPUBLIC FOR THE PREVENTION AND SUPPRESSION OF THE
OFFENCES OF MONEY-LAUNDERING AND LAUNDERING OF
ASSETS CONNECTED TO ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND
RELATED OFFENCES

The Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama, and the Dominican Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering:

That the offences of money-laundering and the laundering of assets connected to illicit drug-trafficking and related offences are a serious social scourge that should be prevented and suppressed;

That the perpetration of the offences of money-laundering and laundering of assets derived from criminal activity invariably leads to a breakdown of social, political and economic structures;

That the proceeds of such activities generate distortions and unfair competition for the legitimate economies of the Central American countries and the Dominican Republic;

That the ultimate aim of such criminal activities is to consolidate the profits derived therefrom through the use of mechanisms for legitimizing assets;

The provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed in Vienna, Austria, on 20 December 1988 and in force since 11 November 1990; the mandate contained in the Model Regulations Concerning Laundering Offences Connected to Illicit Drug Trafficking and Other Serious Offences, adopted by the General Assembly of the Organization of American States (OAS); and the Model Law on Money-Laundering, Confiscation and International Cooperation in Relation to Drugs, issued by the United Nations International Drug Control Programme (UNDCP) in November 1995;

The joint initiatives of the United Nations International Drug Control Programme (UNDCP), the Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD) of the Organization of American States (OAS), the Central American Permanent Commission for the Eradication of the Illicit Production, Traffic, Consumption and Use of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, and the United Nations Latin American Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (ILANUD), which led to the establishment of the regional Centre for Legal Cooperation and Development in Central America (CEDEJU), on the control of drug production and trafficking;

That one of the main objectives of CEDEJU is to promote the harmonization of the laws of the Central American countries with the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the model law recommended by UNDCP; and

The importance of using, as a frame of reference, the Model Regulations Concerning Laundering Offences Connected to Illicit Drug Trafficking and Other Serious Offences;

Therefore:

Have decided to sign this Convention.

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. General Concepts

For the purpose of this Convention, the following definitions shall apply:

(1) **Property:** Assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, which are subject to ownership and economic valuation, as well as legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets.

(2) **Convention:** United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed in Vienna, Austria, on 20 December 1988, which entered into force on 11 November 1990.

(3) **Confiscation:** Permanent loss of property, instrumentalities and items derived from the commission of an offence, by decision of a competent judicial authority in accordance with article 1, letter (l), of the Convention.

(4) **Freezing:** Temporarily prohibiting the transfer, transformation, conversion, disposition, encumbrance or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority, to guarantee the payment of compensation or civil damages arising from the offence.

(5) **Instrumentalities:** Items used or designed or intended for use in any manner in the commission of illicit drug trafficking and related offences.

(6) **Person:** Any entity, natural or juridical, capable of acquiring rights and entering into obligations. For the purposes of this Convention, both shall incur responsibility and be subject to punishment.

(7) **Proceeds:** Any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of illicit drug trafficking and related offences.

(8) **Illicit traffic:** The offences set forth in article 3, paragraphs 1 and 2, of the Convention.

(9) **Financial intermediation entities authorized under the domestic law of each State Party:**

(a) Commercial banks and financial institutions, trust companies, insurance and re-insurance companies, savings and loan associations, building and loan associations, savings banks, industrial banks, credit unions and other savings, loan or debit institutions or establishments;

(b) Brokers or dealers in securities;

(c) Currency dealers or exchangers;

(d) Other similar entities.

Article 2. Laundering Offences and Offences Involving Assets Connected to Illicit Drug Trafficking and Related Offences

Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish the following as criminal offences under its domestic law:

(1) Converting or transferring resources or property, knowing that they are derived directly or indirectly from illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances or from related offences, for the purpose of concealing or disguising their illicit origin or of assisting any person who is involved in the commission of such an offence to evade the legal consequences of his or her actions;

(2) Helping to conceal or disguise the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of resources or property, knowing that they are derived directly or indirectly from illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances or from related offences;

(3) Acquiring, possessing or using property, knowing that it was derived from illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances or from related offences or participation in such an offence.

Penalties for each offence shall be established by each State Party in accordance with its domestic law and taking into consideration the penalties established by the other States Parties.

Likewise, more severe penalties shall be established for the commission of such offences by civil servants and public officials.

Article 3. Jurisdiction

The offences referred to in article 2 of this Convention shall be investigated, tried, judged and sentenced by a competent authority or court under the domestic law of each State, regardless of whether or not the illicit drug trafficking or related offences were committed in another territorial jurisdiction, without prejudice to extradition in accordance with the domestic law of each State Party.

CHAPTER II. PROPERTY, PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES

Article 4. Preventive Measures relating to Property, Proceeds or Instrumentalities

In accordance with the domestic law of each State Party, the court or other competent authority shall order, at any time, preventive or provisional measures intended to preserve the availability of property, proceeds or instrumentalities derived from money-laundering offences connected to illicit drug trafficking and related offences.

Article 5. Forfeiture of Property or Instrumentalities

When a person is convicted of a money-laundering offence connected to illicit drug trafficking and related offences, the court shall order that the property, proceeds or instru-

mentalities connected to such an offence be forfeited and disposed of in accordance with the domestic law of each State Party.

Article 6. Bona Fide Third Parties

The measures and sanctions referred to in articles 4 and 5 shall apply without prejudice to the rights of bona fide third parties.

In accordance with the domestic law of each State Party, proper notification shall be made so that those claiming a legitimate interest in property, proceeds or instrumentalities may appear in support of their claims. The legal system of each State Party shall consider the most expeditious and effective means of notification, depending on whether or not the property is registrable.

In accordance with the domestic law of each State Party, the court or other competent authority shall return the property, proceeds or instrumentalities to the claimant, when it has been demonstrated to its satisfaction that:

(1) The claimant has a legitimate right to the property, proceeds or instrumentalities, and no participation, collusion or involvement with respect to laundering offences connected to illicit drug trafficking and related offences which are the object of the proceedings can be imputed to the claimant; and

(2) The claimant did all that could reasonably be expected to prevent the illegal use of the property, proceeds or instrumentalities.

Article 7. Disposition of Property, Proceeds or Instrumentalities subject to Preventive Measures

Each State Party may, if its domestic law so allows:

(1) Authorize the authorities responsible for preventing, controlling, addressing and punishing the offences referred to in this Convention to make use of the property, proceeds or instrumentalities, while safeguarding the State's obligation to guarantee their due preservation.

The States Parties shall take appropriate measures to meet the costs of using and maintaining the items seized.

(2) Grant, when circumstances so warrant, the authorization referred to in the preceding paragraph to a bona fide third party or to the duly established owner of the property, proceeds or instrumentalities seized.

Article 8. Disposition of Forfeited Property, Proceeds or Instrumentalities

When property, proceeds or instrumentalities that are not required to be destroyed and that are not harmful to the public are forfeited under article 5 of this Convention, the competent authority may sell them, use them for official purposes or transfer them to the appropriate government agencies, according to the domestic law of each State Party.

Article 9. Property, Proceeds or Instrumentalities of Foreign Offences

The court or other competent authority may order, in accordance with the domestic law of each State Party, the seizure or other preventive measure in respect of property, proceeds or instrumentalities in its territorial jurisdiction when they are connected to laundering offences involving money derived from illicit drug trafficking and related offences committed against the laws of another country, and when such offences would have been offences if committed within its jurisdiction.

CHAPTER III. FINANCIAL INTERMEDIATION ENTITIES AND FINANCIAL ACTIVITIES

Article 10. Financial Institutions and Activities

Financial intermediation entities and entities engaged in financial activities shall be regulated by the competent authorities of the States Parties, as shall persons who carry out the following activities:

- (a) Systematic or substantial cashing of cheques;
- (b) Systematic or substantial operations involving the issuance, sale or redemption of travellers' cheques or money orders;
- (c) Systematic or substantial transmitting of funds by any means; and
- (d) Other activities involving financial intermediation, as well as the issuance, use or supervision of negotiable instruments or financial claims.

Article 11. Identification of Clients and Transmittal of Records

In States Parties with numbered or anonymous accounts or accounts operated through individual or corporate nominees, the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in the preceding article shall be obligated to know the true identity of the holders of such accounts so that they may supply this information to regulatory authorities in investigations on the matters covered by this Convention.

Such entities shall record and verify, by reliable means, the identity, representative capacity, domicile, legal capacity, occupation or business purpose of persons, whether they be occasional or usual clients, through the use of identity documents, passports, birth certificates, driver's licences, partnership contracts and incorporation papers or any other official or private documents, when initiating business relations, especially when opening new accounts or passbooks, entering into fiduciary transactions, renting safe deposit boxes or performing cash transactions over an amount specified by the competent authority of each State Party.

Financial intermediation entities and entities engaged in the above-mentioned financial activities shall take reasonable measures to obtain and maintain information about the true identity of the person on whose behalf an account is opened or a transaction is conducted, if there are any doubts that a client is acting on his or her own behalf, particularly in the case of a juridical person which is not conducting any commercial, financial or industrial operations in the State where it has its headquarters or domicile.

During an operation and for at least five years after the conclusion of a transaction, the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in the preceding article shall maintain records of the information and documentation required under this article. They shall also maintain records on customer identification, account files and business correspondence, as determined by the competent authority, for at least five years after the account has been closed.

Such entities shall also maintain records which may be used to reconstruct financial transactions in excess of an amount specified by the competent authority in each State Party for at least five years after the conclusion of the transaction.

Article 12. Availability of Records

The financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in article 10 of this Convention shall comply promptly, and within the period of time to be established, with information requests from the competent authorities concerning the information and documentation referred to in the preceding article. These data shall be used in criminal, civil or administrative investigations, prosecutions or proceedings, as the case may be, regarding illicit drug trafficking and related offences or violations of the provisions of this Convention.

The competent authorities of one State may share information with the competent authorities of other States, in accordance with the domestic law of each State Party.

Article 13. Recording and Reporting of Cash Transactions

The financial institutions and entities engaged in financial activities referred to in article 10 of this Convention shall record, on a form designed by the competent authority of each State Party, each cash transaction in domestic or foreign currency exceeding an amount specified by the said authority. The form shall include, at a minimum, the following data for each transaction:

- (a) The identity, signature and address of the person who physically conducts the transaction;
- (b) The identity and address of the person in whose name the transaction is conducted;
- (c) The identity and address of the beneficiary or the person on whose behalf the transaction is conducted, where applicable;
- (d) The identity of the accounts affected by the transaction, if any;
- (e) The type of transaction involved, such as deposit, withdrawal, currency exchange, cheque cashing, purchase of certified or cashier's cheques or money orders or other payments or transfers by or through such financial institution;
- (f) The identity of the financial institution where the transaction occurred; and
- (g) The date, time and amount of the transaction.

This record shall be drawn up accurately and completely by the financial institution on the day of the transaction, and shall be maintained for a period of five years from the date of the transaction.

Multiple cash transactions in domestic or foreign currency which, taken together, exceed a specified amount shall be treated as a single transaction if they are undertaken by or on behalf of any one person during any one day or any other period established by the competent authority. When a financial institution or its employees, officers or agents have knowledge of these transactions, they shall record them on the form determined by the competent authority of each State Party.

For transactions conducted on their own account between the financial intermediation entities defined in article 10, letter (a), that are subject to supervision by the domestic banking and financial authorities, recording on the form referred to in this article shall not be required.

The records shall be available to the court or other competent authority, in accordance with the domestic law of each State Party, for use in criminal, civil or administrative investigations, prosecutions or proceedings, as the case may be, in relation to money-laundering offences connected to illicit drug trafficking and related offences or violations of this Convention.

When it deems advisable, the competent authority may establish that the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in article 10 of this Convention file with it, within such time as it may establish, the form referred to in this article. This document shall serve as evidence or as an official report, and shall be used for the purposes mentioned in the preceding paragraph.

The financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in the preceding paragraph shall not notify any person, other than a court, competent authority or other person authorized by the domestic legal provisions of each State Party, that such information has been requested by or furnished to a court or other competent authority of a State Party.

Article 14. Reporting of Suspicious Financial Transactions

The financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in article 10 of this Convention shall pay special attention to transactions effected or attempted in any suspicious manner and to unusual patterns of transactions, and to insignificant but periodic transactions which have no apparent economic or lawful purpose.

Such entities shall promptly report to the competent authorities any suspicion that the transactions could constitute or be related to illicit activities.

Such entities shall not notify any person, other than a court, competent authority or other person authorized by the domestic legal provisions of each State Party, that such information has been requested by or furnished to a court or other competent authority of a State Party.

When the report referred to in the second paragraph of this article is effected in a lawful manner, the financial intermediation entities and their employees, staff, directors, owners

or other representatives as authorized by law shall be exempted from criminal, civil and administrative liability, as the case may be, for complying with this article or for breach of any restriction on disclosure of information imposed by contract or by any legislative, regulatory or administrative provision, regardless of the result of the report.

Article 15. Liability of Financial Intermediation Entities and Entities Engaged in Financial Activities

The financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in article 10 of this Convention, their employees, staff, directors, owners or other authorized representatives who, acting as such, participate in laundering offences, illicit drug trafficking and related offences shall be subject to sanctions more severe than those applicable to individuals not connected to such entities.

Such entities shall be liable, in accordance with the domestic law of each State Party, for the actions of their employees, staff, directors, owners or other authorized representatives who, acting as such, participate in the commission of any offence referred to in article 2 of this Convention.

Without prejudice to the criminal or civil liability which may be incurred by the persons referred to in the preceding paragraph in relation to laundering offences involving money derived from illicit drug trafficking and related offences, the entities referred to in the above-mentioned article 10 shall incur liability in accordance with the domestic law of each country for non-compliance with the obligations laid down in this Convention.

Article 16. Mandatory Compliance Programmes in Financial Intermediation Entities and Entities Engaged in Financial Activities

To protect themselves and to detect the offences referred to in article 2 of this Convention, the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in article 10 of this Convention shall adopt, develop and implement internal programmes, policies, procedures and controls.

Such programmes shall include, at a minimum:

- (a) Procedures to ensure high standards of integrity of their employees and a system for evaluating the personal, employment and financial history of these employees;
- (b) Ongoing employee training and instruction on the responsibilities laid down in articles 10 to 13 of this Convention;
- (c) An independent audit mechanism to verify the implementation of programmes.

The above-mentioned financial intermediation entities and entities engaged in financial activities shall also designate compliance officers at management level in charge of the application of internal programmes and procedures, including the proper maintenance of records and reporting of suspicious transactions. These officers shall function as liaison with the competent authorities.

CHAPTER IV. PROVISIONS GOVERNING THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION

Article 17. Obligations of the Competent Authorities

In accordance with the domestic law of each State Party, the competent authorities, and especially those with regulatory and supervisory power over financial intermediation entities shall, among other obligations:

(a) Grant, deny, suspend or cancel licences or permits to operate the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in article 10 of this Convention;

(b) Examine and supervise the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in article 10 of this Convention, and regulate their effective compliance with the record-keeping and reporting obligations specified in this Convention;

(c) Verify, through regular examinations, that the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in the above-mentioned article 10 have and apply the mandatory compliance programmes referred to in article 15 of this Convention;

(d) Provide other competent authorities with the information obtained from the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in the above-mentioned article 10 in conformity with this Convention, including information resulting from an examination of any such entity;

(e) Prescribe instructions or recommendations to assist the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in the above-mentioned article 10 in detecting suspicious patterns of behaviour in their clients. These guidelines shall be developed taking into account modern and secure techniques of money management and shall serve as an educational tool for the employees of such entities;

(f) Cooperate with the competent authorities and provide them, to the extent possible, with technical assistance in investigations, prosecutions or proceedings relating to the offences referred to in article 2 of this Convention, other offences involving illicit drug trafficking and related offences.

The competent authorities, and especially those with regulatory and supervisory power over financial intermediation entities under the domestic law of each State Party shall report promptly to other competent authorities any information received from financial intermediation entities concerning suspicious transactions or activities that could be related to the offences referred to in article 2 of this Convention, other offences involving illicit drug trafficking and related offences.

The competent authorities, and especially those with regulatory and supervisory power over financial intermediation entities under the domestic law of each State Party shall cooperate closely with the competent authorities of other States in investigations, proceedings or prosecutions relating to the offences referred to in article 2 of this Convention, other offences involving illicit drug trafficking and related offences and violations of the laws and administrative regulations applicable to financial intermediation entities.

Article 18. International Cooperation

The courts or other competent authorities of the States Parties shall cooperate with each other, taking appropriate measures to provide assistance in matters concerning laundering offences involving money derived from illicit drug trafficking and related offences, in accordance with this Convention and within the limits of their respective legal systems.

The court or other competent authority of each State Party may submit or receive, through the diplomatic channel, a request to or from its counterpart in another State Party to identify, trace, seize or confiscate property, proceeds or instrumentalities connected to laundering offences involving money derived from illicit drug trafficking and related offences, and may take appropriate actions, including those provided for in articles 4 and 5 of this Convention.

A final judicial decision or judgement that provides for the forfeiture of property, proceeds or instrumentalities, issued by a competent court of another State Party in respect of the laundering of money derived from illicit drug trafficking and related offences may be recognized as evidence that such property, proceeds or instrumentalities may be subject to seizure, preventive measures or forfeiture, as appropriate, in accordance with the domestic law of each State Party.

The court or other competent authority may receive, through the diplomatic channel, a request from a court or other competent authority in another State Party to provide assistance in relation to a civil, criminal or administrative investigation, prosecution or proceeding, as the case may be, in relation to laundering offences involving money derived from illicit drug trafficking and related offences or violations of this Convention.

Such assistance may include providing originals or certified copies of relevant documents and records, including those of the financial intermediation entities and entities engaged in financial activities referred to in article 10 of this Convention, and government agencies; obtaining testimony in the requested State Party; facilitating the voluntary presence or availability in the requesting State Party of persons, including those in custody, to give testimony; locating or identifying persons; serving of documents; examining objects and places; carrying out searches and seizures; providing information and evidentiary items; and provisional measures.

Assistance provided under this article shall be undertaken in accordance with the domestic law of each State Party and the international instruments in force.

Article 19. Bank Secrecy or Confidentiality

The legal provisions referring to bank secrecy or confidentiality shall not be an impediment to compliance with this Convention when the information is requested by or shared with the court or other competent authority in accordance with the domestic law of each State Party.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 20

Any dispute concerning the application or interpretation of this Convention shall be settled by peaceful means recognized by international law.

Article 21

This Convention shall be adopted or ratified by each State Party in accordance with its respective constitutional procedures.

The General Secretariat of the Central American Integration System shall serve as depositary of the instruments of ratification of and accession to this Convention.

This Convention shall remain in force indefinitely and shall enter into force, for the States having ratified it, once the third instrument of ratification has been deposited, and, for the remaining States, on the date of deposit of their respective instruments of ratification or accession.

Article 22

This Convention shall be open to accession by Belize, which may also negotiate an association or relationship agreement.

Article 23

This Convention may be amended, by agreement between the Parties, through amending protocols, which shall enter into force in the same manner as this Convention.

Article 24

Any State Party may denounce this Convention at any time by providing written notice thereof to the General Secretariat of the Central American Integration System. All States Parties shall be notified of the receipt of such a denunciation.

For the Party concerned, the denunciation shall take effect one year after the date on which the General Secretariat of the Central American Integration System receives the notice of denunciation.

Article 25

Reservations shall not be permitted in respect of this Convention.

Article 26

This Convention shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the General Secretariat of the Organization of American States.

In witness whereof this Convention has been signed in Santo Domingo on 6 November 1997 in nine original copies, all equally authentic.

EDUARDO STEIN BARILLAS

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala

FERNANDO E. NARANJO

Minister for Foreign Affairs and Worship of the Republic of Costa Rica

J. DELMER URBIZO

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras

EDUARDO LATORRE

Minister for Foreign Affairs of the Dominican Republic

RAMON E. GONZALEZ GINER

Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador

EMILIO ALVAREZ MONTALVAN

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

RICARDO ALBERTO ARIAS

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Panama

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AMÉRIQUE CENTRALE ET LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES
CRIMES DE BLANCHIMENT D'ARGENT ET D'AVOIRS LIÉS AU
TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET AUX CRIMES CONNEXES

Les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama et la République dominicaine, ci-après dénommées " les Parties ",

Considérant :

Que les crimes de blanchiment d'argent et d'avoirs liés au trafic illicite de stupéfiants et aux crimes connexes constituent un grave fléau social qu'il importe de prévenir et de réprimer;

Que le processus sur lequel reposent les crimes de blanchiment d'argent et d'avoirs provenant d'activités criminelles entraîne toujours une érosion des structures sociales, politiques et économiques;

Que l'argent provenant desdites activités est une source de distorsions et de concurrence déloyale pour les économies légitimes des pays centraméricains et de la République dominicaine;

Que le but ultime de ces activités criminelles est de consolider leurs produits grâce au recours à des mécanismes tendant à légitimer des capitaux;

Les dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, signée à Vienne (Autriche) le 20 décembre 1988, en vigueur depuis le 11 novembre 1990; les dispositions du Règlement type relatif aux crimes de blanchiment d'argent lié au trafic illicite de stupéfiants et aux crimes connexes, adopté par l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains (OEA), et la Loi type relative au blanchiment d'argent et à la confiscation du produit d'activités liées au trafic de stupéfiants, élaborée par le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues (PNUCID) en novembre 1995;

Les initiatives conjointes en matière de contrôle de la production et du trafic de drogues du Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues (PNUCID), de la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD) de l'Organisation des États américains, de la Commission permanente centraméricaine pour l'élimination de la production, du trafic et de l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et des crimes connexes et de l'Institut des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Amérique latine (ILANUD), qui ont débouché sur la création du Centre régional de développement et de coopération juridiques en Amérique centrale;

Que l'un des principaux objectifs du Centre régional de développement et de coopération juridiques en Amérique centrale est de promouvoir l'harmonisation des législations des pays d'Amérique centrale, d'une part, et la Convention des Nations Unies contre le trafic

illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et la Loi type élaborée par le PNUCID, d'autre part; et

Qu'il importe de prendre comme cadre de référence le Règlement type relatif aux crimes de blanchiment d'argent lié au trafic illicite de stupéfiants et aux crimes connexes.

Sont convenus de conclure le présent Accord.

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1) "Biens" : les actifs de tout type, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, pouvant faire l'objet d'une propriété et dotés d'une valeur économique, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs.

2) "Convention" : la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, signée à Vienne (Autriche) le 20 décembre 1988, entrée en vigueur le 11 novembre 1990.

3) "Confiscation" : la dépossession permanente de biens, d'instruments et d'effets provenant de la commission d'un délit, sur décision d'une autorité judiciaire compétente, comme le prévoit le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention.

4) "Saisie conservatoire" : l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition, de la mise en gage ou du mouvement de biens ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'une juridiction ou autre autorité compétente, afin d'assurer l'indemnisation ou la réparation des préjudices causés par le crime.

5) "Instrument" : toute chose utilisée, destinée à être utilisée ou que l'on a l'intention d'utiliser, de quelque manière que ce soit, pour commettre des crimes liés au trafic illicite de drogues et de crimes connexes.

6) "Personne" : toute personne physique ou morale ayant la capacité d'acquérir des droits et de contracter des obligations. Aux fins du présent Accord, l'une et l'autre peuvent encourir une responsabilité et faire l'objet de sanctions.

7) "Produit" : tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'un crime lié au trafic illicite de drogues ou d'un crime connexe.

8) "Trafic illicite" : les infractions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de la Convention.

9) "Intermédiaires financiers autorisés par la législation interne de chaque État partie" :

a) Les banques commerciales et les établissements financiers, les sociétés de fiducie, les compagnies d'assurance et de réassurance, les sociétés d'épargne et de crédit, les caisses d'épargne, les banques industrielles, les mutuelles de crédit et autres institutions ou établissements d'épargne, de crédit ou de débit;

b) Les maisons de courtage et les établissements d'intermédiation pour la négociation de valeurs;

c) Les cambistes et bureaux de change;

d) Les autres organismes de même nature.

Article 2. Crimes de blanchiment d'argent et d'avoirs liés au trafic illicite de drogues et crimes connexes

Chacune des Parties prend les mesures nécessaires pour criminaliser au regard de son droit interne le fait de :

1) Convertir ou transférer des ressources ou des biens en sachant qu'ils proviennent directement ou indirectement soit du trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes soit de crimes connexes, afin de déguiser ou de dissimuler leur origine illicite ou d'aider celui qui a participé à la commission de l'un de ces crimes à échapper aux conséquences juridiques de ses actes.

2) Contribuer à déguiser ou à dissimuler la nature ou l'origine, l'emplacement, la destination, le mouvement ou la propriété réelle des ressources ou des biens ou des droits y relatifs, en sachant qu'ils proviennent directement ou indirectement soit du trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes soit de crimes connexes.

3) Acquérir, posséder ou utiliser des biens en sachant qu'ils proviennent soit du trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes soit de crimes connexes, soit de la participation à l'un de ces crimes.

Les sanctions réprimant chacune de ces infractions sont déterminées par chaque État partie en application de sa législation nationale et en prenant en considération les sanctions établies par les autres États parties.

Le fait que l'auteur de ces infractions soit un fonctionnaire ou un agent public constitue une circonstance aggravante.

Article 3. Compétence

Sous réserve des dispositions relatives à l'extradition prévues par la législation nationale de chaque État partie, l'autorité ou la juridiction compétente en application du droit interne de chaque État partie est habilitée à connaître des infractions définies à l'article 2 du présent Accord, sans égard au fait que le trafic illicite de stupéfiants ou les infractions connexes aient été commis dans un autre ressort territorial.

CHAPITRE II. BIENS, PRODUITS ET INSTRUMENTS

Article 4. Mesures conservatoires relatives aux biens, produits ou instruments

La juridiction ou l'autorité compétente peut prendre à tout moment, en application du droit interne de chaque État partie, des mesures conservatoires visant à préserver les biens, produits ou instruments provenant de crimes de blanchiment d'argent liés au trafic illicite de stupéfiants ou de crimes connexes.

Article 5. Confiscation de biens ou d'instruments

Lorsqu'une juridiction prononce une condamnation pour crime de blanchiment d'argent provenant du trafic illicite de stupéfiants ou de crimes connexes, elle ordonne la confiscation des biens, produits et instruments liés auxdits crimes, dont il est ensuite disposé en application du droit interne de chaque État partie.

Article 6. Tiers de bonne foi

Les mesures et sanctions prévues aux articles 4 et 5 du présent Accord s'appliquent sans préjudice des droits des tiers de bonne foi.

Lesdites mesures et sanctions sont dûment notifiées en application du droit interne de chaque État partie afin que toute personne pouvant alléguer un intérêt légitime sur les biens, produits ou instruments puisse comparaître pour faire valoir ses droits. Les modalités de notification les plus rapides et les plus efficaces, selon qu'il s'agit de biens sujets ou non à enregistrement, sont déterminées par la législation nationale de chacun des États parties.

La juridiction ou l'autorité compétente restitue au requérant, en application du droit interne de chaque État partie, les biens, produits ou instruments dès lors qu'il est établi :

- 1) Que le requérant a un droit légitime sur les biens, produits ou instruments;
- 2) Qu'il ne peut être imputé au requérant aucun type de participation, de collusion ou d'implication dans des crimes de blanchiment d'argent provenant du trafic illicite de drogues ou de crimes connexes faisant l'objet de la poursuite; et
- 3) Que le requérant a pris toutes les précautions raisonnables pour empêcher que les biens, produits ou instruments en cause ne soient utilisés de façon illicite.

Article 7. Disposition des biens, produits ou instruments faisant l'objet de mesures conservatoires

Dans la mesure où son droit interne le permet, chaque État partie :

- 1) Peut autoriser les autorités chargées de prévenir, combattre et réprimer les infractions visées au présent Accord à utiliser les biens, produits ou instruments faisant l'objet de mesures conservatoires, sous réserve de l'obligation d'en garantir la préservation par l'État.

Les États parties adoptent les mesures voulues pour prendre en charge les frais afférents à l'utilisation et à l'entretien des biens, produits ou instruments saisis à titre conservatoire.

- 2) Peut, lorsque les circonstances le justifient, accorder l'autorisation prévue à l'alinéa précédent au tiers de bonne foi ou au propriétaire dûment accrédité du bien, produit ou instrument saisi à titre conservatoire.

Article 8 Disposition des biens, produits ou instruments confisqués

L'autorité compétente peut ordonner que les biens, produits ou instruments confisqués comme le prévoit l'article 5 du présent Accord, s'ils ne doivent pas être détruits et s'ils ne

sont pas dommageables pour la population, soient aliénés, affectés à un usage officiel ou transférés aux organismes publics compétents, comme en dispose le droit interne de chaque État partie.

Article 9. Biens, produits ou instruments liés à des infractions commises à l'étranger

La juridiction ou l'autorité compétente peut ordonner, en application du droit interne de chaque État partie, la saisie ou toute autre mesure conservatoire à l'égard des biens, produits ou instruments qui, situés dans son ressort territorial, sont liés à des crimes de blanchiment d'argent provenant du trafic illicite de drogues ou de crimes connexes commis en infraction à la législation d'une autre pays, dans tous les cas où lesdits crimes, s'ils avaient été commis dans le ressort territorial de cette juridiction ou autorité compétente, auraient également été qualifiés comme tels.

CHAPITRE III. INTERMÉDIAIRES FINANCIERS ET ACTIVITÉS FINANCIÈRES

Article 10. Établissements financiers et activités financières

Les intermédiaires et établissements financiers sont assujettis au contrôle des autorités compétentes des États parties. Sont également assujetties à ce contrôle les personnes qui se livrent aux activités ci-après :

- a) Opérations régulières ou substantielles d'encaissement de chèques;
- b) Opérations régulières ou substantielles d'émission, de vente ou d'encaissement de chèques de voyage ou de virements postaux;
- c) Virements réguliers ou substantiels de fonds, par quelque moyen que ce soit; et
- d) Autres activités d'intermédiation financière, ainsi que l'émission, l'administration ou la garde d'instruments ou d'effets de crédit.

Article 11

Dans les États parties où existent des comptes numériques, des comptes anonymes ou d'autres comptes administrés sous mandat civil ou commercial, les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article précédent sont tenus de s'enquérir de l'identité véritable des titulaires de tels comptes afin de pouvoir la communiquer aux autorités de contrôle aux fins des enquêtes relatives aux matières régies par le présent Accord.

Lesdits intermédiaires et établissements financiers doivent également enregistrer et vérifier par des moyens dignes de foi l'identité, la qualité de mandataire, le domicile, la capacité juridique, la profession ou la branche d'activités économiques de leurs clients occasionnels ou habituels moyennant la production de pièces d'identité, passeports, extraits d'actes de naissance, permis de conduire, actes constitutifs ou statuts, ou de toute autre pièce officielle ou privée, lorsqu'ils établissent des relations commerciales, notamment l'ouverture de nouveaux comptes, la délivrance de livrets de dépôt, la réalisation d'opération de fiducie, la location de coffres-forts ou les opérations en espèces liquides d'un montant supérieur au plafond fixé par l'autorité compétente de chaque État partie.

Les intermédiaires et établissements financiers dont il est question ci-dessus doivent prendre des mesures raisonnables pour obtenir et conserver des renseignements établissant l'identité véritable des personnes au bénéfice desquelles un compte est ouvert ou une opération est effectuée, dans tous les cas où il y a lieu de douter qu'un client n'agit pas pour son propre compte, en particulier lorsque ce client est une personne morale qui ne se livre à aucune opération commerciale, financière ou industrielle dans le territoire de l'État ou elle est établie ou domiciliée.

Les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article précédent doivent conserver dans leurs registres, pendant toute la durée de l'opération et au moins cinq ans par la suite, les renseignements et les pièces mentionnés dans ledit article. Ils doivent en outre conserver, pendant au moins cinq ans après la clôture d'un compte, les registres contenant l'identité de leur client, les relevés dudit compte et la correspondance commerciale, selon les modalités déterminées par l'autorité compétente.

Lesdits intermédiaires et établissements financiers doivent en outre tenir des registres permettant de reconstituer les opérations financières d'un montant supérieur au plafond fixé par l'autorité compétente de chaque État partie, pendant au moins cinq ans après la conclusion de ces opérations.

Article 12. Consultation des registres

Les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord doivent donner suite sans tarder et dans le délai imparti aux demandes qui leur sont adressées par les autorités compétentes au sujet des renseignements et des pièces visés à l'article précédent. Ces renseignements sont utilisés aux fins des enquêtes et actions pénales, civile ou administratives, selon le cas, concernant les crimes liés au trafic illicite de drogues et les crimes connexes ou à des violations des dispositions du présent Accord.

Les autorités compétentes d'un État peuvent communiquer lesdits renseignements aux autorités compétentes d'autres États, comme en dispose le droit interne de chaque État partie.

Article 13. Enregistrement et déclaration d'opérations en espèces liquides

Les intermédiaires et établissement financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord doivent enregistrer sur un formulaire établi par l'autorité compétente de chaque État partie chaque opération effectuée en espèces liquides, en monnaie nationale ou en devises, dont le montant est supérieur au plafond fixé par ladite autorité. Le formulaire doit contenir au moins les renseignements suivants pour chaque opération :

- a) L'identité, la signature et l'adresse de la personne réalisant matériellement l'opération;
- b) L'identité et l'adresse de la personne au nom de laquelle l'opération est réalisée;
- c) L'identité et l'adresse du bénéficiaire ou destinataire de l'opération, le cas échéant;
- d) L'intitulé des comptes concernés par l'opération, s'il y a lieu;

e) Le type d'opération dont il s'agit : dépôt, retrait de fonds, change de devises, encaissement de chèque, achat de chèque visé ou de chèque bancaire, ordre de paiement ou virement effectué par l'établissement financier ou par son intermédiaire;

f) L'identité de l'établissement financier où l'opération est réalisée;

g) La date, l'heure et le montant de l'opération.

L'établissement financier doit établir le formulaire de façon précise et complète le jour où l'opération est effectuée et le conserver pendant cinq ans à compter de cette date.

Les opérations multiples en espèces liquides, en monnaie nationale ou en devises, dont le montant global est supérieur au plafond fixé par l'autorité compétente, sont considérées comme constituant une même opération si elles sont effectuées par une même personne ou pour son compte, le même jour ou dans tout autre délai fixé par l'autorité compétente. L'établissement financier ainsi que ses employés, préposés ou agents, dès lors qu'ils ont connaissance de telles opérations, doivent les enregistrer sur le formulaire établi par l'autorité compétente de chaque État partie.

Les opérations effectuées pour compte propre entre des intermédiaires financiers dont il est question à l'alinéa a) de l'article 10, qui sont supervisés par les autorités bancaires ou financières nationales, ne donnent pas lieu à l'établissement du formulaire visé au présent article.

Les registres doivent être tenus à la disposition de la juridiction ou de l'autorité compétente, comme en dispose le droit interne de chaque État partie, afin que les renseignements qui y sont consignés puissent être exploités aux fins d'enquêtes et d'actions pénales, civiles ou administratives, selon le cas, concernant des crimes de blanchiment d'argent liés au trafic illicite de stupéfiants ou des crimes connexes ou à des violations des dispositions du présent Accord.

L'autorité compétente peut, lorsqu'elle le juge opportun, exiger que les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord lui soumettent, dans les délais qu'elles déterminent, le formulaire visé au présent article. Cette pièce est utilisée comme élément de preuve ou comme déclaration officielle aux fins mentionnées à l'alinéa précédent.

Les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'alinéa précédent ne doivent informer personne, si ce n'est la juridiction ou l'autorité compétente, ou toute autre personne autorisée par les dispositions du droit interne de chaque État partie, que des renseignements ont été demandés par la juridiction ou par l'autorité compétente dudit État et leur ont été fournis.

Article 14. Déclarations d'opérations financières suspectes

Les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord doivent porter une attention particulière aux opérations effectuées ou tentées de façon suspecte, aux opérations sortant de l'ordinaire et aux opérations peu importantes mais régulières et dépourvues de fondement économique ou juridique manifeste.

Lesdits intermédiaires et établissements financiers doivent communiquer immédiatement aux autorités compétentes leurs soupçons quant aux opérations qui pourraient constituer ou concerner des activités illicites.

Lesdits intermédiaires et établissements financiers ne doivent informer personne, si ce n'est la juridiction ou l'autorité compétente, ou toute autre personne autorisée par les dispositions du droit interne de chaque État partie, que des renseignements ont été demandés par la juridiction ou par l'autorité compétente dudit État et leur ont été fournis.

Lorsque les soupçons dont il est question au deuxième alinéa du présent article sont communiqués à bon droit, les intermédiaires financiers et leurs employés, préposés, administrateurs, propriétaires et autres représentants autorisés par la loi n'encourent aucune responsabilité pénale, civile ou administrative, selon le cas, du fait de l'application dudit article ou de la révélation de renseignements qui sont confidentiels aux termes de dispositions contractuelles, juridiques, réglementaires ou administratives, quel que soit le résultat de la communication.

Article 15. Responsabilités des intermédiaires et établissements financiers

Les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord, ainsi que leurs employés, préposés, administrateurs, propriétaires et autres représentants autorisés qui, agissant *ès qualités*, participent à des crimes de blanchiment d'argent ou de trafic illicite de drogues, ou à des crimes connexes, sont passibles de peines plus graves que celles qui sont applicables aux personnes étrangères à ces intermédiaires et établissements.

Lesdits intermédiaires et établissements financiers sont responsables, en application du droit interne de chaque État partie, des actes des membres de leur personnel, préposés, administrateurs, propriétaires et autres représentants autorisés qui, agissant *ès qualités*, participent à la commission de l'une des infractions définies à l'article 2 du présent Accord.

Sans préjudice de la responsabilité pénale ou civile que peuvent encourir les personnes dont il est question à l'alinéa précédent du chef de crimes de blanchiment d'argent provenant du trafic illicite de stupéfiants ou de crimes connexes, les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord sont responsables, en application du droit interne de chaque pays, de l'inobservation des obligations prévues dans le présent Accord.

Article 16. Programmes obligatoires pour les intermédiaires et établissements financiers

Afin de se protéger et de détecter les infractions définies à l'article 2 du présent Accord, les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord doivent adopter, élaborer et mettre en oeuvre des programmes, normes, procédures et contrôles internes.

Ces programmes comprennent au moins :

a) Des procédures garantissant que les membres du personnel satisfont à des normes strictes d'intégrité, assorties d'un système d'évaluation de leurs antécédents individuels et professionnels et de l'état de leur fortune;

b) Un programme permanent de formation du personnel et d'instruction quant aux responsabilités dont il est question aux articles 10 à 13 du présent Accord;

c) Un mécanisme d'audit indépendant afin de vérifier le respect des programmes.

En outre, les intermédiaires et établissements financiers susmentionnés doivent désigner des cadres chargés de veiller au respect des programmes et procédures internes, notamment en tenant des registres appropriés et en déclarant les opérations suspectes. Ces cadres assurent la liaison avec les autorités compétentes.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS RÉGISSANT L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 17. Obligations des autorités compétentes

Les autorités compétentes, en particulier celles qui sont dotées de pouvoirs de réglementation et de supervision sur les intermédiaires financiers, doivent notamment, en application du droit interne de chaque État partie :

a) Octroyer, refuser, suspendre ou annuler les autorisations et permis nécessaires aux activités des intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord.

b) Examiner, vérifier ou contrôler les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord et réglementer le respect effectif des obligations en matière d'enregistrement et de déclaration prévues par ledit Accord.

c) Vérifier, au moyen de contrôles périodiques, l'élaboration et l'application par les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 des programmes obligatoires mentionnés à l'article 15 du présent Accord.

d) Communiquer aux autorités compétentes les renseignements obtenus en application du présent Accord auprès des intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10, y compris les renseignements provenant du contrôle d'un de ces intermédiaires ou établissements.

e) Promulguer des instructions et recommandations qui aident les intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 à détecter d'éventuels comportements suspects chez leurs clients. Ces mesures, qui tiennent compte de techniques modernes et sûres de gestion des avoirs, servent à la formation du personnel desdits intermédiaires et établissements financiers.

f) Coopérer avec les autorités compétentes et fournir à celles-ci toute l'assistance technique possible aux fins des enquêtes et actions relatives aux infractions définies à l'article 2 du présent Accord et autres crimes liés au trafic illicite de drogues et crimes connexes.

Les autorités compétentes, en particulier celles qui sont dotées de pouvoirs de réglementation et de supervision sur les intermédiaires financiers en application du droit interne de chaque État partie, doivent sans tarder porter à la connaissance des autres autorités compétentes tous renseignements fournis par les d'intermédiaires financiers au sujet d'opérations ou activités suspectes qui pourraient être liés à des infractions définies à l'article 2 du présent Accord ou à d'autres crimes liés au trafic illicite de drogues et crimes connexes.

Les autorités compétentes, en particulier celles qui sont dotées de pouvoirs de réglementation et de supervision sur les intermédiaires financiers en application du droit interne de chaque État partie, doivent coopérer étroitement avec les autorités compétentes des autres États aux fins des enquêtes, actions et poursuites relatives aux infractions définies à l'article 2 du présent Accord, aux autres crimes liés au trafic illicite de drogues et crimes connexes, et aux infractions aux lois ou règlements administratifs applicables auxdits intermédiaires.

Article 18. Coopération internationale

Les juridictions et autorités compétentes des États parties coopèrent, en application du présent Accord et dans les limites de leur ordre juridique respectif, en prenant les mesures voulues pour s'entraider en matière de crimes de blanchiment d'argent provenant du trafic illicite de drogues ou de crimes connexes.

La juridiction ou l'autorité compétente de chaque État partie peut, par la voie diplomatique, présenter à son homologue d'un autre État partie ou recevoir de cet homologue une requête aux fins d'identifier, détecter, saisir ou confisquer des biens, produits ou instruments liés à des crimes de blanchiment d'argent provenant du trafic illicite de drogues ou de crimes connexes, et adopter les mesures voulues, notamment celles dont disposent les articles 4 et 5 du présent Accord.

Toute décision de justice ou condamnation définitive ordonnant la confiscation des biens, produits ou instruments, rendue par une juridiction compétente d'un autre État partie dans une affaire de blanchiment d'argent provenant du trafic illicite de drogues ou de crimes connexes est recevable comme preuve que ces biens, produits ou instruments peuvent faire l'objet d'une saisie, de mesures conservatoires ou de confiscation, selon le cas, en application du droit interne de chaque État partie.

La juridiction ou l'autorité compétente de chaque État partie peut recevoir par la voie diplomatique une requête émanant d'une juridiction ou autorité compétente d'un autre État partie aux fins d'une entraide concernant une enquête ou action d'ordre civil, pénal ou administratif, selon le cas, relative à des crimes de blanchiment d'argent provenant du trafic illicite de drogues ou de crimes connexes ou à des violations des dispositions du présent Accord.

Cette entraide peut notamment consister à : fournir des exemplaires originaux ou des copies certifiées conformes de pièces et registres pertinents, y compris ceux des intermédiaires et établissements financiers dont il est question à l'article 10 du présent Accord et d'organismes publics; recueillir des témoignages dans le ressort de l'État partie requis; faciliter la présence ou la comparution volontaire, dans le ressort de l'État partie requérant, de personnes appelées à témoigner, y compris de personnes détenues; localiser ou identifier des personnes; signifier des actes de procédure; examiner des objet ou des lieux; réaliser des visites et perquisitions; communiquer des renseignements et des éléments de preuve; et indiquer des mesures conservatoires.

L'entraide visée au présent article est prêtée comme en disposent le droit interne de chaque État partie et les instruments internationaux en vigueur.

Article 19. Secret bancaire

Les dispositions légales relatives au secret bancaire ne font pas obstacle à l'application du présent Accord lorsque les renseignements sont demandés ou communiqués par une juridiction ou autorité compétente en application du droit interne de chaque État partie.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord doit être réglé par des moyens pacifiques reconnus en droit international.

Article 21

Le présent Accord doit être approuvé et ratifié par chaque État partie comme en disposent ses procédures constitutionnelles.

Les instruments de ratification et d'adhésion relatifs au présent Accords doivent être déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale.

Le présent Accord a une durée indéfinie; il entrera en vigueur, à l'égard des États qui l'auront ratifié, dès le dépôt du troisième instrument de ratification et, à l'égard des autres États, à la date du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification ou d'adhésion.

Article 22

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Belize, lequel pourra aussi négocier un accord d'association.

Article 23

Le présent Accord peut être modifié du commun accord des Parties, en vertu de protocoles d'amendement qui entreront en vigueur selon les mêmes modalités que le présent Accord.

Article 24

Chaque État partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale, lequel communiquer la dénonciation à tous les États parties.

La dénonciation déploie ses effets à l'égard de la Partie intéressée un an après la date à laquelle la notification a été reçue par le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale.

Article 25

Le présent Accord n'admet aucune réserve.

Article 26

Le présent Accord doit être déposé auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies comme en dispose l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États américains.

En foi de quoi, le présent Accord a été signé à Saint Domingue le 6 novembre 1997, en neuf exemplaires originaux qui font tous également foi.

Le Ministre des relations extérieures de la République du Guatemala,

EDUARDO STEIN BARILLAS

Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République dominicaine,

EDUARDO LATORRE

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République du Costa Rica,

FERNANDO E. NARANJO

Le Ministre des relations extérieures de la République d'El Salvador,

RAMÓN E. GONZALEZ GINER

Le Secrétaire aux relations extérieures de la République du Honduras,

J. DELMER URBIZO

Le Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua,

EMILIO ALVAREZ MONTALVAN

Le Ministre des relations extérieures de la République du Panama,

RICARDO ALBERTO ARIAS

No. 36680

**Brazil
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on visa exemption. São Borja, 9 December 1997

Entry into force: 22 April 2000, in accordance with article 8

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 June 2000

**Brésil
et
Argentine**

Accord relatif à l'exemption de visas entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. São Borja, 9 décembre 1997

Entrée en vigueur : 22 avril 2000, conformément à l'article 8

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 juin 2000

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

**O Governo da República Argentina
(doravante denominados “Partes”),**

Tendo presente o manifestado pelos Presidentes de ambas as Partes no Comunicado Conjunto assinado em Brasília, em 11 de novembro de 1997, sobre a necessidade de facilitar ao máximo o crescente trânsito de nacionais entre as Partes, no âmbito do processo de consolidação e aprofundamento da integração regional;

Com o objetivo de fortalecer os fraternais vínculos existentes entre as Partes e de aumentar a fluidez da circulação e dos contatos entre os beneficiários do presente Acordo.

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

O presente Acordo aplica-se às pessoas pertencentes às seguintes categorias: artistas, professores, cientistas, desportistas, empresários ou gente de negócios, jornalistas, profissionais e técnicos especializados. Técnicos especializados são aqueles trabalhadores de nível de instrução médio, seja secundário ou técnico, ou outorgado por uma entidade de capacitação profissional.

ARTIGO 2º

1. Os nacionais de qualquer das Partes, mencionados no Artigo 1º do presente Acordo, com o intuito de desenvolver atividades no âmbito de suas categorias respectivas, remuneradas ou não, terão acesso sem visto ao território da outra Parte, por estadas inferiores ou iguais a 90 (noventa) dias, prorrogáveis por igual período, bastando para tanto a apresentação de documento de identidade ou de viagem válido no país de origem.
2. A documentação para a República Federativa do Brasil é a seguinte: Passaporte ou Cédula de Identidade expedida pelos Estados, com validade nacional. A documentação para a República Argentina é a seguinte: Passaporte, Cédula de Identidade expedida pela Polícia Federal Argentina, Documento Nacional de Identidade, “Libreta de Enrolamiento” ou “Libreta Cívica”.
3. As Partes obrigam-se a comunicar mutuamente, por via diplomática, qualquer alteração feita à lista mencionada no parágrafo anterior.

ARTIGO 3º

No caso dos técnicos especializados, a prorrogação do prazo de 90 (noventa) dias prevista no Artigo 2º poderá ser outorgada apenas quando seu vínculo empregatício esteja estabelecido em seu país de origem.

ARTIGO 4º

1. A isenção de vistos estabelecida pelo presente Acordo não exime seus beneficiários do cumprimento das demais leis e regulamentos em matéria migratória vigentes em cada uma das Partes, concernentes ao ingresso, permanência e saída dos respectivos países.
2. Os demais requisitos vigentes em cada Parte para o exercício de qualquer atividade profissional não poderão ser obstáculo ou impedimento para o desempenho de tarefas amparadas pelo presente Acordo, com exceção dos ofícios ou profissões regulamentadas, cujas normas deverão ser respeitadas em seu exercício.

ARTIGO 5º

Os beneficiários do presente Acordo que exerçam, com vínculo empregatício ou como autônomos, atividades cuja remuneração provenha de pessoas físicas ou jurídicas estabelecidas no país de ingresso, deverão cumprir com todas as contribuições devidas, nos termos da legislação interna deste último país, salvo nos casos em que um Convênio bilateral disponha em contrário.

ARTIGO 6º

Os nacionais de um e outro país que desejem ingressar no território da outra Parte, por prazos superiores aos mencionados no Artigo 2º do presente Acordo, deverão obter o visto correspondente.

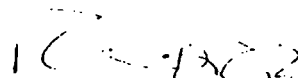
ARTIGO 7º

Cada Parte poderá suspender total ou parcialmente a execução do presente Acordo por razões de segurança ou de ordem pública. Em tal caso, a suspensão será imediatamente notificada à outra Parte, por via diplomática.

ARTIGO 8º

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após o recebimento da segunda das notificações que comunique à outra Parte o cumprimento das formalidades internas necessárias a sua vigência.
2. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante notificação escrita dirigida à outra Parte. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data de notificação.

Feito na cidade de São Borja, Rio Grande do Sul, República Federativa do Brasil, em 09 de dezembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA
Guido di Tella
Ministro de Relaciones
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA SOBRE EXENCION DE VISADOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Argentina
(en adelante las "Partes"),

Teniendo presente lo manifestado por los Presidentes de ambas Partes en el Comunicado Conjunto suscripto en Brasilia el 11 de noviembre de 1997, acerca de la necesidad de facilitar al máximo el creciente tránsito de nacionales entre los dos países, dentro del proceso de consolidación y profundización de la integración regional;

Con el objeto de fortalecer los fraternales vínculos existentes entre las Partes y aumentar la fluidez de la circulación y los contactos entre los beneficiarios del presente Acuerdo.

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El presente Acuerdo se aplica a las personas pertenecientes a las siguientes categorías: artistas, profesores, científicos, deportistas, empresarios o gente de negocios, periodistas, profesionales y técnicos especializados. Se entiende por técnicos especializados a los trabajadores con capacitación otorgada a nivel secundario, terciario no universitario o por una entidad de capacitación laboral.

ARTÍCULO 2

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes, mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo y a fin de desarrollar las actividades de las categorías respectivas, remuneradas o no, tendrán acceso sin visa al territorio de la otra Parte, para estadías inferiores o iguales a 90 (noventa) días, prorrogables por igual período, con la sola presentación de un documento identificatorio o de viaje válido en el país de origen.
2. La documentación para la República Federativa del Brasil es la siguiente: Pasaporte o Cédula de Identidad expedida por los Estados, con validez nacional. La documentación para la República Argentina es la siguiente: Pasaporte; Cédula de Identidad expedida por la Policía Federal Argentina; Documento Nacional de Identidad; Libreta de Enrolamiento o Libreta Cívica.
3. Las Partes se comprometen a comunicarse mutuamente, por la vía diplomática, toda alteración efectuada al listado mencionado en el párrafo anterior.

ARTÍCULO 3

En el caso de los técnicos especializados, la prórroga del plazo de 90 (noventa) días prevista en el Artículo 1 podrá ser otorgada sólo cuando su relación de dependencia esté establecida en su país de origen.

ARTÍCULO 4

1. La exención de visados establecida por el presente Acuerdo no exime a los beneficiarios de la observancia y cumplimiento de las demás leyes y reglamentos en vigor en cada uno de los Estados, relativas al ingreso, permanencia y salida de los respectivos países, al solo efecto migratorio.
2. Los demás requisitos vigentes en cada Estado para el ejercicio de toda actividad laboral, no podrán ser obstáculo o impedimento para el desempeño de tareas amparadas por el presente Acuerdo, con excepción de las profesiones u oficios reglamentados cuyas normas deberán ser observadas para su ejercicio.

ARTÍCULO 5

Los beneficiarios del presente Acuerdo que desarrollen en relación de dependencia o en forma autónoma, actividades rentadas cuya remuneración provenga de personas físicas o jurídicas establecidas en el país de ingreso, deberán cumplir con todos los aportes requeridos, en los términos de la legislación interna de este, salvo en aquellos casos en que un Convenio bilateral disponga en sentido contrario.

ARTÍCULO 6

Los nacionales de uno y otro país, que deseen ingresar al territorio del otro Estado, por plazos superiores a los mencionados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, deberán obtener la visa correspondiente.

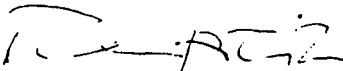
ARTÍCULO 7

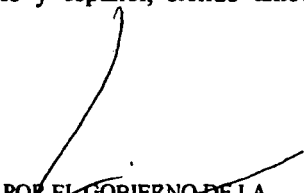
Cada Parte podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad o de orden público. En tal caso, la suspensión será inmediatamente notificada a la otra Parte por la vía diplomática.

ARTÍCULO 8

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días después de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para su entrada en vigor.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte. La denuncia tendrá efecto 6 (seis) meses después de la fecha de notificación.

Hecho en la ciudad de São Borja, Estado de Rio Grande do Sul, República Federativa del Brasil, a los 9 días del mes de diciembre de 1997, en dos ejemplares originales, cada uno en idioma portugués y español, siendo ambos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC ON VISA EXEMPTION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the joint communiqué signed by the Presidents of both Parties in Brasilia, on 11 November 1997, concerning the need to facilitate to the greatest possible extent the increasing movement of nationals between the Parties, in the context of the consolidation and deepening of regional integration,

With a view to strengthening the existing ties of friendship between the Parties and further developing the smooth flow of movement and contacts between the beneficiaries of this Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to persons belonging to the following categories: artists, teachers, scientists, sportsmen and women, entrepreneurs or businesspersons, journalists, professionals and specialized technicians. Specialized technicians are workers who have received training at the secondary, non-university tertiary or vocational training level.

Article 2

1. The nationals of either Party who are referred to in article 1 of this Agreement shall, for the purpose of carrying out paid or unpaid activities in their respective categories, be exempt from visa requirements to enter the territory of the other Party, for stays not exceeding 90 (ninety) days, extendable for an equal period, on presentation of identification or travel documents valid in the country of origin.

2. The documents for the Federative Republic of Brazil are as follows: passport or a State-issued identity card, valid at the national level. The documents for the Argentine Republic are as follows: passport, identity card issued by the Argentine Federal Police, national identity document, Libreta de Enrolamiento (military service record) or Libreta Cívica (civil status record).

3. Each Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of any changes made to the list contained in the previous paragraph.

Article 3

In the case of specialized technicians, the extension of 90 (ninety) days provided for in article 2 shall be granted only when their employer is based in their country of origin.

Article 4

1. The visa exemption established by this Agreement shall not exempt the beneficiaries from compliance with the other migration laws and regulations in force in each Party pertaining to the entry, stay and exit of migrants.

2. Any other rules in force in either Party governing engagement in professional activities shall not constitute an obstacle or a hindrance to the pursuit of the activities covered by this Agreement, with the exception of regulated trades or professions, the rules of which must be respected.

Article 5

Anyone benefiting under this Agreement and engaged, on behalf of an employer or on a freelance basis, in activities remunerated by natural or juridical persons based in the host country must pay all social security contributions due under the national laws of that country, except where a bilateral agreement provides otherwise.

Article 6

Nationals of either country wishing to enter the territory of the other Party for periods exceeding those mentioned in article 2 of this Agreement must obtain the relevant visa.

Article 7

Either Party may suspend implementation of this Agreement, in full or in part, for reasons of security or public order. In such an event, the suspension shall be notified immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of the second of the notifications indicating to the other Party that the necessary internal formalities have been completed to allow for entry into force.

2. Either of the Parties may denounce this Agreement by means of a written notification addressed to the other Party. The denunciation shall take effect 6 (six) months after the date of the notification.

Done at São Borja, Rio Grande do Sul, Federative Republic of Brazil, on 9 December 1997, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients du vu exprimé par le Président de chacune des Parties dans le communiqué commun signé à Brasilia le 11 novembre 1997 quant à la nécessité de faciliter le plus largement la circulation de leurs ressortissants entre les Parties dans le cadre du processus de consolidation et d'intensification de l'intégration régionale;

Désireux de renforcer les liens fraternels qui existent entre les Parties et de faciliter la fluidité de la circulation et des contacts entre les bénéficiaires du présent Accord;

Convienent comme suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux personnes appartenant aux catégories professionnelles suivantes : artistes, enseignants, scientifiques, sportifs, entrepreneurs ou gens d'affaires, journalistes, travailleurs intellectuels et techniciens spécialisés. « Technicien spécialisé » s'entend de tout travailleur possédant un niveau d'instruction moyen de l'enseignement secondaire ou technique ou un grade équivalent décerné par un établissement de formation professionnelle.

Article 2

1. Les nationaux de l'une ou l'autre des Parties qui sont mentionnés à l'article premier et qui entendent se livrer à des activités relevant de leur catégorie professionnelle, avec ou sans rémunération, ont accès sans visa au territoire de l'autre Partie pour un séjour d'une durée d'au plus 90 jours, renouvelable pour une période d'égale durée, sur simple présentation d'une pièce d'identité ou d'un titre de voyage en cours de validité délivré par leur pays d'origine.

2. Les pièces requises sont : en ce qui concerne la République fédérative du Brésil, le passeport ou la carte d'identité émise par les États, valable dans tous le territoire national; s'agissant de la République argentine : le passeport, la carte d'identité délivrée par la police fédérale argentine, la pièce nationale d'identité, le livret militaire (Libreta de Enrolamiento) ou le livret civique (Libreta Cívica).

3. Les Parties s'engagent à se communiquer mutuellement, par la voie diplomatique, toute modification apportée à la liste figurant au paragraphe précédent.

Article 3

Dans le cas des techniciens spécialisés, le renouvellement délai de 90 jours prévu à l'article 2 ne peut être accordé que s'il est établi que l'intéressé est toujours employé dans son pays d'origine.

Article 4

1. L'exemption de visa prévue dans le présent Accord ne dispense pas ceux qui en bénéficient de respecter les autres lois et règlements en vigueur dans chacune des Parties, concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

2. Les autres prescriptions applicables dans le territoire de chacune des Parties à l'exercice de toute activité professionnelle ne peuvent entraver ou empêcher l'accomplissement des tâches bénéficiant des dispositions du présent Accord, à l'exception des métiers ou professions réglementées dont l'exercice doit respecter certaines règles.

Article 5

Les bénéficiaires du présent Accord qui exercent, à titre dépendant ou indépendant, des activités dont la rémunération provient de personnes physiques ou morales établies dans le pays d'accueil doivent acquitter toutes les contributions exigées aux termes de la législation interne de ce pays, à moins qu'un accord bilatéral n'en dispose autrement.

Article 6

Les nationaux de l'un ou l'autre des deux pays qui souhaitent entrer dans le territoire de l'autre Partie pour y séjourner plus longtemps que prévu à l'article 2 du présent Accord doivent obtenir le visa voulu pour ce faire.

Article 7

Chaque Partie peut suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité ou d'ordre publics, auquel cas la suspension est notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la deuxième notification annonçant à l'autre Partie l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie une notification écrite. La dénonciation prend effet 6 mois après la date de la notification.

Fait à São Borja, dans l'État du Rio Grande du Sud (République fédérative du Brésil), le 9 décembre 1997, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État aux relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures,
GUIDO DI TELLA

No. 36681

**Brazil
and
Colombia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia on animal health for the exchange of animals and animal products. Bogotá, 9 February 1988

Entry into force: *28 January 1997 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 June 2000*

**Brésil
et
Colombie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la sécurité zoosanitaire pour les échanges commerciaux d'animaux et de produits d'origine animale. Bogotá, 9 février 1988

Entrée en vigueur : *28 janvier 1997 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 juin 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO
DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA SOBRE SANIDADE ANIMAL PARA O INTERCÂMBIO DE
ANIMAIS E PRODUTOS DE ORIGEM ANIMAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Colômbia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o estabelecido no item 2 do Artigo II, e no Artigo III do Convênio Interamericano de Sanidade Animal, assinado no Rio de Janeiro em 18 de julho de 1967,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As autoridades de saúde animal de ambos os países estabelecerão um Protocolo por meio do qual serão fixadas as condições sanitário-veterinárias para a importação e exportação de animais vivos e de produtos de origem animal, originários e procedentes do território de uma das Partes Contratantes e destinados ao território da outra Parte.

ARTIGO II

As Partes Contratantes se comprometem a oferecer as garantias e cumprir os requisitos zoossanitários estabelecidos pelas autoridades centrais de sanidade animal de cada país, para a importação de animais e produtos de origem animal de acordo com as condições estipuladas no Protocolo ouve for acordado.

ARTIGO III

1. Os serviços de sanidade animal de ambos os países intercambiarão mensalmente boletins zoossanitários com dados estatísticos sobre as doenças infecto-contagiosas e parasitárias dos animais, registradas nas listas A e B do Escritório Internacional de Epizootias - OIE.

2. Comprometem-se também a comunicar imediatamente, por via telegráfica ou similar, a aparição eventual, nas áreas de exportação, de qualquer foco de uma nova enfermidade registrada na lista A, detalhando com exatidão a localização geográfica, os dados epizootiológicos ou de difusão, como também as medidas adotadas para sua erradicação ou controle, incluindo as medidas referentes à exportação.

ARTIGO IV

A Parte brasileira designa como entidade executora do presente Acordo o Ministério da Agricultura, por intermédio da Secretaria de Defesa Sanitária Animal e da Secretaria de Inspeção de Produto Animal, e a Parte colombiana designa, com a mesma finalidade, o Ministério da Agricultura, por intermédio da Diretoria Nacional de Pecuária e da Diretoria de Sanidade Animal do Instituto Colombiano Agro-Pecuário.

ARTIGO V

As autoridades centrais de sanidade animal das duas Partes Contratantes se entenderão diretamente sobre os assuntos relacionados com a execução do presente Acordo e com a eventual modificação do Protocolo mencionado no Artigo 1, acima.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes se comprometem a suspender imediatamente as exportações de animais e seus produtos derivados, no caso de identificação de uma nova enfermidade no território do país exportador que possa estender-se ao país importador, restringindo-se tal suspensão às espécies animais e seus produtos derivados que possam veicular a enfermidade considerada.

ARTIGO VII

Para facilitar a aplicação do presente Acordo, criar-se-á uma Comissão Mista formada por um representante de cada uma das entidades executoras indicadas no Artigo IV, nomeados pelos respectivos Ministérios da Agricultura, a qual terá as seguintes funções:

- a) acompanhar o desenvolvimento e a aplicação do presente Acordo e propor aos respectivos Governos as medidas que devam ser tomadas para obter maior eficácia das disposições do mesmo;
- b) apresentar, para a aprovação de ambos os Governos, as proposições de modificação relativas ao presente Acordo;
- c) procurar soluções às situações de tipo legal que surgirem na interpretação do presente Acordo;
- d) submeter aos Governos respectivos as propostas de cooperação sobre temas relacionados com o presente Acordo, resultantes de critérios emanados de organismos internacionais reconhecidos como competentes pelos Governos de ambos os países.

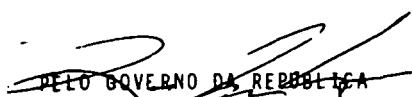

ARTIGO VIII

1. Cada Parte Contratante notificará a outra sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para a entrada em vigor do presente Acordo, o qual passará a ter validade após o recebimento da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá uma duração de 5 (cinco) anos, prorrogáveis sucessivamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique a outra, por escrito e por via diplomática, com uma antecedência de 6 (seis) meses, sua intenção de dá-lo por terminado.

3. O término do presente Acordo não prejudicará os programas e projetos em execução e que tiverem sido acordados durante o período de vigência, a menos que as Partes Contratantes convenham o contrário.

Feito em Bogotá, aos 09 dias do mês de fevereiro de 1988, em dois exemplares em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

	
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL:	PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLOMBIA:
Roberto de Abreu Sodré	Juilo Londono Paredes

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA SOBRE SANIDAD ANIMAL
PARA INTERCAMBIO DE ANIMALES Y PRODUCTOS DE
ORIGEN ANIMAL.

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
Y

El Gobierno de la República de Colombia, (En adelante denominados
"Partes Contratantes").

Considerando lo establecido en el Item 2 del Artículo II y en el
Artículo III del Convenio Interamericano de Sanidad Animal, firmado
en Rfo de Janeiro el 18 de julio de 1967.

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las autoridades de Salud Animal de ambos países establecerán un Proto-
colo por medio del cual serán fijadas las condiciones sanitario-vete-
rinarias para la importación y exportación de animales vivos y de pro-
ductos de origen animal, originarios y procedentes del territorio de
una de las Partes Contratantes y destinados al territorio de la otra
Parte.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes se comprometen a ofrecer las garantías y cum-
plir los requisitos zosanitarios establecidos por las autoridades cen-
trales de Sanidad Animal de cada país para la importación de animales
y productos de origen animal de acuerdo con las condiciones estipuladas
en el Protocolo acordado.

ARTICULO III

1. Los servicios de Sanidad Animal de ambos países intercambiarán men-
sualmente boletines zosanitarios con datos estadísticos sobre las
enfermedades infecto-contagiosas y parasitarias de los animales,
registradas en la lista a) y b) de la Oficina Internacional de Epi-
zootias - OIE.

2. Se comprometen, también, a comunicar inmediatamente, por vía telegráfica o similar, la eventual aparición, en las áreas de exportación, de cualquier foco de una nueva enfermedad registrada en la lista a), detallando con exactitud la localización geográfica, los datos epizootiológicos o de difusión como también las medidas adoptadas para su erradicación o control, incluyendo las medidas referentes a la exportación.

ARTICULO IV

La Parte brasileña designa como entidad ejecutora del presente Acuerdo al Ministerio de Agricultura, por intermedio de la Secretaría de Defensa Sanitaria Animal y de la Secretaría de Inspección de Producción Animal y la Parte colombiana designa, con la misma finalidad, al Ministerio de Agricultura, por intermedio de la Dirección Nacional de Ganadería y de la Dirección de Sanidad Animal del Instituto Colombiano Agropecuario.

ARTICULO V

Las autoridades centrales de Sanidad Animal de las dos Partes Contratantes se entenderán directamente sobre asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo y con la eventual modificación del Protocolo mencionado en el Artículo I, anterior.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes se comprometen a suspender inmediatamente las exportaciones de animales y sus productos derivados, en el caso de identificación de una nueva enfermedad en el territorio del país exportador que pueda extenderse al país importador, restringiéndose tal suspensión a las especies animales y sus productos derivados que puedan transmitir la enfermedad considerada.

ARTICULO VII

Para facilitar la aplicación del presente Acuerdo, se creará una Comisión Mixta formada por un representante de cada una de las entidades ejecutoras indicadas en el Artículo IV, nombrados por los respectivos Ministerios de Agricultura, la cual tendrá las siguientes funciones:

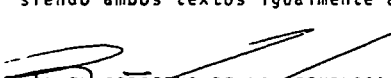
- a) Seguir el desarrollo y la aplicación del presente Acuerdo y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que deban ser tomadas para obtener mayor eficacia de las disposiciones del mismo;

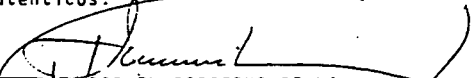
- b) presentar, para aprobación de ambos Gobiernos, las proposiciones de modificación relativas al presente Acuerdo;
- c) buscar soluciones a las situaciones de tipo legal que surjan en la interpretación del presente Acuerdo;
- d) Someter a los respectivos Gobiernos las propuestas de cooperación sobre temas relacionados con el presente Acuerdo, resultantes de criterios emanados de organismos internacionales reconocidos como competentes por los Gobiernos de ambos países.

ARTICULO VIII

1. Cada Parte Contratante notificará a la Otra sobre el cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual pasará a tener validez después de recibida la segunda notificación.
2. El presente Acuerdo tendrá una duración de 5 (cinco) años, prorrogables sucesivamente por iguales períodos, a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la Otra, por escrito y por vía diplomática, con una antelación de 6 (seis) meses, su intención de darlo por terminado.
3. La terminación del Acuerdo no perjudicará los programas y proyectos en ejecución y que fueron acordados durante el período de vigencia, a menos que las Partes convinieran lo contrario.

Celebrado en Bogotá, a los nueve (9) días del mes de Febrero de mil novecientos ochenta y ocho (1988), en dos ejemplares en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

ROBERTO DE ABREU SODRE
Ministro de Relaciones Exteriores

JULIO LONDOÑO PAREDES
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON ANIMAL HEALTH FOR THE EXCHANGE OF ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering the provisions of article II, paragraph 2, and article III of the Inter-American Agreement on Animal Health, signed at Rio de Janeiro on 18 July 1967,

Have agreed as follows:

Article I

The animal health authorities of the two countries shall draft a Protocol stipulating the zoosanitary conditions for importing and exporting live animals and animal products originating in and proceeding from the territory of one Contracting Party and destined for export to the territory of the other.

Article II

The Contracting Parties undertake to provide the guarantees and to comply with the zoosanitary requirements established by the central animal health authorities of each country for importing animals and animal products, in accordance with the conditions laid down in the Protocol to be concluded.

Article III

1. The animal health services of the two countries shall exchange monthly zoosanitary bulletins containing statistics on contagious infections and parasitic animal diseases included in lists A and B of the International Office of Epizootics (OIE).

2. They further undertake to report immediately, by telegram or similar means, the possible occurrence in export areas of any new outbreak of a disease indicated in list A, specifying its exact geographical location, epizootiological details or details regarding its transmission, and measures taken for its eradication or control, including measures relating to exports.

Article IV

As executing agencies of this Agreement, Brazil designates the Ministry of Agriculture, through the Secretariat for Animal Health Protection and the Secretariat for Animal Production Inspection, and Colombia designates the Ministry of Agriculture, through the

National Department of Livestock and the Animal Health Department of the Colombian Agricultural Institute.

Article V

The central animal health authorities of the Contracting Parties shall collaborate directly in matters relating to the implementation of this Agreement and to consideration of possible amendments to the Protocol referred to in article 1 above.

Article VI

The Contracting Parties undertake to suspend immediately exports of animals and animal products in the event of the discovery of an outbreak in the territory of the exporting country of a disease which could spread to the importing country. This shall be limited to the suspension of animal species or products which might transmit the disease in question.

Article VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be formed and shall be composed of a representative of each of the executing agencies indicated in article IV, appointed by the respective Ministries of Agriculture. It shall have the following functions:

- (a) To monitor the progress made in implementing this Agreement and to propose to the respective Governments measures for achieving greater effectiveness of its provisions;
- (b) To submit, for the approval of the two Governments, proposals regarding amendments to this Agreement;
- (c) To seek solutions to disputes relating to the interpretation of this Agreement;
- (d) To submit to the respective Governments proposals for cooperation in matters relating to this Agreement, based on views expressed by international organizations deemed competent by the Governments of the two countries.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force once both Contracting Parties have notified each other that they have complied with their internal legal requirements for its entry into force.
2. The Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties informs the other in writing six months in advance, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.
3. Termination of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects concluded while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

Done at Bogotá, on 9 February 1988, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

**ROBERTO DE ABREU SODRÉ
Ministry of External Relations**

For the Government of the Republic of Colombia:

**JULIO LONDONO PAREDES
Minister of External Relations**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA SÉCURITÉ
ZOOSANITAIRE POUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX
D'ANIMAUX ET DE PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant les dispositions qui figurent au paragraphe 2 de l'article II et à l'article III de l'Accord interaméricain relatif à la santé animale, signé à Rio de Janeiro le 18 juillet 1967,

Conviennent comme suit :

Article premier

Les autorités zoosanitaires des deux pays élaboreront un protocole fixant les conditions de contrôle vétérinaire applicables aux importations et aux exportations d'animaux vivants et de produits d'origine animale en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et à destination du territoire de l'autre.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à accorder les garanties et à remplir les formalités de contrôle vétérinaire exigées par les autorités zoosanitaires centrales de chaque pays pour l'importation et l'exportation d'animaux et de produits d'origine animale en conformité avec les conditions énoncées dans le Protocole convenu.

Article III

1. Les services de contrôle zoosanitaire des deux pays échangent chaque mois des bulletins vétérinaires contenant des données statistiques relatives aux maladies infectieuses et contagieuses et aux parasitoses des animaux figurant aux listes A et B du Bureau international des épizooties (BIE).

2. Ces services s'engagent en outre à s'avertir immédiatement, par la voie télégraphique ou par un moyen analogue, de l'apparition éventuelle dans les zones d'exportation de tout foyer d'une nouvelle maladie inscrite à la liste A en précisant l'emplacement géographique exact du foyer et en fournissant des données épizootiques détaillées ainsi que des renseignements concernant la propagation de l'épizootic et les mesures prises en matière d'éradication ou de lutte, y compris celles concernant l'exportation.

Article IV

Les organes d'exécution du présent Accord sont : pour la Partie brésilienne, le Ministère de l'agriculture, par l'intermédiaire du Secrétariat à la sécurité zoosanitaire et du Secrétariat au contrôle des produits d'origine animale; et, pour la Partie colombienne, le Ministère de l'agriculture, par l'intermédiaire de la Direction nationale de l'élevage et de la Direction de l'hygiène vétérinaire de l'Institut colombien de l'agriculture et de l'élevage.

Article V

Les autorités zoosanitaires centrales des deux Parties contractantes règlent directement toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord ou à la modification du Protocole dont il est question à l'article premier ci-dessus.

Article VI

Les Parties contractantes s'engagent à suspendre immédiatement les exportations d'animaux et de produits d'origine animale au cas où serait observée dans le pays exportateur une nouvelle maladie qui risquerait de se propager dans le pays importateur, cette mesure suspensive étant limitée aux espèces animales et aux produits d'origine animale pouvant servir de vecteur à la maladie considérée.

Article VII

Afin de faciliter l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte formée d'un représentant de chacun des organes d'exécution dont il est question à l'article IV, nommé par le Ministère de l'agriculture de chacune des Parties contractantes, chargée des fonctions suivantes :

- a) Accompagner la mise en oeuvre et l'application du présent Accord et proposer au Gouvernement de chacune des Parties contractantes les mesures à prendre afin d'obtenir la plus grande efficacité de ses dispositions;
- b) Soumettre à l'approbation des deux Gouvernements les propositions de modification relatives au présent Accord;
- c) Chercher à résoudre toute question litigieuse liée à l'interprétation du présent Accord;
- d) Soumettre à chacun des deux Gouvernements, au sujet de questions relatives au présent Accord, des propositions de coopération s'inspirant des travaux des organismes internationaux reconnus comme compétents par les Gouvernements des deux pays.

Article VIII

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel déploie ces effets après réception de la deuxième notification.

2. Le présent Accord, conclu pour cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'adresse à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite annonçant, avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte aux programmes et projets en cours d'exécution qui ont été adoptés pendant sa période de validité.

Fait à Bogota le 9 février 1988, en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

JULIO LONDONO PAREDES

No. 36682

**Brazil
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela on the exemption of visas in official/service passports. Caracas, 8 February 2000

Entry into force: *31 March 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 21 June 2000*

**Brésil
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif à l'exemption de visa dans les passeports officiels ou de service. Caracas, 8 février 2000

Entrée en vigueur : *31 mars 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 21 juin 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA BOLIVARIANA
DA VENEZUELA SOBRE ISENÇÃO DE VISTO EM
PASSAPORTE OFICIAL / DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Bolivariana da Venezuela
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o interesse em fortalecer e intensificar as relações de amizade existentes entre ambos os países;

Visando a simplificar e facilitar as viagens de cidadãos de um Estado ao território do outro e a estimular os contatos empresariais entre os dois países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. Os cidadãos brasileiros portadores de passaportes oficiais / de serviço válidos estarão isentos de visto para entrarem e permanecerem no território da República Bolivariana da Venezuela por prazo não superior a noventa (90) dias.
2. Os cidadãos venezuelanos portadores de passaportes oficiais / de serviço válidos estarão isentos de visto para entrarem e permanecerem no território da República Federativa do Brasil por prazo não superior a noventa (90) dias.
3. Os nacionais da República Federativa do Brasil e da República Bolivariana da Venezuela, portadores de passaportes oficiais / de serviço válidos, que sejam designados para trabalhar em Missões diplomáticas ou consulares, ou organismos internacionais situados no território do Estado da outra Parte Contratante, terão permissão de entrada, permanência e partida sem necessidade de visto durante o período de suas missões por prazo não superior a noventa (90) dias.

ARTIGO 2

Portadores de passaportes nacionais válidos de ambas Partes Contratantes, mencionados no artigo 1, poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território da outra Parte Contratante em todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 3

Os cidadãos do Estado de uma Parte Contratante que entrem no território da outra Parte Contratante estarão obrigados a observar as leis e regulamentos vigentes nesse território.

ARTIGO 4

As disposições deste Acordo não limitam o direito de ambas as Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir o tempo de permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

ARTIGO 5

As Partes Contratantes informar-se-ão, com a brevidade possível, por via diplomática, sobre quaisquer mudanças em suas respectivas leis e regulamentos sobre o regime de entrada, permanência e saída dos cidadãos estrangeiros.

ARTIGO 6

Por motivo de segurança, ordem ou saúde públicas, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação desde Acordo no seu todo ou em parte. Tal suspensão deverá ser notificada imediatamente à outra Parte Contratante, por canais diplomáticos.

ARTIGO 7

Caso haja modificação dos passaportes oficiais / de serviço válidos, as Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias antes de sua entrada em vigor.

ARTIGO 8

1. O presente Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor na data da segunda nota diplomática em que uma Parte Contratante informe à outra do cumprimento dos respectivos requerimentos legais internos necessários para sua entrada em vigor.

2. O presente Acordo poderá ser modificado pela mútua vontade das Partes Contratantes; as emendas entrarão em vigor na forma do parágrafo 1 deste artigo.

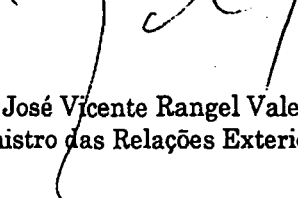
3. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo, por meio de nota diplomática. A denúncia surtirá efeito trinta (30) dias após o recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

Feito em Caracas, em 8 de fevereiro de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil


Luiz Felipe Lampreia
Ministro das Relações Exteriores

Pelo Governo da República
Bolivariana da Venezuela


José Vicente Rangel Vale
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
SOBRE EXENCION DE VISA
EN PASAPORTE DE SERVICIO / OFICIAL**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela
(en adelante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando el interés en fortalecer e intensificar las relaciones de amistad existentes entre ambos países;

Tratando de simplificar y facilitar los viajes de ciudadanos de un Estado al territorio del otro y de estimular los contactos empresariales entre los dos países;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

- 1.- Los ciudadanos venezolanos portadores de pasaporte de servicio / oficial válido estarán exentos de visa para entrar y permanecer en el territorio de la República Federativa del Brasil por un plazo no superior a noventa (90) días.
- 2.- Los ciudadanos brasileños portadores de pasaporte de servicio / oficial válido estarán exentos de visa para entrar y permanecer en el territorio de la República Bolivariana de Venezuela por un plazo no superior a noventa (90) días.
- 3.- Los ciudadanos de la República Federativa del Brasil y de la República Bolivariana de Venezuela, portadores de pasaporte de servicio / oficiales válido, que sean designados para trabajar en una Misión Diplomática o Consular, u organismos internacionales situados en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, tendrán permiso de entrada, permanencia y partida sin necesidad de visa durante el período de sus misiones por un plazo no superior a noventa (90) días.

ARTICULO 2

Los portadores de pasaporte nacional de servicio / oficial válido de ambas Partes Contratantes, mencionados en el Artículo 1, podrán entrar, atravesar en tránsito y salir del territorio de la otra Parte Contratante en todos los puntos abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

ARTICULO 3

Los portadores de pasaporte de servicio / oficial válido del Estado de una Parte Contratante que entren en el territorio de la otra Parte Contratante estarán obligados a observar las leyes y reglamentos vigentes en ese territorio.

ARTICULO 4

Las disposiciones de este Acuerdo no limitan el derecho de ambas Partes Contratantes de negar la entrada o reducir el tiempo de permanencia de los ciudadanos de la otra Parte Contratante considerados indeseables.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes, se informarán a través de la vía diplomática, con la brevedad posible, sobre los cambios que se produzcan en sus respectivas leyes y reglamentos sobre régimen de entrada, permanencia y salida de ciudadanos extranjeros.

ARTICULO 6

Por motivo de seguridad, orden o salud públicos, cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo en todo o en parte. Tal suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

ARTICULO 7

En caso de que haya modificación de los pasaportes de servicio / oficiales válidos, las Partes Contratantes intercambiarán, por la vía diplomática, ejemplares de sus nuevos pasaportes acompañados de información pormenorizada sobre sus características y uso, con anticipación mínima de treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 8

- 1.- El presente Acuerdo permanecerá vigente por tiempo indeterminado y entrará en vigor en la fecha de la segunda nota en que una Parte Contratante informe a la otra, por la vía diplomática, del cumplimiento de los respectivos requerimientos legales internos necesario para su entrada en vigor.
- 2.- El presente Acuerdo podrá ser modificado por la mutua voluntad de las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigor en la forma prevista en el párrafo 1 de este Artículo.
- 3.- Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo, por medio de la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto treinta (30) días después de recibir la notificación por la otra Parte Contratante.

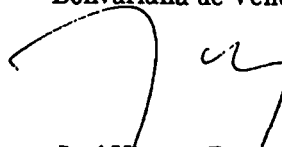
Suscrito en Caracas, el 8 de febrero de 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil



Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la República
Bolivariana de Venezuela



José Vicente Rangel Vale
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA ON EXEMPTION FROM
VISAS IN OFFICIAL/SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Recognizing the value of strengthening and deepening the friendly relations existing between the two countries,

With a view to simplifying and facilitating travel by citizens of one State to the territory of the other and to encouraging commercial contacts between their two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Brazilian citizens holding a valid official/service passport shall be exempt from visa requirements for entry into the territory of the Bolivarian Republic of Venezuela to remain there for a period of not more than ninety (90) days.

2. Venezuelan citizens holding a valid official/service passport shall be exempt from visa requirements for entry into the territory of the Federative Republic of Brazil to remain there for a period of not more than ninety (90) days.

3. Citizens of the Federative Republic of Brazil or of the Bolivarian Republic of Venezuela holding valid official/service passports assigned to work at a diplomatic or consular mission, or at international institutions, situated in the territory of the State of the other Contracting Party, shall not require a visa to enter, leave or remain in the territory of the other Contracting Party for purposes of their mission for a period of not more than ninety (90) days.

Article 2

The holders of a valid national official/service passport of either Contracting Party referred to in article 1 may enter, transit and leave the territory of the other Contracting Party at all points open to international passenger transit.

Article 3

Holders of a valid official or service passport of one Contracting Party entering the territory of the other Contracting Party shall be obliged to abide by the laws and regulations in force in that territory.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not limit the right of both Contracting Parties to refuse entry to or limit the length of stay of citizens of the other Contracting Party who are considered undesirable.

Article 5

The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel, as soon as possible, of amendments made to their respective laws and regulations concerning the entry, stay and exit of foreign citizens.

Article 6

Either Contracting Party may suspend in whole or in part implementation of this Agreement for reasons of public safety, order or health. It must notify the other Contracting Party of any suspension immediately through the diplomatic channel.

Article 7

Where there is a change in the form of valid official/service passports, the Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel models of the new passports together with detailed information on their characteristics and use, at least thirty (30) days prior to their entry into circulation.

Article 8

1. This Agreement shall remain in effect indefinitely and shall enter into force on the date of the second note by which one Contracting Party notifies the other, through the diplomatic channel, that the respective domestic legal requirements necessary for its entry into force have been completed.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this article.

3. Either Contracting Party may denounce this Agreement through the diplomatic channel. It shall cease to have effect thirty (30) days after the other Contracting Party receives notice thereof.

Done at Caracas on 8 February 2000, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

JOSÉ VICENTE RANGEL VALE
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF À L'EXEMPTION DE VISA DANS LES PASSEPORTS OFFICIEL OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela (ci-après dénommés les Parties contractantes ”),

Désireux de renforcer et de resserrer les rapports d'amitié qui existent entre les deux pays;

Soucieux de simplifier et de faciliter les déplacements des citoyens de chacun des deux États à destination du territoire de l'autre État et de favoriser les contacts entre les entreprises des deux pays;

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les citoyens brésiliens titulaires d'un passeport officiel ou de service sont dispensés de visa pour entrer et séjourner dans le territoire de la République bolivarienne du Venezuela pendant une période n'excédant pas 90 jours.

2. Les citoyens vénézuéliens titulaires d'un passeport officiel ou de service sont dispensés de visa pour entrer et séjourner dans le territoire de la République fédérative du Brésil pendant une période n'excédant pas 90 jours.

3. Les nationaux de la République fédérative du Brésil et de la République bolivarienne du Venezuela titulaires d'un passeport officiel ou de service, qui sont nommés membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou fonctionnaires d'une organisation internationale située dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, sont autorisés à entrer, à séjourner et à partir sans visa pendant la durée de leur affectation pendant une période n'excédant pas 90 jours.

Article 2

Les titulaires de passeports nationaux en cours de validité de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dont il est question à l'article premier, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante, y passer en transit et en sortir par tous les points qui sont ouverts à la circulation internationale des personnes.

Article 3

Les citoyens de l'État de l'une des Parties contractantes qui entrent dans le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur dans ce territoire.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chacune des Parties contractantes de refuser l'entrée ou de limiter la durée du séjour des nationaux de l'autre Partie contractante qui sont considérés indésirables.

Article 5

Les Parties contractantes se communiquent l'une à l'autre par la voie diplomatique, dans les délais les plus brefs, toute modification apportée à leurs lois et règlements respectifs concernant le régime d'entrée, de séjour et de sortie des étrangers.

Article 6

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des motifs de sécurité, d'ordre ou de santé publique, suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en tout ou en partie. Cette suspension doit être notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Si le formulaire des passeports officiels ou de service valides est modifié, les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens des nouveaux passeports, accompagnés d'une description détaillée de leurs caractéristiques et de leur emploi, au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 8

1. Le présent Accord, d'une durée indéfinie, entre en vigueur à la date de la deuxième note diplomatique par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'une à l'autre l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié du commun accord des Parties contractantes; les modifications qui y sont apportées entrent en vigueur comme en dispose le paragraphe 1 du présent article.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une note diplomatique. La dénonciation prend effet 30 jours après que la notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Caracas le 8 février 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :
Le Ministre des relations extérieures,
JOSÉ VICENTE RANGEL VALE

No. 36683

**World Health Organization
and
Armenia**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Armenia for the establishment of technical advisory cooperation relations. Copenhagen, 17 September 1997

Entry into force: *17 September 1997, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Armenian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 28 June 2000*

**Organisation mondiale de la santé
et
Arménie**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement d'Arménie concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Copenhague, 17 septembre 1997

Entrée en vigueur : *17 septembre 1997, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *arménien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 28 juin 2000*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԻՄՆԱԿԱՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ

ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ

ԵՎ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ՄԻՋԵՎ

Տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության հարաբերություններ հաստատելու մասին

Առողջապահության Համաշխարհային Կազմակերպությունը (ստորև՝ Կազմակերպություն);
և

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը (ստորև՝ Կառավարություն)

Նպատակ ունենալով իրագործել Միավորված Ազգերի Կազմակերպության եւ Կազմակերպության քանաձեւվերն ու որոշումները տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության վերաբերյալ, փոխադարձ համաձայնության գալ համագործակցության նպատակների եւ գործունեության շրջանակների, ինչպես նաեւ այն պարտավորությունների ու ծառայությունների շուրջ, որոնք պետք է ստանձնվեն եւ կատարվեն Կառավարության եւ Կազմակերպության կողմից;

Հայտարարելով, որ փոխադարձ պարտավորությունները կիրագործվեն բարեկամական համագործակցության ոգով,

ՊԱՅՄԱՆԱՎՈՐՎԵՑԻՆ ՀԵՏԵՎՅԱԼԻ ՄԱՍԻՆ.

ՀՈՂՎԱԾ I

Տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության հաստատում

1. Կազմակերպությունը կհաստատի Կառավարության հետ տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցություն, որը ենթակա կլինի բյուջետային սահմանման կամ անհրաժեշտ ֆոնդերի առկայության պարագային: Կազմակերպությունը եւ Կառավարությունը կհամագործակցեն Կառավարության կողմից ներկայացված եւ Կազմակերպության կողմից հավանություն ստացած հարցերի, տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության իրականացմանն ուղղված, փոխադարձաբար համաձայնեցված գործունեության պլանների մշակման շուրջ:
2. Տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցությունը կհաստատվի Առողջապահության Համաշխարհային Ասամբլեայի, Գործադիր կոմիտեի եւ Կազմակերպության այլ մարմինների բանաձեւերի ու որոշումների համապատասխան:
3. Տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցությունը կարող է ներառել.

(ա) խորհրդատվությունը եւ Կառավարության կամ այլ մարմինների հետ համագործակցելու համար խորհրդատուների ծառայությունների տրամադրումը;

(բ) փոխադարձ համաձայնեցված բնագավառներում սեմինարների, ուսուցողական ծրագրերի, ցուցադրական նախագծերի, փորձագետների աշխատանքային խմբերի եւ դրանց հետ առնչվող գործողությունների կազմակերպումը եւ անցկացումը;

(գ) գիտական եւ հասարակական պարզեցների հատկացումը կամ այլ կազմակերպական գործողությունների իրականացումը, որոնց շնորհիվ Կառավարության կողմից առաջադրված թեկնածուները ուսուցողական դասընթացներ կանցնեն կամ կվերապատրաստվեն երկրից դուրս;

(դ) փոխադարձ համաձայնեցված բնագավառներում փորձարարական նախագծերի, անալիզների, փորձերի կամ հետազոտությունների մատակարարաստում ու իրականացում;

(ե) փոխհամաձայնությամբ որոշված ցանկացած այլ կարգի համագործակցություն

4. (ա) խորհրդատուները, որոնք պետք է խորհուրդներ տան եւ համագործակցեն Կառավարության կամ այլ մարմինների հետ, կընտրվեն Կազմակերպության կողմից՝ Կառավարության հետ խորհրդակցելով: Նրանք պատասխանատու կլինեն Կազմակերպության առջեւ,

(բ) իրենց պարտականությունների իրականացման ժամանակ խորհրդատուները կգործեն Կառավարության եւ նրա լիազորված անձանց կամ մարմինների խորհրդատվությամբ եւ կենթարկվեն Կառավարությունից ստացված այդ պարտականությունների բնույթին վերաբերող ցուցումներին, որոնք իրենց հերթին կկազմվեն Կազմակերպության եւ Կառավարության փոխադարձ համաձայնությամբ,

(գ) խորհրդատուները խորհրդատվական աշխատանքի ընթացքում իրենց բոլոր ջանքերը կենտրոնեն Կառավարության կողմից առաջադրված տեխնիկական անձնակազմի ուսուցման գործում, կօգնեն նրան մասնագիտական մեթոդների իմացության, հմտության եւ գործնական աշխատանքի հարցերում եւ այն սկզբունքային հարցերում, որոնց վրա այդ բոլորը հիմնվում է:

5. Ցանկացած տիպի տեխնիկական սարքավորումները կամ մատակարարված ապրանքները, որոնք կարող են տրամադրվել Կազմակերպության կողմից, կմնան նրա սեփականությունն այնքան ժամանակ, քանի դեռ նրանց սեփականության իրավունքը չի փոխանցվել՝ ըստ Առողջապահության Համաշխարհային Ասամբլեայի կողմից որոշված եւ մինչեւ փոխանցման ժամկետը գործող կարգի:

6. Կառավարությունը կկարգավորի ցանկացած տիպի պահանջներ, որոնց հետ կապված հարցերը կարող է հարուցել որեւէ երրորդ կողմը Կազմակերպության, նրա խորհրդատուների, գործակալների եւ աշխատակիցների դեմ, եւ վերջիններս զերծ կպահի վնասից բոլոր այն դեպքերում, երբ այդ պահանջները կամ պատասխանատվության հարցադրումները ծագում են սույն համաձայնագրով կարգավորվող գործունեության արդյունքում, բացի այն դեպքերից, երբ Կառավարության եւ Կազմակերպության կողմից համաձայնեցված կլինի, որ այդ պահանջները եւ պատասխանատվությունը ծագում են այդ խորհրդատուների, գործակալների կամ աշխատակիցների կողմից անփութության կամ կանխամտածված վարքագծի հետեւանքով:

ՀՈԳՎԱԾ II

Կառավարության մասնակցությունը տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցությանը

1. Կառավարությունն իր հնարավորությունների սահմաններում կձեռնարկի բոլոր միջոցները տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցությունն արդյունավետ զարգացնելու համար:
2. Կառավարությունը կամ նրա կողմից լիազորված մարմինը եւ Կազմակերպությունը միասին կքննարկեն խորհրդատուների դիտարկումների արդյունքների եւ հաշվետվությունների հրապարակման հնարավորությունը, որը կարող է օգուտ բերել ուրիշ երկրների կամ Կազմակերպությանը:
3. Կառավարությունը կամ նրա կողմից լիազորված մարմինը ակտիվորեն կհամագործակցեն Կազմակերպության հետ դիտարկումների, տվյալների, վիճակագրության եւ մնամատիպ այլ տեղեկության հայթաթման ու կազմման գործում, որը հնարավորություն կընձեռի Կազմակերպությանը վերլուծելու եւ զնահատելու տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության ծրագրերի արդյունքները:

ՀՈԳՎԱԾ III

Կազմակերպության վարչական եւ ֆինանսական պարտավորությունները

Կազմակերպությունը կփոխհատուցի, ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն, ըստ փոխադարձ համաձայնեցման, տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության այն ծախսերը, որոնք ենթակա են վճարման երկրից դուրս, այդ թվում՝

(ա) խորհրդատուների աշխատավարձը եւ գործուղումների ծախսերը (օրապահիկը ներառյալ),

(բ) խորհրդատուների գործուղման ընթացքում՝ դեպի տվյալ երկիր եւ երկրի ներսում տեղաշարժման ծախսերը,

(գ) երկրից դուրս ճանապարհորդելու հետ կապված բոլոր այլ ծախսերը,

(դ) խորհրդատուների ապահովագրությունը,

(ե) Կազմակերպության կողմից տրամադրվող սարքավորումների կամ մատակարարվող սպրանքների գնման եւ դեպի երկիր ու երկրի ներսում տեղափոխման ծախսերը,

(զ) Կազմակերպության կողմից իավանություն ստացած արտերկրյա այլ ծախսեր:

ՀՈԳՎԱԾ IV

Կառավարության վարչական եւ ֆինանսական պարտավորությունները

1. Կառավարության և Կազմակերպության միջև փոխադարձ համաձայնության առարկա հանդիսացող յուրաքանչյուր նախագծի համար Կառավարությունը ֆինանսական աջակցություն կցուցաբերի տեխնիկական խորհրդատվական համագործակցության ծախսերին, տրամադրելով հետևյալ հարմարությունները և ծառայությունները՝

(ա) տեղական անձնակազմի ծառայություններ, տեխնիկական և վարչական, այդ թվում՝ անհրաժեշտ գործավարական օգնության, քարզամիջոցների և քարզամտությունների հետ առնչվող օգնություն,

(բ) անհրաժեշտ գրասենյակային տարածք և այլ հարմարություններ,

(գ) երկրում առկա սարքավորումներ և ապրանքներ,

(դ) պետական ծագրերի իրականացման նպատակով՝ անձնակազմի, մատակարարված ապրանքների և սարքավորումների փոխադրում երկրի ներսում,

(ե) պաշտոնական նպատակների համար փոստային և հեռագրային ծախսեր,

(զ) հնարավորություններ միջազգային անձնակազմին բժշկական օգնություն և հիվանդանոցային օգնություն ստանալու համար:

2. Կառավարությունը, փոխադարձ համաձայնությունից հետո կհատուցի ծախսերի այն մասը, որը չի ապահովվի Կազմակերպության կողմից և պետք է վճարվի երկրից դուրս:

3. Առանձնահատուկ դեպքերի համար փոխադարձ համաձայնությամբ Կառավարությունը Կազմակերպությանը կտրամադրի աշխատանքներ, սարքավորում, պիտույքներ և այլ ծառայություններ կամ գույք, որոնց կարիքը կարող է լինել աշխատանքը կատարելիս:

ՀՈԳՎԱԾ V

Նպաստավոր պայմաններ, արտոնություններ և անչեռնմխելիություն

1. Կառավարությունը, եթե արդեն իսկ չի պայմանավորվել անել այդ, հստակորեն կկիրառի Կազմակերպության, նրա անձնակազմի, ֆոնդերի, սեփականության և գույքի նկատմամբ Միավորված ազգերի կազմակերպության կողմից 1947թ. նոյեմբերի 21-ին ընդունված Մասնագիտացված գործակալությունների արտոնությունների և անձեռնմխելիության մասին կոնվենցիան;

2. Կազմակերպության անձնակազմը, այդ թվում նրա կողմից որպես անձնակազմի անդամ վարձված անձինք, որոնք նշանակված են սույն Համաձայնագրի խնդիրներն իրագործելու համար, վերահիշյալ Կոնվենցիայի համաձայն կդիտվեն որպես պաշտոնատար անձինք: Առողջապահության Համաշխարհային Կազմակերպության ծրագրային կոորդինատոր ներկայացուցիչը հնարավորություն կունենա ակընկալել վերահիշյալ Կոնվենցիայի 21 կետով սահմանված իրավունքները:

ՀՈԳՎԱԾ VI

1. Սույն Հիմնական համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում նրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ գործընթացն ավարտելու մասին կողմերի միմյանց իրազեկ դարձնելու օրվանից:
2. Սույն Հիմնական համաձայնագիրը կարող է փոփոխությունների ենթարկվել Կազմակերպության եւ Կառավարության միջեւ համաձայնության դեպքում, յուրաքանչյուր կողմի ամբողջական եւ համակրանքից բխող ուշադրության պայմաններում:
3. Սույն Համաձայնագիրը կգործի այնքան ժամանակ, քանի դեռ կողմերից որեւէ մեկը զրավոր չտեղեկացնի մյուս կողմին Համաձայնագրի դադարեցման վերաբերյալ իր մտադրության մասին: Համաձայնագիրը ուժը կորցրած կհամարվի Համաձայնագրի դադարեցման մասին ծանուցագրի ստացման օրվանից 60 օր անց:

ՍՈՒՅՆԸ ՎԿԱՅԱԿՈՉԵԼՈՎ ՆԵՐՔՈՍՏՈՐԱԳՐՅԱԼ, համապատասխանաբար Կազմակերպության եւ Կառավարության կողմից պատշաճ կերպով նշանակված ներկայացուցիչները, կողմերի անունից ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը

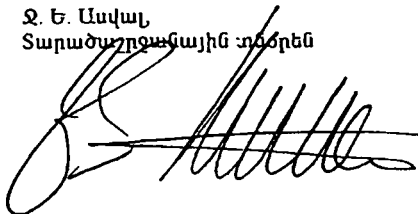
այս 17 օրը 16.04.2019 թ. երկու բնօրինակից, անգլերեն եւ հայերեն լեզուներով, ընդ որում՝ երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝

Առողջապահության Համաշխարհային
Կազմակերպության կողմից՝



Ջ. Ե. Ասվալ,
Տարածաշրջանային տնօրեն



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

For the establishment of technical advisory cooperation relations

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services that shall be provided by the Government and the organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government subject to budgetary limitations or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperation with the government or with other parties;

(b) Organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon the Organization and the Government;

4 (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government or bodies authorized by the Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government or bodies authorized by the Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programs of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

Article IV. Administrative and Financial Obligations of the Government

1. Subject to mutual agreement between the Government and WHO with respect to each project, the Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by furnishing the following facilities and services;

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation and personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention adopted on 21 November, 1947 by United Nations on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purpose of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Program Coordinator/Representative appointed to the Republic of Armenia shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI.

1. This Basic Agreement shall enter into force when both contracting parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been completed.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this 17 day of September 1997 in two originals, each including equal English and Armenian versions.

For the Government of the Republic of Armenia:

GAGIK STAMBOLTSIAN

For the World Health Organization:

J. E.ASVALL, M.D.
Regional Director

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée " l'Organisation "), et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommé " le Gouvernement "),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur son but et sa portée ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Établissement d'une coopération technique de caractère consultatif

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Le Gouvernement et l'Organisation collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Comité exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties ;

b) A organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays ;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4.a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables auprès de l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes habilités par lui à cet effet, et se conformeront aux instructions du Gouvernement, telles qu'applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée et dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement ou les organismes agréés par le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, en tant que de besoin, des conclusions et rapports de conseillers dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement ou les organismes agréés par le Gouvernement prêteront à l'Organisation leur collaboration active dans la communication et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

L'Organisation remboursera, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de déplacement en mission) ;
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination et au départ du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre déplacement effectué en dehors du pays ;
- d) Les primes des polices d'assurance contractées au profit des conseillers ;
- e) L'achat et le transport, à destination et au départ du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de toutes fournitures fournis par l'Organisation ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Sous réserve d'un commun accord entre le Gouvernement et l'OMS en ce qui concerne chacun des projets, le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en fournissant les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs du personnel local, dont les services locaux de secrétariat, d'interprétariat, de traduction et autres services connexes qui lui sont nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et les fournitures produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays à des fins officielles ;
- e) Les services postaux et de télécommunication à des fins officielles ;
- f) Les facilités de traitement médical et d'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement remboursera, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables en dehors du pays, dépenses n'incombant pas à l'Organisation.

3. S'il y a lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main d'oeuvre, le matériel, les fournitures et autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa mission ainsi que dans des conditions fixées d'un commun accord.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, dans la mesure où il n'y est pas déjà tenu, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées, adoptée par les Nations Unies le 21 novembre 1947 .

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers par elle engagés en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur/Représentant du programme nommé auprès de la Ré-

publique d'Arménie bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifiées réciproquement et par écrit que les modalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur ont été menées à bien.

2. Le présent Accord de base peut être amendé par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront de manière approfondie et avec bienveillance toute demande d'amendement présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment nommés respectivement à cet effet par l'Organisation et par le Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à ----- le 17 septembre 1997, en langues anglaise et arménienne, en deux exemplaires originaux contenant chacun les versions anglaise et arménienne, toutes deux faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

GAGIK STAMBOLTSIAN

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

J. E. ASVALL, M.D.

Directeur régional

No. 36684

**World Health Organization
and
Ukraine**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Ukraine for the establishment of technical advisory cooperation relations. Copenhagen, 12 June 1997

Entry into force: *12 June 1997, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 28 June 2000*

**Organisation mondiale de la santé
et
Ukraine**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement d'Ukraine concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Copenhague, 12 juin 1997

Entrée en vigueur : *12 juin 1997, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 28 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE ESTABLISHMENT
OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS**

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and
The Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the government or with other parties;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. Administrative and Financial Obligations of the Government

1. Subject to mutual agreement between the Government and WHO with respect to each project, the Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by furnishing the following facilities and services:

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to the Ukraine shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force when both contracting parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been completed.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Copenhagen, this 12th day of June 1997 in the English and the Ukrainian languages, both in three copies.

For the World Health Organization:

J. E. ASVALL,
Regional Director

For the Government of Ukraine:

A. M. SERDJUK,
The Minister of Health

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

БАЗОВА УГОДА
МІЖ
ВСЕСВІТНЬОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я
I
УРЯДОМ УКРАЇНИ

**Про встановлення відносин
технічного консультативного співробітництва**

Уряд України (надалі іменується "Уряд") і

**Всесвітня організація охорони здоров'я (надалі іменується
"Організація"),**

бажаючи забезпечити виконання резолюцій та рішень Організації Об'єднаних Націй та Організації про технічне консультативне співробітництво і досягти взаємної угоди щодо її цілей та обсягу, а також зобов'язань, які візьмуть на себе Уряд та Організація, та послуг, які будуть надаватись ними,

заявляючи про те, що їх взаємні обов'язки будуть виконуватись в дусі дружнього співробітництва,

ДОМОВИЛИСЬ ПРО ТАКЕ:

СТАТТЯ 1

Встановлення технічного консультативного співробітництва

1. Організація встановить з Урядом технічне консультативне співробітництво, враховуючи бюджетні обмеження або наявність необхідних коштів. Організація та Уряд співробітничатимуть у справі розробки взаємоузгоджених планів дій для здійснення технічного консультативного співробітництва на основі запитів, отриманих від Уряду і затверджених Організацією.

2. Таке технічне консультативне співробітництво буде встановлено згідно з відповідними резолюціями та рішеннями Всесвітньої асамблеї охорони здоров'я, Виконавчого комітету та інших органів Організації.

3. Таке технічне консультативне співробітництво може складатися з:

а) надання послуг консультантів для рекомендацій та співробітництва з Урядом або іншими сторонами;

б) організації та проведення семінарів, навчальних програм, демонстраційних проектів, нарад робочих груп експертів та заходів на місцях, які взаємно узгоджуються;

с) надання стипендій або укладання інших домовленостей згідно з якими кандидати, призначені Урядом та затверджені Організацією, зможуть навчатися або проходити підготовку за кордоном;

д) підготовка та виконання експериментальних проектів, випробувань, експериментів або досліджень в місцях, які можуть взаємно узгоджуватись;

е) здійснення іншої форми технічного консультативного співробітництва, яка може бути погоджена з Організацією та Урядом.

4. а) Консультанти, які надаватимуть рекомендації і співробітничатимуть з Урядом або з іншими сторонами, відбиратимуться Організацією за узгодженням з Урядом. Вони нестимуть відповідальність перед Організацією;

б) при виконанні своїх обов'язків консультанти діятимуть у тісному контакті з Урядом та з уповноваженими Урядом особами або органами і дотримуватимуться інструкцій Уряду, які відповідають характеру їх обов'язків та співробітництву і які можуть бути взаємно узгоджені між Організацією та Урядом;

с) консультанти в ході своєї консультативної діяльності докладатимуть усіх зусиль для того, щоб проінструктувати будь-який технічний персонал,

який, можливо, залучатиме Уряд для взаємодії з ними, з питань їх професійних методів, технічних навичок та практики, а також принципів, на яких вони ґрунтуються.

5. Будь-яке технічне обладнання або предмети забезпечення, які Організація може надати, залишаються її власністю, якщо право володіння не буде передано (і доти, доки воно не буде передано) відповідно до політики, визначеної Всесвітньою асамблеєю охорони здоров'я та чинної в момент передачі.

6. Уряд нестиме відповідальність за розгляд будь-яких позовів, які можуть бути подані третіми сторонами проти Організації та її консультантів, агентів та службовців, і не завдаватиме збитків Організації та її консультантам, агентам та співробітникам, якщо причиною будь-яких позовів та відповідальності є дії згідно з цією Угодою, за винятком тих випадків, у разі узгодження між Урядом та Організацією, коли такі позови або відповідальності виникають в результаті недбалості або навмисної неправильної поведінки консультантів, агентів або службовців.

СТАТТЯ II

Участь Уряду в технічному консультативному співробітництві

1. Уряд використовуватиме всі свої можливості для забезпечення ефективного розвитку технічного консультативного співробітництва.

2. Уряд та Організація проводитимуть спільні консультації стосовно публікацій, відповідно будь-яких висновків та звітів консультантів, які можуть бути корисними для інших країн та Організації.

3. Уряд здійснюватиме активне співробітництво з Організацією у справі надання і складання висновків, даних, статистичних даних та іншої подібної інформації, що дозволить Організації проаналізувати та дати оцінку результатам програм технічного консультативного співробітництва.

СТАТТЯ III

Адміністративні та фінансові зобов'язання Організації

1. Організація згідно з взаємною домовленістю повністю або частково бере на себе витрати, необхідні для забезпечення технічного консультативного співробітництва, які сплачуються поза межами країни, у такий спосіб:

а) заробітна платня та кошти на проживання (включаючи проїзд та добові під час відрядження) консультантів;

в) витрати на проїзд консультантів під час їх відряджень до та від пункту в'їзду до країни;

с) витрати на інший проїзд поза межами країни;

d) страхування консультантів;

е) закупівля та транспортування до та від пункту в'їзду в країну будь-якого обладнання або предметів постачання, наданих Організацією;

f) будь-які інші витрати поза межами країни, затверджені Організацією.

2. Організація сплачуватиме в національній валюті витрати, які не покриваються Урядом згідно з пунктом 1 статті IV цієї Угоди.

СТАТТЯ IV

Адміністративні та фінансові зобов'язання Уряду

1. Уряд робитиме внесок в сплату витрат, пов'язаних з технічним консультативним співробітництвом, шляхом сплати або безпосереднього надання таких засобів та послуг:

а) послуги як технічного, так і адміністративного, місцевого персоналу, включаючи необхідну допомогу секретаріату, усні та письмові послуги перекладачів та відповідну допомогу;

в) необхідні офіси та інші приміщення;

с) обладнання та предмети постачання, вироблені в країні;

d) транспортування персоналу, предметів постачання та обладнання в офіційних цілях в межах країни;

e) поштові витрати та телефонний зв'язок в офіційних цілях;

f) можливості для отримання медичної допомоги та госпіталізації міжнародного персоналу.

2. Уряд сплачуватиме ту частку витрат, які підлягають сплаті поза межами країни і не покриваються Організацією, та ті, які можуть бути взаємно погоджені.

3. У певних випадках Уряд надасть у розпорядження Організації робочу силу, обладнання, предмети постачання та інші послуги або власність, які будуть необхідні для виконання її діяльності та які можуть бути взаємно погоджені.

СТАТТЯ V

Умови, привілеї та імунітети

1. Уряд, на оскільки він ще не зобов'язаний цього робити, застосує до Організації, її співробітників, фондів, власності та активів відповідні положення Конвенції про привілеї та імунітети спеціалізованих установ.

2. Співробітники Організації, включаючи консультантів, найнятих нею як членів персоналу, на яких покладено зобов'язання виконувати цілі цієї Угоди, будуть вважатися офіційними посадовими особами в межах, установлених Конвенцією, зазначеною вище. Координатор/представник програми ВООЗ, призначений в Україну, користуватиметься поведженням та умовами, які надаються відповідно до Розділу 21 Конвенції, зазначеної вище.

СТАТТЯ VI

1. Ця Базова Угода набуває чинності після підписання належним чином уповноваженими на те представниками Організації та Уряду.

2. До цієї Базової Угоди можуть вноситися зміни на основі домовленості між Організацією та Урядом. Кожна з цих сторін всебічно та доброзичливо розгляне будь-яке питання, що надійшло від іншої сторони з приводу такої зміни.

3. Термін дії Базової Угоди може бути припинений, якщо будь-яка сторона надішле письмове повідомлення іншій стороні, і угода припиняє свою чинність через шістдесят днів з дня отримання такого повідомлення.

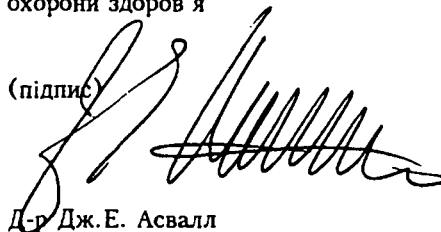
На посвідчення чого нижчепідписані відповідним чином уповноважені на те представники Організації та Уряду від імені Сторін підписали цю Угоду у м. Копенгагені цього 12 дня серпня 1997 року українською та англійською мовами в трьох примірниках.

За Уряд України



А. М. Сердюк
Міністр охорони здоров'я
України

За Всесвітню організацію
охорони здоров'я

(підпис)


Д-р Дж. Е. Асвалл
Регіональний директор

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée " l'Organisation"), et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommé " le Gouvernement "),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur son but et sa portée ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Etablissement d'une coopération technique de caractère consultatif

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Comité exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties ;

b) A organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays ;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables auprès de l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes habilités par lui à cet effet, et se conformeront aux instructions du Gouvernement, telles qu'applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée et dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, en tant que de besoin, des conclusions et rapports de conseillers dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la communication et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation remboursera, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

a) Les traitements et indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de déplacement en mission) ;

- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination et au départ du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre déplacement effectué en dehors du pays ;
 - d) Les primes des polices d'assurance contractées au profit des conseillers ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et au départ du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de toutes fournitures fournis par l'Organisation ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation remboursera les dépenses en devise locale n'incombant pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Sous réserve d'un accord entre le Gouvernement et l'Organisation sur chacun des projets, le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en fournissant les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs du personnel local, dont les services locaux de secrétariat, d'interprétariat, de traduction et autres services connexes qui lui sont nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et les fournitures produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays à des fins officielles ;
- e) Les services postaux et de télécommunication à des fins officielles ;
- f) Les facilités de traitement médical et d'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement remboursera, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables en dehors du pays, dépenses n'incombant pas à l'Organisation.

3. S'il y a lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main d'oeuvre, le matériel, les fournitures et autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa mission ainsi que dans des conditions fixées d'un commun accord.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, dans la mesure où il n'y est pas déjà tenu, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers par elle engagés en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur/Représentant du programme nommé auprès du Gouvernement d'Ukraine bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront réciproquement notifiées par écrit que les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord de base pourra être amendé par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront de manière approfondie et avec bienveillance toute demande d'amendement présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

En foi de quoi, représentants dûment nommés respectivement à cet effet par l'Organisation et par le Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Copenhague le 12 juin 1997, en langues anglaise et ukrainienne, en trois exemplaires chacune.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

J. E. ASVALL
Directeur régional

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

A. M. SERDJUK
Ministre de la Santé

No. 36685

**World Health Organization
and
Andorra**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Principality of Andorra for the establishment of technical advisory cooperation relations. Andorra la Vella, 11 September 1998 and Copenhagen, 11 September 1998

Entry into force: *11 September 1998 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 28 June 2000*

**Organisation mondiale de la santé
et
Andorre**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Andorre-la-Vieille, 11 septembre 1998 et Copenhague, 11 septembre 1998

Entrée en vigueur : *11 septembre 1998 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *catalan et français*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 28 juin 2000*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

ACORD DE BASE

ENTRE

L'ORGANITZACIÓ MUNDIAL DE LA SALUT

I

EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

relatiu a l'establiment de relacions de cooperació tècnica amb caràcter consultiu

L'ORGANITZACIÓ MUNDIAL DE LA SALUT (d'ara endavant "l'Organització");
i
EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA (d'ara endavant "el Govern"),

Amb la voluntat de donar efecte a les resolucions i les decisions de les Nacions Unides i de l'Organització, pel que fa a la cooperació tècnica amb caràcter consultiu, i d'assolir un acord mutu sobre la finalitat i l'abast de cada projecte, com també sobre les responsabilitats a assumir i els serveis a subministrar pel Govern i l'Organització;

Declarant que compliran les seves obligacions recíproques en un esperit d'amigable cooperació,

HAN CONVINGUT EL SEGÜENT:

ARTICLE I

Establiment d'una cooperació tècnica amb caràcter consultiu

1.- L'Organització establirà amb el Govern una cooperació tècnica amb caràcter consultiu, en els límits de les seves possibilitats pressupostàries o sota la reserva que els fons necessaris estiguin disponibles. L'Organització i el Govern col·laboraran amb vistes d'elaborar, de comú acord, sobre la base de les demandes procedents del Govern i aprovades per l'Organització, uns plans d'operacions per dur a terme aquesta cooperació tècnica amb caràcter consultiu.

2.- Aquesta cooperació tècnica amb caràcter consultiu s'establirà de conformitat amb les resolucions i les decisions pertinents de l'Assemblea mundial de la salut, del Consell executiu i dels altres òrgans de l'Organització.

3.- Aquesta cooperació tècnica amb caràcter consultiu pot consistir:

a) a subministrar els serveis d'assessors que s'encarregaran de dictaminar i cooperar amb el Govern o amb d'altres parts;

b) a organitzar i dirigir cicles d'estudis, programes de formació professional, projectes experimentals, grups de treball de pèrits i activitats connexes en llocs que es decidiran de comú acord;

c) a atribuir beques d'estudis i de perfeccionament o a prendre altres disposicions que permetin als candidats designats pel Govern i reconeguts per l'Organització de cursar estudis o rebre una formació professional fora del país;

d) a preparar i executar projectes-tipus, proves, experiències o investigacions en llocs que es decidiran de comú acord;

e) a assegurar, segons acord entre l'Organització i el Govern, qualsevol altra forma de cooperació tècnica amb caràcter consultiu.

4.- a) L'Organització escollirà, tot consultant-ho amb el Govern, els assessors que s'encarregaran de dictaminar i cooperar amb el Govern o amb altres parts. Aquests assessors seran responsables envers l'Organització;

b) En l'exercici de les seves funcions, els assessors actuaran en estreta col·laboració amb el Govern i amb les persones o organismes que aquest haurà habilitat a aquest efecte; s'atindran a les instruccions del Govern que seran aplicables d'acord amb la naturalesa de les seves funcions i de la cooperació prevista, que l'Organització i el Govern hauran convingut;

c) En l'exercici de les seves funcions consultives, els assessors no estalviaran cap esforç per tal de posar al corrent el personal tècnic que el Govern podrà associar als seus treballs, dels mètodes, les tècniques i les pràctiques aplicades en el seu camp, com també dels principis en què es fonamenten aquests mètodes, tècniques i pràctiques.

5.- L'Organització conservarà la propietat de tot el material tècnic o de tots els subministraments que haurà facilitat, mentre no cedeixi els drets de propietat que hi són aferents, de conformitat amb les regles decidides per l'Assemblea mundial de la salut i vigents en la data de la cessió.

6.- El Govern haurà de respondre a qualsevol reclamació formulada per tercers contra l'Organització i els seus assessors, agents o empleats; deixarà fora de causa l'Organització i els seus assessors, agents o empleats en cas de reclamació i els alliberarà de tota responsabilitat que resulti d'operacions executades en virtut del present Acord, excepte si el Govern i l'Organització convenen que aquesta reclamació o responsabilitat resulta d'una negligència greu o d'una falta intencionada de les persones interessades.

ARTICLE II

Participació del Govern en la cooperació tècnica amb caràcter consultiu

1.- El Govern farà tot allò que estigui en el seu poder per tal d'assegurar el desenvolupament eficaç de la cooperació tècnica amb caràcter consultiu.

2.- El Govern i l'Organització es consultaran pel que fa a la publicació, en les condicions adients, de les conclusions i dels informes d'assessors dels quals els altres països i la mateixa Organització podrien treure profit.

3.- El Govern prestarà a l'Organització la seva col·laboració activa en el subministrament i l'elaboració de conclusions, dades, estadístiques i qualsevol altra informació susceptible de permetre a l'Organització analitzar i avaluar els resultats dels programes de cooperació tècnica amb caràcter consultiu.

ARTICLE III

Obligacions administratives i financeres de l'Organització

1.- L'Organització es farà càrrec, totalment o en part, segons les modalitats fixades de comú acord, de les despeses aferents a la cooperació tècnica amb caràcter consultiu, pagables fora del país i que s'indiquen a continuació:

a) les remuneracions i les dietes dels assessors (incloses les dietes de viatge en missió);

b) les despeses de transport dels assessors durant el seu viatge d'anada o de tornada del punt d'entrada al país;

c) les despeses que resultin de qualsevol altre viatge realitzat fora del país;

d) les primes de les assegurances contractades en benefici dels assessors;

e) la compra i el transport, a destinació o en procedència del punt d'entrada al país, de tot tipus de material o de qualsevol article subministrat per l'Organització;

f) qualsevol altra despesa feta fora del país i acceptada per l'Organització.

2.- L'Organització es farà càrrec de les despeses en moneda local que no incumbeixin el Govern en virtut de l'article IV, paràgraf 1, del present Acord.

ARTICLE IV

Obligacions administratives i financeres del Govern

1.- El Govern participarà a les despeses de cooperació tècnica amb caràcter consultiu fent-se càrrec o subministrant directament els equipaments i els serveis següents:

a) els serveis del personal tècnic i administratiu local, en especial els serveis locals de secretaria, interpretació, traducció i altres serveis annexos que seran necessaris;

b) les oficines i altres locals necessaris;

- c) el material i els subministraments produïts en el país;
 - d) els transports a l'interior del país, i per motius de servei, del personal, el subministrament i el material;
 - e) la utilització de correus i telecomunicacions per a les necessitats oficials;
 - f) els mitjans aferents al tractament mèdic i a l'hospitalització eventual dels membres del personal internacional.
- 2.- El Govern es farà càrrec, en les condicions fixades de comú acord, de la fracció de les despeses pagables fora del país que no incumbeix l'Organització.
- 3.- El Govern posarà, si escau, a la disposició de l'Organització, en les condicions fixades de comú acord, la mà d'obra, el material, els subministraments i els altres serveis o béns que podran ser necessaris a l'execució de la seva tasca.

ARTICLE V

Facilitats, privilegis i immunitats

- 1.- El Govern, si no està ja obligat a fer-ho, aplicarà a l'Organització, al seu personal i als seus fons, béns i havers, les disposicions pertinents del Conveni sobre els privilegis i immunitats de les institucions especialitzades.
- 2.- Els membres del personal de l'Organització, inclosos els assessors contractats per ella en qualitat de membres del personal destinat a la realització de les finalitats que es preveuen en el present Acord, es consideraran com a funcionaris de l'Organització, en el sentit del dit Conveni. El coordinador de programa OMS nomenat a Andorra es beneficiarà de les disposicions de la secció 21 del Conveni citat anteriorment.

ARTICLE VI

- 1.- El present Acord de base entrarà en vigor en la data de la seva signatura pels representants, degudament autoritzats, de l'Organització i del Govern.
- 2.- El present Acord de base es podrà modificar per via d'acord entre l'Organització i el Govern, que examinaran, amb una atenció positiva, qualsevol demanda de modificació presentada per l'altra part.
- 3.- Qualsevol de les parts podrà denunciar el present Acord de base, mitjançant una notificació escrita adreçada a l'altra part, la denúncia prendrà efecte seixanta dies després de la recepció de la notificació.

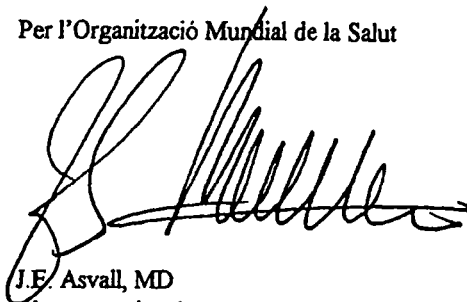
EN FE DE LA QUAL COSA els infrascrits, representants degudament designats per l'Organització i pel Govern, respectivament, en nom de les parts han signat el present Acord a Andorra la Vella i a Copenhague, l'onze de setembre de mil nou-cents noranta-vuit, en tres exemplars en llegua francesa i catalana, ambdós textos fent fe igualment.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Per l'Organització Mundial de la Salut



Albert Pintat Santolària
Ministre de Relacions Exteriors



J.E. Asvall, MD
Director regional

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE CON-
CERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après "l'Organisation"); et

Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre (dénommé ci-après "le Gouverne-
ment"),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organ-
isation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un ac-
cord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à
assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale
coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Etablissement d'une coopération technique de caractère consultatif

1. L'organisation établira au Gouvernement, une coopération technique de caractère
consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds
nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue
d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et
approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de cette
coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux
résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécu-
tif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister:

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec
le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation profes-
sionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités
connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispo-
sitions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation,
de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recher-
ches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme
de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus,

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la Coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après:

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays; c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays; d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'oeuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé en le Gouvernement de la Principauté d'Andorre bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI.

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Andorra la Vella et à Copenhague, le onze septembre mille neuf-cent quatre-vingt dix-huit, en trois exemplaires en langue française et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA
Ministre des Relations Extérieures

Pour l'Organisation Mondiale de la Santé:

J. E. ASVALL, M.D
Directeur régional

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA FOR
THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION
RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as the "Organization"); and
The Government of the Principality of Andorra (hereinafter referred to as "the Govern-
ment"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the
Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement
concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be
assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-
operation,

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Govern-
ment, subject to its budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Or-
ganization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests
received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans
of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the
relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and
other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) Making available the services of advisers in order to render advice to and coop-
erate with the Government or with other parties;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration
projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually
agreed upon;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under
which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall
study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such plac-
es as may be mutually agreed upon;

(e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be
agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) The advisers shall, in the performance of their duties, act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees, and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Basic Agreement, except where it is agreed by the Organization and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programme of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

(a) The salaries and subsistence allowances (including duty travel per diem) of the advisers;

(b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

- (c) The costs of any other travel outside the country;
 - (d) Insurance of the advisers;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the costs of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Basic Agreement, shall be deemed to be officials of the Organization within the meaning of the above Convention. The WHO Representative appointed to the Government of the Principality of Andorra shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other party for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

In witness whereof, the undersigned duly appointed representatives of the Organization and the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Basic Agreement at Andorra la Vella and at Copenhagen, on 11 September 1998, in three original copies in the French and Catalan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Principality of Andorra:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA
Minister for Foreign Affairs

For the World Health Organization:

J. E. ASVALL, M.D.
Regional Director

No. 36686

**Brazil
and
Colombia**

**Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Colombia
concerning animal health in frontier areas. Bogotá, 16 July 1985**

Entry into force: *18 May 1994 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 June 2000*

**Brésil
et
Colombie**

**Accord relatif à la santé animale dans les zones frontalières entre la République
fédérative du Brésil et la République de Colombie. Bogotá, 16 juillet 1985**

Entrée en vigueur : *18 mai 1994 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 juin 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA
COLOMBIA SOBRE SANIDADE ANIMAL EM ÁREAS DE FRONTEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Colômbia,

Considerando o estabelecido no item 2 do Artigo II e no Artigo III do Convênio Interamericano de Sanidade Animal, firmado na cidade do Rio de Janeiro em 18 de julho de 1967;

Considerando, ademais, as recomendações emanadas da IV Reunião Ordinária da Comissão Sul-Americana de Luta contra a Febre Aftosa - CUSALFA, realizada nos dias 10 e 11 de fevereiro de 1977, na cidade do Rio de Janeiro, bem como as resoluções da X Reunião Inter-Americana, em nível ministerial, sobre o controle da Febre Aftosa e outras zoonoses - RICAZ-10, realizada em Washington, nos dias 14 a 17 de março do mesmo ano;

Desejando chegar a um acordo mútuo para um programa harmônico de sanidade animal em áreas de fronteira;

Declarando que as obrigações recíprocas serão cumpridas dentro de um espírito de cordial cooperação,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes se comprometem a elaborar e executar um programa coordenado de sanidade animal, destinado às áreas adjacentes à fronteira entre ambos os países, com o objetivo de lograr um melhor controle das enfermidades de animais, cooperação essa que se realizará dentro do quadro das normas legais e regulamentares de seus respectivos ordenamentos jurídicos.

ARTIGO 11

Para os fins da execução do programa coordenado a que se refere o Artigo precedente, as Partes Contratantes comprometem-se a:

- 1) coordenar as medidas que devam ser tomadas em ambos os países para combater e controlar as enfermidades nas regiões da fronteira;
- 2) prestar colaboração de caráter técnico nas atividades relacionadas com o controle de vacinas e produtos zooterápicos, diagnósticos, pesquisas e outras tarefas similares;
- 3) cooperar no aprimoramento recíproco de pessoal técnico, através dos serviços de capacitação existentes em cada um dos dois países;
- 4) realizar intercâmbio permanente de informações epizooticas, na região da fronteira, bem como de outras informações de interesse para o controle das enfermidades a que se refere este Acordo;
- 5) celebrar convênios especiais de ajuda recíproca, quando sejam indispensáveis, para o controle da situação sanitária, convênios esses que serão estudados e formulados no seio da Comissão Mista à que se refere o Artigo IV do presente instrumento;
- 6) solicitar, de comum acordo, a colaboração de suas instituições nacionais, bem como a de organismos internacionais, para a realização de atividades destinadas à implementação do presente Acordo;
- 7) examinar conjuntamente as normas que sejam ditadas em cada um dos dois países para a aplicação deste Acordo, com a finalidade de que o ajuste e revisão das mesmas contribuam ao melhor êxito dos objetivos assinalados.

ARTIGO III

Para maior eficácia das medidas tendentes a resolver os problemas que se apresentem na região da fronteira, em matéria de enfermidades dos animais, a ação coordenada das autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes compreenderá o seguinte:

- 1) estreita e permanente coordenação das medidas destinadas ao controle sanitário do trânsito de animais em pé e de produtos derivados, através da fronteira comum;
- 2) sincronização das datas de vacinações e de qualquer outra atividade que se julgue conveniente, de conformidade com os propósitos deste Acordo, e que sejam desenvolvidas nas áreas de fronteira a que este se refere.

ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes convêm em constituir, em caráter permanente, uma Comissão Mista Brasileiro-Colombiana de Sanidade Animal.

2. A Comissão a que se refere o parágrafo 1 será integrada, pela Parte brasileira, pelo Secretário da Secretaria de Defesa Sanitária Animal e pelo Diretor da Divisão de Profilaxia e Combate às Doenças da Secretaria de Defesa Sanitária Animal, do Ministério da Agricultura; e, pela Parte Colombiana, pelo Diretor Nacional de Criação de Gado do Ministério da Agricultura, pelo Diretor de Sanidade Animal do Instituto Colombiano Agropecuário e pelo Diretor da Campanha Nacional Antiaftosa do Instituto Colombiano Agropecuário.

ARTIGO V

A Comissão Mista Brasileiro-Colombiana de Sanidade Animal reunir-se-á, ordinariamente, uma vez por ano e, extraordinariamente, sempre que necessário, preferivelmente nas regiões de fronteira.

ARTIGO VI

A Comissão Mista Brasileiro-Colombiana de Sanidade Animal terá as seguintes funções:

- a) assessorar os respectivos Governos no quadro das atividades do presente Acordo;
- b) formular Plano de Ação destinado à implementação do programa coordenado de sanidade animal, a que se refere o Artigo 1 do presente Acordo;
- c) designar comissões técnicas regionais e especificar suas áreas de ação;
- d) avaliar as atividades de execução do presente Acordo e atualizar, periodicamente, as diretrizes formuladas no Plano de Ação referido na alínea a do presente Artigo;
- e) elaborar seu Regimento Interno.

ARTIGO VII

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades requeridas por seu ordenamento jurídico para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação.

ARTIGO VIII

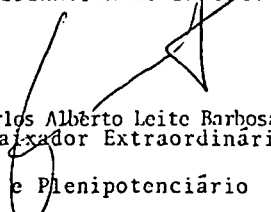
1. O presente Acordo vigorará pelo prazo de três anos e será prorrogado automaticamente por iguais períodos.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado, a qualquer momento, mediante notificação de uma das Partes à outra, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data da respectiva notificação.

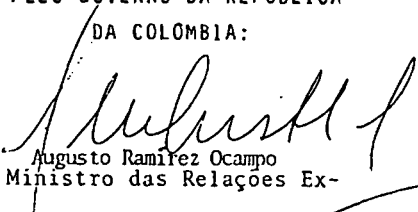
3. O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes. As modificações entrarão em vigor na forma prevista no Artigo VII.

Feito em Bogotá, aos 16 dias do mês de julho de 1985, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:


Carlos Alberto Leite Barbosa
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

PELO GOVERNO DA REPUBLICA
DA COLOMBIA:


Augusto Ramirez Ocampo
Ministro das Relações Ex-
teriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA SOBRE SANIDAD ANIMAL EN AREAS DE FRONTERA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

Y

El Gobierno de la República de Colombia

CONSIDERANDO lo establecido en el ítem 2 del Artículo II y en el Artículo III del Convenio Interamericano de Sanidad Animal, firmado en la ciudad de Rio de Janeiro el 18 de julio de 1967;

CONSIDERANDO, además, las recomendaciones emanadas de la IV Reunión Ordinaria de la Comisión Suramericana de Lucha contra la Fiebre Aftosa - COSALFA, realizada los días 10 y 11 de febrero de 1977, en la ciudad de Rio de Janeiro, así como las resoluciones de la X Reunión Interamericana, a nivel ministerial, sobre el control de la Fiebre Aftosa y otras Zoonosis-RICAZ- 10, realizada en Washington los días 14 al 17 de marzo del mismo año;

DESEANDO llegar a un acuerdo mutuo para un programa armónico de sanidad animal en las áreas de frontera;

DECLARANDO que las obligaciones recíprocas serán cumplidas - dentro de un espíritu de cordial cooperación,

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO 1o.- Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar y ejecutar un programa coordinado de sanidad animal, destinado a las áreas adyacentes a la frontera entre ambos países, con el objeto de lograr un mejor control de las enfermedades de animales, cooperación que se realizará dentro del marco de las normas legales y reglamentarias de sus respectivas disposiciones jurídicas.

ARTICULO 2o.- Para fines de la ejecución del programa coordinado a que se refiere el Artículo anterior, las Partes Contratantes se comprometen a:

- 1) coordinar las medidas que deban ser tomadas en ambos países para combatir y controlar las enfermedades en las regiones de la frontera;

- 2) prestar colaboración de carácter técnico en las actividades relacionadas con el control de vacunas y productos zoterápicos, diagnósticos, investigaciones y otras tareas similares;
- 3) cooperar en el perfeccionamiento recíproco de personal técnico, a través de los servicios de capacitación existentes en cada uno de los dos países;
- 4) realizar intercambio permanente de informaciones epizooticas, en la región de la frontera, así como de otras informaciones de interés para el control de las enfermedades a que se refiere este Acuerdo;
- 5) celebrar convenios especiales de ayuda recíproca, cuando sean indispensables, para el control de la situación sanitaria, convenios que serán estudiados y formulados en el seno de la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo IV del presente instrumento;
- 6) solicitar, de común acuerdo, la colaboración de sus instituciones nacionales, así como la de organismos internacionales, para la realización de actividades destinadas a la implementación del presente Acuerdo;
- 7) examinar conjuntamente las normas que sean dictadas en cada uno de los dos países para la aplicación de este Acuerdo, con el fin de que el ajuste y revisión de las mismas contribuya al mejor éxito de los objetivos señalados.

ARTICULO 3o.- Para mayor eficacia de las medidas tendientes a resolver los problemas que se presente en la región de la frontera en materia de enfermedades de los animales, la acción coordinada de las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes comprenderá lo siguiente:

- 1) estrecha y permanente coordinación de las medidas destinadas al control sanitario del tránsito de animales en pie y de productos derivados, a través de la frontera común;
- 2) sincronización de las fechas de vacunación y de cualquier otra actividad que se juzgue conveniente, de conformidad con los propósitos de este Acuerdo y que sean desarrolladas en las áreas de la frontera a que él se refiere.

ARTICULO 4o.- 1. Las Partes Contratantes acuerdan constituir, con carácter permanente, una Comisión Mixta Brasilero - Colombiana de Sanidad Animal.

2. La Comisión a que se refiere el parágrafo 1 será integrada por la Parte Brasileña, por el Secretario de la Secretaría de Defensa Sanitaria Animal y por el Director de la División de Profilaxia y Combate a las Enfermedades de la Secretaría de Defensa Sanitaria Animal, del Ministerio de Agricultura y, por la Parte Colombiana por el Director Nacional de Ganadería del Ministerio de Agricultura, el Director de Sanidad Animal del Instituto Colombiano Agropecuario y el Director de la Campaña Nacional Antiaftosa del Instituto Colombiano Agropecuario.

ARTICULO 5o.- La Comisión Mixta Brasilero - Colombiana de Sanidad Animal se reunirá ordinariamente una vez por año y, extraordinariamente, siempre que fuere necesario, de preferencia en las regiones de la frontera.

ARTICULO 6o.- La Comisión Mixta Brasilero - Colombiana de Sanidad Animal tendrá las siguientes funciones:

- a) Asesorar a los respectivos Gobiernos en el marco de las actividades del presente Acuerdo;
- b) formular el Plan de Acción destinado a la implementación del programa coordinado de sanidad animal, a que se refiere el Artículo I del presente Acuerdo;
- c) designar comisiones técnicas regionales y especificar sus áreas de acción;
- d) evaluar las actividades de ejecución del presente Acuerdo y actualizar periódicamente las directrices formuladas en el Plan de Acción referido en el inciso a del presente Artículo;
- e) elaborar su Reglamento Interno.

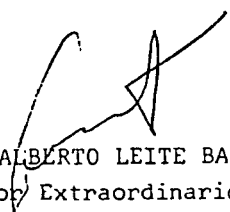
ARTICULO 7o.- Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra sobre el cumplimiento de las formalidades requeridas por sus disposiciones jurídicas para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.

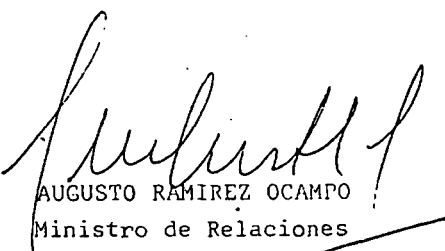
- ARTICULO 8o.- 1. El presente Acuerdo tendrá duración de tres años y será prorrogado automáticamente por iguales períodos.
2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado a cualquier momento, mediante notificación de una de las Partes a la otra, por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de la respectiva notificación.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, las modificaciones entrarán en vigor en la forma prevista en el Artículo VII.

Hecho en Bogotá a los diez y seis días del mes de de 1985, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA


CARLOS ALBERTO LEITE BARBOSA
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario


AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON ANIMAL HEALTH IN FRONTIER
AREAS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia,

Considering the provisions of article II, paragraph 2, and article III of the Inter-American Agreement on Animal Health, signed at Rio de Janeiro on 18 July 1967,

Further considering the recommendations of the IVth Regular Meeting of the South American Commission for Combating Foot and Mouth Disease (COSALFA) held on 10 and 11 February 1997 in the city of Rio de Janeiro, as well as the resolutions of the Xth Inter-American Meeting, at the Ministerial Level, relating to the Control of Foot and Mouth Disease and other Zoonoses (RICAZ-10), held from 14 to 17 March of the same year in Washington, D.C.,

Desirous of reaching mutual agreement on a coordinated animal health programme in the frontier areas,

Declaring their intent to fulfil their reciprocal obligations in a spirit of cordial cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties undertake to draw up and carry out a coordinated animal health programme for the areas bordering on the frontier between the two countries, for the purpose of achieving better animal disease control. This cooperation shall take place within the framework of their respective laws and regulations

Article II

With a view to implementing the coordinated programme referred to in the preceding article, the Contracting Parties undertake to:

- (1) Coordinate the measures to be taken in both countries to combat and control diseases in the frontier areas;
- (2) Afford each other technical cooperation in activities relating to the control of veterinary vaccines and products, diagnosis, research and other related matters;
- (3) Cooperate in the training of each other's technical staff, making use of existing training facilities in the two countries;
- (4) Exchange, on a permanent basis, information on outbreaks of animal disease in the frontier areas and other information relevant to the control of the diseases covered by this Agreement;

(5) Conclude, as and when necessary, special agreements on mutual assistance in monitoring the health situation, to be studied and drafted in the Joint Commission referred to in article IV of this instrument;

(6) Request the collaboration of national and international agencies in carrying out the activities for executing this Agreement, provided both Parties agree;

(7) Jointly examine the provisions enacted in each of the two countries in the execution of this Agreement for the purpose of adjusting and revising them so as better to achieve the above-mentioned objectives.

Article III

With the aim of increasing the effectiveness of measures to solve problems relating to animal diseases which may arise in the frontier areas, the coordinated action of the competent authorities of the two Contracting Parties shall include the following:

(1) Close and continuous coordination of measures aimed at the inspection of live animals and animal products crossing the frontier between the two countries;

(2) Synchronization of the dates for vaccination and any other activity deemed useful for the achievement of the purposes of this Agreement to be carried out in the relevant frontier areas.

Article IV

(1) The Contracting Parties hereby agree to set up a Brazilian-Colombian Joint Commission on Animal Health.

(2) The Commission referred to in paragraph 1 shall have the following membership: for Brazil, the Secretary for Animal Health Protection and the Director of the Division for Disease Prevention and Control of the Secretariat for Animal Health Protection of the Ministry of Agriculture; and for Colombia, the National Director of Livestock of the Ministry of Agriculture, the Director of Animal Health of the Colombian Agricultural Institute, and the Director of the National Foot-and-Mouth Control Campaign of the Colombian Agricultural Institute.

Article V

The Brazilian-Colombian Joint Commission on Animal Health shall normally meet once a year and shall hold extraordinary meetings whenever necessary, preferably at a venue in the frontier region.

Article VI

The Brazilian-Colombian Joint Commission on Animal Health shall have the following functions:

(a) To advise the two Governments on activities relating to this Agreement;

- (b) To formulate a plan of action for the execution of the coordinated animal health programme referred to in article I of this Agreement;
- (c) To appoint regional technical commissions and specify their areas of activity;
- (d) To evaluate the activities for executing this Agreement and regularly bring the guidelines laid down in the plan of action referred to in paragraph (a) of this article up to date;
- (e) To draw up its rules of procedure.

Article VII

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of the formalities required under its legal system for approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

Article VIII

(1) This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be extended automatically for further three-year periods.

(2) This Agreement may be denounced at any time, provided that one of the Parties so notifies the other through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months from the date of notification.

(3) This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties, and the amendments shall enter into force in the manner set forth in article VII.

Done at Bogotá on 16 July 1985 in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CARLOS ALBERTO LEITE BARBOSA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Colombia:

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Minister of External Relations

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA SÉCURITÉ ZOOSANI-
TAIRE DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie,

Considérant les dispositions qui figurent au paragraphe 2 de l'article II et à l'article III de l'Accord interaméricain relatif à la santé animale, signé à Rio de Janeiro le 18 juillet 1967;

Considérant en outre les recommandations de la quatrième Réunion ordinaire de la Commission sud-américaine de lutte contre la fièvre aphteuse (COSALFA), qui s'est tenue les 10 et 11 février 1977 à Rio de Janeiro, et les résolutions adoptées à la dixième Réunion interaméricaine, au niveau ministériel, pour la lutte contre la fièvre aphteuse (RICAZ-10), qui a eu lieu à Washington du 14 au 17 mars de la même année;

Souhaitant parvenir à un accord au sujet de la mise en oeuvre d'un programme homogène relatif à la sécurité zoosanitaire dans les régions frontalières;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit de cordiale coopération;

Convienent comme suit :

Article premier

Afin de combattre plus efficacement les maladies des animaux, les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à mettre en oeuvre un programme coordonné de sécurité zoosanitaire destiné aux régions adjacentes à la frontière entre les deux pays; cette coopération s'exercera dans le cadre des lois et règlements propres à l'ordre juridique de chacun des deux pays.

Article II

Aux fins de l'exécution du programme coordonné dont il est question à l'article précédent, les Parties contractantes s'engagent à :

1) Coordonner les mesures à prendre dans les deux pays en vue de combattre et maîtriser les maladies des animaux dans les régions frontalières;

2) Apporter une collaboration d'ordre technique aux activités relatives au contrôle des vaccins et des produits zoothérapeutiques ainsi qu'aux diagnostics, recherches et autres tâches connexes;

3) Coopérer, par l'intermédiaire des services compétents de chacun des deux pays, à la formation réciproque de personnel technique;

4) Échanger en permanence des informations épizootiques dans les régions frontalières, ainsi que d'autres renseignements intéressant la lutte contre les maladies qui font l'objet du présent Accord;

5) Conclure les accords spéciaux d'entraide éventuellement indispensables en vue de maîtriser la situation sanitaire, lesquels accords seront étudiés et formulés au sein de la Commission mixte dont il est question à l'article IV du présent instrument;

6) Solliciter d'un commun accord la collaboration de leurs institutions nationales et d'organismes internationaux en vue de réaliser des activités destinées à la mise en oeuvre du présent Accord;

7) Examiner de concert les normes qui, dans chacun des deux pays, seront promulguées pour l'application du présent Accord, afin que leur mise à jour et leur révision contribuent à une plus complète réalisation des objectifs énoncés.

Article III

Afin de renforcer l'efficacité des mesures prises en vue de résoudre les problèmes qui se posent dans les régions frontalières en matière zoosanitaire, les autorités compétentes coordonnent leur action dans les domaines suivants :

1) Coordination étroite et constante des mesures de contrôle sanitaire appliquées aux animaux vivants et aux produits qui franchissent la frontière entre les deux pays;

2) Synchronisation des dates de vaccination et de toute autre activité jugée appropriée, conformément aux buts du présent Accord, qui sont réalisées dans les régions frontalières qui sont l'objet dudit Accord.

Article IV

1. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte zoosanitaire Brésil-Colombie.

2. La Commission dont il est question au paragraphe I est composée : pour la Partie brésilienne, du Secrétaire à la protection zoosanitaire et du Directeur de la Division de prophylaxie et d'épidémiologie du Secrétariat à la protection zoosanitaire du Ministère de l'agriculture; et, pour la Partie colombienne, du Directeur national de l'élevage du Ministère de l'agriculture, du Directeur de l'hygiène vétérinaire de l'Institut colombien de l'agriculture et de l'élevage et du Directeur de la campagne nationale de lutte contre la fièvre aphteuse de l'Institut colombien de l'agriculture et de l'élevage.

Article V

La Commission mixte zoosanitaire Brésil-Colombie se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire en tant que de besoin, de préférence dans une région frontalière.

Article VI

La Commission mixte zoosanitaire Brésil-Colombie a les attributions suivantes :

- a) Fournir des avis consultatifs à chacun des Gouvernements dans le cadre des activités visées au présent Accord;
- b) Élaborer un plan d'action pour la mise en oeuvre du programme coordonné de sécurité zoosanitaire dont il est question à l'article premier du présent Accord;
- c) Désigner des commission techniques régionales et définir leur domaine d'action;
- d) Évaluer les activités d'exécution du présent Accord et mettre à jour périodiquement les lignes directrices formulées dans le plan d'action dont il est question à l'alinéa a) du présent article;
- e) Élaborer son règlement intérieur.

Article VII

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'approbation du présent Accord, lequel entre en vigueur à la date où est reçue la deuxième notification.

Article VIII

1. Le présent Accord, conclu pour trois ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée.

2. L'une des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant à l'autre une notification par la voie diplomatique. La dénonciation déploie ses effets six mois après la date de ladite notification.

3. Le présent Accord peut être modifié du consentement mutuel des Parties. Les modifications entrent en vigueur comme en dispose l'article VII.

Fait à Bogota le 16 juillet 1985, en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
CARLOS ALBERTO LEITE BARBOSA

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Le Ministre des relations extérieures,
AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO

No. 36687

**Bulgaria
and
Latvia**

Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Latvia concerning air services between and beyond their respective territories (with annex). Warsaw, 19 May 1999

Entry into force: *15 March 2000 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 20 June 2000*

**Bulgarie
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Varsovie, 19 mai 1999

Entrée en vigueur : *15 mars 2000 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bulgarie, 20 juin 2000*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Bulgārijas Republikas valdības
uu
Latvijas Republikas valdības**

N O L Ī G U M S

**par gaisa satiksmi
starp to valstu attiecīgajām teritorijām un aiz to robežām**

Bulgārijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība
(turpmāk – Līgumslēdzējas Puses),

būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas parakstīta
Čikāgā, 1944.gada 7.decembrī, dalībnieces;

apliecinot savu vēlēšanos veicināt starptautiskās civilās aviācijas
attīstību;

vēloties izveidot gaisa satiksmi starp attiecīgajām to valstu teritorijām un
aiz to robežām;

ir nolēmušas noslēgt šo Nolīgumu un vienojas par sekojošo:

**1.pants
DEFINĪCIJAS**

Tulkojot un piemērojot šo Nolīgumu, ja nav paredzēts citādi:

- a) termins "*Konvencija*" nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, un ietver jebkuru pielikumu, kas pieņemts saskaņā ar šīs Konvencijas 90.pantu un jebkuru pielikuma vai Konvencijas grozījumu, kas pieņemts saskaņā ar 90. un 94. pantu, ciktāl šie pielikumi un grozījumi ir piemērojami abām Līgumslēdzējām Pusēm;
- b) termins "*aviācijas institūcijas*" Bulgārijas Republikas valdības gadījumā nozīmē Transporta ministriju, Civilās aviācijas institūcijas un Latvijas Republikas valdības gadījumā – Satiksmes ministriju vai abos gadījumos – jebkuru juridisku vai fizisku personu, kas pilnvarota veikt minēto institūciju funkcijas;

- c) termins "*nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas)*" nozīmē aviokompāniju (aviokompānijas), kas ir nozīmēta un pilnvarota saskaņā ar šī Nolikuma 3.pantu;
- d) termins "*teritorija*" attiecībā uz Bulgārijas Republiku nozīmē sauszemi, iekšējos un piegulošos teritoriālos ūdeņus, kas ir šīs valsts suverenitātē, un gaisa telpu virs tiem;
- e) terminam "*teritorija*" attiecībā uz Latvijas Republiku ir Konvencijas 2.pantā noteiktā nozīme;
- f) jēdzieniem "*gaisa satiksme*", "*starptautiskā gaisa satiksme*", "*aviokompānija (aviokompānijas)*" un "*apstāšanās nekomerciālos nolūkos*" ir Konvencijas 96.pantā noteiktā nozīme;
- g) termins "*kapacitāte*" attiecībā uz gaisa kuģi nozīmē gaisa kuģa kravnesību maršrutā vai tā posmā;
- h) termins "*kapacitāte*" attiecībā uz Nolikumā paredzēto satiksmi nozīmē šo satiksmi veicošā gaisa kuģa kapacitāti, kas reizināta ar minētā gaisa kuģa lidojumu biežumu noteiktā laika periodā maršrutā vai tā posmā;
- i) termins "*tarifs*" nozīmē cenas, kas tiek maksātas par pasažieru vai kravas pārvadāšanu, un nosacījumus, kādos šīs cenas tiek pienērotas, ieskaitot aģentu un palīgpakalpojumu cenas un to piemērošanas nosacījumus, bet – izņemot atlīdzību par pasta pārvadājumiem un to piemērošanas nosacījumus.

2. Šī Nolikuma Pielikums ir tā neatņemama sastāvdaļa, un jebkura atsauce uz Nolikumu ietver sevī arī atsauci uz Pielikumu un grozījumiem, ja nav paredzēts citādi.

2.pants TIESĪBAS VEIKT SATIKSMI

1. Lai izveidotu un veiktu Nolikumā paredzēto satiksmi tā Pielikumā noteiktajos maršrutos, katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā Nolikumā noteiktās tiesības. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām), veicot Nolikumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā, ir tiesības apstāties minētajā teritorijā šī Nolikuma Pielikumā noteiktajos punktos, lai izsēdinātu vai uzņemtu starptautiskās satiksmes pasažierus, izkrautu vai iekrautu kravu un pastu, kas tiek pārvadāts uz punktiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā vai no tās.

2. Šī panta 1.punktā paredzētie noteikumi nav uzskatāmi par priekšrocību vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai (aviokompānijām) otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā uzņemt pasažierus, kravu vai pastu, lai tos par atlīdzību vai sakarā ar nomas līgumu pārvadātu uz citu punktu šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Papildus šī panta 1.punktā noteiktajām tiesībām katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai (aviokompānijām), kuras veic starptautisko gaisa satiksmi:

- a) tiesības bez nosēšanās lidot pāri savas valsts teritorijai;
- b) tiesības nosēsties minētajā teritorijā nekomerciālos nolūkos.

3.pants

AVIOKOMPĀNIJU NOZĪMĒŠANA UN PĀRVADĀJUMU ATĻAUJA

1. Lai veiktu Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajos maršrutos, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības rakstiski nozīmēt otrai Līgumslēdzējai Pusei vienu vai vairākas aviokompānijas.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse rakstiski paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par savas nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) aizstāšanu ar citu aviokompāniju (aviokompānijām).

3. Pēc šāda nozīmējuma saņemšanas katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas saskaņā ar šī panta 4. un 5. punktu nekavējoties piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) attiecīgu pārvadājumu atļauju.

4. Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) pierādītu, ka tā spēj pildīt prasības, kas ietvertas likumos un normatīvajos aktos, kuras minētās institūcijas saskaņā ar Konvencijas prasībām parasti un saprātīgi piemēro starptautiskajā gaisa satiksmē.

5. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atteikties izsniegt šī panta 3.punktā minēto pārvadājumu atļauju vai pieprasīt izpildīt noteikumus, kuru izpildi tā uzskata par nepieciešamu, ja nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) izmanto šī Nolīguma 2.pantā minētās tiesības, jebkurā gadījumā, kad minētajai Līgumslēdzējai Pusei nav pierādījumu, ka reālās īpašuma tiesības uz aviokompāniju (aviokompānijām) un efektīvā kontrole pār tām ir Līgumslēdzējai Pusei, kas tās nozīmējusi, vai minētās Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem.

6. Pēc šādas nozīmēšanas un pārvadājumu atļaujas saņemšanas aviokompānija (aviokompānijas) jebkurā laikā var uzsākt Nolikumā paredzēto satiksmi, ja attiecībā uz šo satiksmi ir spēkā saskaņā ar šī Nolikuma 6. un 9. panta noteikumiem apstiprinātie tarifi un saraksts.

4.pants

TIESĪBU ANULĒŠANA VAI APTURĒŠANA

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības anulēt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) izsniegto pārvadājumu atļauju vai apturēt šī Nolikuma 2.pantā paredzēto tiesību izmantošanu, vai pieprasīt izpildīt nosacījumus, kuru izpildi tā uzskata par nepieciešamu, ja tiek izmantotas šīs tiesības:

- a) jebkurā gadījumā, kad tai nav pierādījumu, ka reālās īpašuma tiesības uz šo aviokompāniju (aviokompānijām) un efektīvā kontrole pār tām ir Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi šo aviokompāniju (aviokompānijas), vai tās pilsoņiem; vai
- b) ja šī aviokompānija (aviokompānijas) nespēj darboties saskaņā ar minētās tiesības piešķirušās Līgumslēdzējas Puses likumiem un normatīvajiem aktiem; vai
- c) ja aviokompānija (aviokompānijas) kādā citā veidā nespēj darboties saskaņā ar šajā Nolikumā paredzētajiem noteikumiem.

2. Ja šī panta 1.punktā minētā tūlītējā anulēšana, apturēšana vai nosacījumu izpildes pieprasīšana nav nepieciešama, lai novērstu turpmāku likumu vai normatīvo aktu pārkāpšanu, šīs tiesības tiek izmantotas tikai pēc konsultācijām ar otru Līgumslēdzēju Pusi.

5.pants

KAPACITĀTES NOTEIKUMI

Nolikumā paredzētās gaisa satiksmes kapacitāte ir atkarīga no šādiem nosacījumiem:

- 1) abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas veikt starp tās nozīmējušo valstu teritorijām Nolikumā paredzēto satiksmi noteiktajos maršrutos.

- 2) veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi, vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) ievēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) intereses, lai nenodarītu kaitējumu satiksmei, kuru tā vēlāk veiks tajos pašos maršrutos vai to posmos.
- 3) Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) veiktā Nolīgumā paredzētā satiksme ir cieši saistīta ar sabiedrības pieprasījumu pēc pārvadājumiem noteiktajos maršrutos un tās galvenais mērķis ir, ievērojot saprātīgu gaisa kuģa noslodzes faktoru, nodrošināt kapacitāti, kas atbilstu esošajam un saprātīgi paredzamajam pieprasījumam pēc pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām. Minētās aviokompānijas (aviokompāniju) tiesības šajā Nolīgumā noteikto maršrutu punktos uzņemt vai izsēdināt pasažierus, iekraut vai izkraut bagāžu, kravu un pastu, kas tiek pārvadāts uz trešajām valstīm vai no tām, izmanto saskaņā ar pamatprincipu, kas nosaka, ka kapacitāte ir saistīta ar:
 - a) pieprasījumu pēc pārvadājumiem uz aviokompāniju (aviokompānijas) nozīmējamās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju vai no tās;
 - b) pieprasījumu pēc pārvadājumiem rajonā, pār kuru aviokompānija (aviokompānijas) veic satiksmi, ja ir ņemti vērā vietējie un reģionālie pārvadājumi, kurus veic tās valsts aviokompānijas, kurai pieder minētais rajons;
 - c) pieprasījumu pēc ekonomiski attaisnojamiem pārvadājumiem Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanas laikā.

6.pants **SARAKSTU APSTIPRINĀŠANA**

Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) iesniedz otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām apstiprināšanai savu satiksmes programmu ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms paredzētās satiksmes uzsākšanas. Programmā iekļauj lidojumu sarakstu, lidojumu biežumu un izmantojamo gaisa kuģu tipus.

Katru grozījumu, kuru izdara vēlāk, iesniedz apstiprināšanai aviācijas institūcijām.

7.pants

ATBRĪVOŠANA NO NODEVĀM UN NODOKĻIEM

1. Katra Līgumslēdzēja Puse savstarpēji, ciktāl to pieļauj valstī spēkā esošie likumi un citi normatīvie akti, atbrīvo no importa ierobežojumiem, muitas nodevām, akcīzes nodokļiem, pārbaudes maksājumiem un citām valsts nodevām un maksājumiem otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģi, tā degvielas un smērvielu krājumus, izmantošanai paredzētos tehniskos krājumus, komplektējošās daļas, ieskaitot dzinējus, parasto gaisa kuģa aprīkojumu, gaisa kuģa krājumus (ieskaitot liķierus, tabakas izstrādājumus, dzērienus un citus produktus, kas noteiktā daudzumā piegādāti, lai lidojuma laikā tos pārdotu pasažieriem) un citas lietas, kuras paredzēts izmantot šīs Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģī sakarā ar Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanu, ja minētais aprīkojums un krājumi paliek gaisa kuģī līdz to aizvešanai. No tām pašām nodevām un (vai) nodokļiem tiek atbrīvotas arī iespēstas biļetes, pavadzīmes, jebkuri iespēsti materiāli ar attiecīgās aviokompānijas emblēmu un parasti reklāmas materiāli, kurus bez maksas izplata nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas).

2. Izņemot maksu par attiecīgi sniegtajiem pakalpojumiem, šajā pantā paredzētos atbrīvojumus piemēro šī panta 1.punktā minētajām lietām, kuras:

- a) vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ievedusi otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) vai kuras minētajā teritorijā ievestas šīs aviokompānijas (aviokompāniju) uzdevumā;
- b) kuras paliek vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģī, tam ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā vai to atstājot;
- c) kuras uzņemtas vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģī otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un kuras paredzēts izmantot, veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi, neatkarīgi no tā, ka šīs lietas pilnīgi vai daļēji tiek izmantotas vai patērētas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kas atbrīvojusi no nodokļiem un nodevām, šīs lietas nedrīkst atsavināt minētās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Parasto gaisa kuģa aprīkojumu, kā arī priekšmetus un krājumus, kas parasti atrodas katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģos, otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā var izkraut tikai ar attiecīgās teritorijas muitas institūciju atļauju. Tādā gadījumā tos novieto minēto institūciju uzraudzībā līdz to aizvešanai vai citādi izvietošanai saskaņā ar muitas noteikumiem.

8.pants
TIEŠĀ TRANZĪTA SATIKSME

Pasažieri, bagāža, krava un pasts, kas tiešā tranzītā šķērso otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un neatstāj šim nolūkam paredzēto lidostas teritoriju, izņemot drošības pasākumus, lai novērstu vardarbību un gaisa pirātismu, kā arī narkotiku kontrabāndu, tiek pakļauti tikai vienkāršotai kontrolei. Tiešā tranzīta bagāža, krava un pasts tiek atbrīvots no muitas nodevām un citiem līdzīgiem maksājumiem.

9.pants
TARIFI

1. Tarifus, kurus vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) iekasē par pārvadājumiem uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju vai no tās, nosaka saprātīgā līmenī, pienācīgu uzmanību veltot visiem būtiskajiem faktoriem, ieskaitot pārvadājumu izmaksas, saprātīgu peļņu, katra pakalpojuma raksturojumu, patērētāju intereses un citu aviokompāniju tarifus.

2. Par šī panta 1.punktā minētajiem tarifiem, ja tas ir iespējams, vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas pēc konsultācijām ar citām aviokompānijām, kas veic satiksmi tajā pašā maršrutā vai tā posmā.

3. Tarifus, par kuriem panākta vienošanās, iesniedz apstiprināšanai abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām ne vēlāk kā četrdesmit piecas (45) dienas pirms paredzētās to ieviešanas. Īpašos gadījumos pēc minēto institūciju vienošanās šo termiņu var saīsināt.

4. Par apstiprināšanu paziņo tieši. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc tarifu iesniegšanas, kas veikta saskaņā ar šī panta iepriekšējo punktu, nepaziņo otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām par to noraidīšanu, šos tarifus uzskata par apstiprinātiem. Ja saskaņā ar 3.punkta noteikumiem iesniegšanas termiņš ir saīsināts, aviācijas institūcijas var vienoties, ka termiņš, kurā jāpaziņo par apstiprināšanu, ir īsāks par 30 (trīsdesmit) dienām.

5. Ja par tarifu nav panākta vienošanās saskaņā ar šī panta 2.punkta noteikumiem vai ja termiņā, kas noteikts saskaņā ar šī panta 4.punkta noteikumiem, viena aviācijas institūcija paziņo, ka tā noraida tarifu, par kuru panākta vienošanās saskaņā ar 2.punkta noteikumiem, abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas cenšas noteikt tarifu pēc savstarpējas vienošanās.

6. Ja aviācijas institūcijas nespēj vienoties par kādu tarifu, kas tām iesniegts saskaņā ar šī panta 3.punktu, vai noteikt jebkuru tarifu saskaņā ar šī panta 5.punktu, strīdu izšķir saskaņā ar šī Nolīguma 18.panta noteikumiem.

7. Tarifs nav spēkā, ja kādas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas to nav apstiprinājušas.

8. Tarifs, kas jau noteikts saskaņā ar šī panta prasībām, ir spēkā līdz jauna tarifa noteikšanai. Tomēr tarifa termiņu saskaņā ar šī punkta noteikumiem nevar pagarināt vairāk par 12 (divpadsmit) mēnešiem pēc dienas, kad šim termiņam būtu jābeidzas.

10.pants

INFORMĀCIJAS UN STATISTIKAS DATU APMAIŅA

Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju lūguma sniedz šīm otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām saprātīgā apjomā periodiskos vai citus statistikas datus par savas nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) veiktās satiksmes kapacitāti.

11.pants

BIĻETES, TIRDZNICĪBAS VEICINĀŠANA UN TĪRO IENĀKUMU PĀRSŪTĪŠANA

1. Balstoties uz savstarpīguma principu, katra Līgumslēdzēja Puse savas valsts teritorijā piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) tiesības brīvi izdot tās transporta dokumentus un tieši vai ar aģenta starpniecību pārdot gaisa transporta pakalpojumus par attiecīgās valsts vai jebkuru brīvi konvertējamu valūtu saskaņā ar šajā valstī spēkā esošajiem likumiem un normatīvajiem aktiem.

2. Balstoties uz savstarpīguma principu, Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām atbilstoši oficiālajam valūtas maiņas kursam un saskaņā ar tās noteikumiem ir tiesības brīvi pārsūtīt no pārdošanas valsts teritorijas uz savas valsts teritoriju pēc visu izdevumu segšanas atlikušos ieņēmumus, kurus minētās aviokompānijas ieguvušas par pasažieru, kravas un pasta pārvadāšanu. Šajā pārsūtījumā var iekļaut ieņēmumus, kas tieši vai ar aģentu starpniecību iegūti par gaisa satiksmes pakalpojumu pārdošanu, un ieņēmumus par papildus pakalpojumiem, kā arī parasto komercīkmi, kura nopelnīta no ieņēmuma noguldīšanas līdz brīdim, kad tiek veikta pārsūtīšana.

3. Ienākumi un peļņa, kuru vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) iegūst par pasažieru, kravas un pasta pārvadāšanu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tiek atbrīvoti no ienākumu nodokļa un citiem otras Līgumslēdzējas Puses nodokļiem.

4. Ja abu Līgumslēdzēju Pušu savstarpējos maksājumus regulē īpašs līgums, tiek piemērots minētais īpašais līgums.

12.pants PĀRSTĀVNICĪBAS

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām), balstoties uz savstarpīguma principu, ir tiesības izveidot otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā savas pārstāvniecības un nodarbināt tajās Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai nepieciešamo komerciālo, pārvadājumu un tehnisko personālu. Šo personālu veido no vienas, vai, ja tas nepieciešams, – no abu Pušu valstu pilsoņiem.

2. Lai nodrošinātu nepieciešamo personālu, nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) pēc saviem ieskatiem var nodarbināt savus darbiniekus vai arī izmantot pakalpojumus, kurus sniedz cita organizācija, kompānija, kā arī aviokompānija, kura darbojas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un ir pilnvarota sniegt šādus pakalpojumus minētās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Pārstāvniecības un personāls darbojas saskaņā ar likumiem un normatīvajiem aktiem, kuri ir spēkā otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, un katra Līgumslēdzēja Puse savstarpēji un nekavējoties piešķir nepieciešamās darba atļaujas, nodarbinātības vīzas vai citus līdzīgus dokumentus, kas nepieciešami šī panta 1.punktā minētajām pārstāvniecībām un personālam.

13.pants LIKUMU UN NORMATĪVO AKTU PIEMĒROŠANA

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumi un normatīvie akti, kas regulē starptautiskās satiksmes gaisa kuģa ierašanos tās valsts teritorijā vai šīs teritorijas atstāšanu, vai šī gaisa kuģa pārvadājumus attiecīgajā teritorijā, tiek piemēroti otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģiem.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumus un normatīvos aktus, kas regulē pasažieru, apkalpes, bagāžas, kravas un pasta ierašanos tās teritorijā, uzturēšanos tajā, tās šķērsošanu tranzītā un šīs teritorijas atstāšanu, ieskaitot noteikumus, kas attiecas uz ierašanos valsts teritorijā, tās atstāšanu, imigrāciju un emigrāciju, pasēm, muitu, valūtu un sanitārajiem pasākumiem, otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) ievēro, ierodoties minētajā teritorijā, atstājot to un uzturoties tajā.

3. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju gaisa kuģu apkalpēm, tām ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, uzturoties tajā un to atstājot, savstarpēji netiek pieprasītas vīzas, ja tās lido atpakaļ tajā pašā maršrutā un lidojumā. Tas attiecas arī uz gadījumiem, kad apkalpe sakarā ar gaisa kuģa tehniskajām problēmām vai sakarā ar veselības vai medicīnas problēmām uzturas valstī un aizlido atpakaļ tajā pašā maršrutā nākošajā lidojumā.

4. Piemērojot muitas, imigrācijas, karantīnas un līdzīgus noteikumus vai nodrošinot tās kontrolē esošās lidostas, gaisa trases, gaisa satiksmes pakalpojumu un palīgiekārtu izmantošanu, neviena Līgumslēdzēja Puse nepiešķir priekšrocības savai vai jebkurai citai aviokompānijai (aviokompānijām) salīdzinājumā ar otras Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju (aviokompānijām), kas veic līdzīgu starptautisko satiksmi.

14.pants APLIECĪBU UN LICENČU ATZĪŠANA

1. Spēkā esošās apliecības par gaisa kuģa derīgu lidojumiem, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izdevusi vai atzinusi par spēkā esošām viena Līgumslēdzēja Puse, otra Līgumslēdzēja Puse atzīst par derīgām Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai, ja prasības, saskaņā ar kurām minētās apliecības un licences ir izdotas vai atzītas par spēkā esošām, atbilst vai nav zemākas par Konvencijā noteiktajiem minimālajiem standartiem.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības atteikties atzīt par spēkā esošām kvalifikācijas apliecības un licences, kuras šīs Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņiem lidojumiem pāri tās teritorijai izsniegusi otra Līgumslēdzēja Puse.

15.pants

MAKSĀJUMI PAR LIDOSTU UN CITU IEKĀRTU IZMANTOŠANU

1. Katra Līgumslēdzēja Puse var uzlikt vai atļaut uzlikt taisnīgus un saprātīga apmēra maksājumus par lidostu un citu aviācijas iekārtu izmantošanu un šie maksājumi nav lielāki par tiem, kurus maksā attiecīgās Līgumslēdzējas Puses aviokompānija (aviokompānijas), kas veic līdzīgu starptautisko gaisa satiksmi.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse veicina konsultācijas starp tās kompetentām maksājumu iekasēšanas institūcijām un nozīmēto aviokompāniju (aviokompānijām), kas izmanto pakalpojumus un iekārtas, ciktāl tas iespējams, ar aviokompāniju pārstāvniecību palīdzību. Ja paredzēts grozīt izmantotāju maksājumu apjomu, izmantotājiem par paredzētajiem grozījumiem paziņo savlaicīgi, lai viņi varētu izteikt savu viedokli.

16.pants

AVIĀCIJAS DROŠĪBA

1. Neierobežojot savas vispārējās tiesības un pienākumus, kas izriet no starptautiskajām tiesībām, Līgumslēdzējas Puses darbojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažām citām darbībām, kas izdarītas gaisa kuģos, kura parakstīta Tokijā 1963.gada 14.septembrī, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu, kura parakstīta Hāgā 1970.gada 16.decembrī, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta Monreālā 1971.gada 23.septembrī, Protokolu par cīņu pret nelikumīgu vardarbību lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kurš parakstīts Monreālā 1988.gada 24.februārī, un citiem starptautiskajiem instrumentiem šajā jomā, kurus turpmāk ratificēs Līgumslēdzējas Puses.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses lūguma sniedz tai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu un citas pret šī gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību vērstas nelikumīgas darbības un jebkurus citus draudus civilās aviācijas drošībai.

3. Līgumslēdzējas Puses savstarpējās attiecībās darbojas saskaņā ar Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas noteiktajām aviācijas drošības prasībām, kuras iekļautas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju pielikumos, ciktāl šīs aviācijas drošības prasības ir piemērojamas Pusēm; tās pieprasa, lai to reģistrā reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti vai gaisa kuģu ekspluatanti, kuru pamatdarbības vieta vai pastāvīgā mītne ir to valstu teritorijās, kā arī to valstu teritorijās esošo lidostu ekspluatanti darbotos saskaņā ar minētajām aviācijas drošības prasībām.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka, šiem gaisa kuģu ekspluatantiem ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā, var pieprasīt ievērot šī panta 3.punktā minētās un otras Līgumslēdzējas Puses noteiktās aviācijas drošības prasības. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, ka tās valsts teritorijā efektīvi tiek veikti pienācīgi pasākumi, lai aizsargātu gaisa kuģus un pārbaudītu pasažierus, apkalpes, pasažieriem klātesošo bagāžu, bagāžu, kravu un gaisa kuģa krājumus pirms to iekāpšanas vai iekraušanas vai tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse ar sapratni uztver jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu veikt saprātīgus īpašus drošības pasākumus, lai novērstu noteiktus draudus.

5. Ja noticis nelikumīgs civilā gaisa kuģa sagrābšanas incidents vai ir šāda incidenta draudi, vai veiktas citas pret gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu vai aeronavigācijas iekārtu drošību vērstas darbības, Līgumslēdzējas Puses sniedz palīdzību viena otrai, atvieglojot sakaru līdzekļu izmantošanu un veicot citus atbilstošus pasākumus, lai ātri un droši novērstu šādu incidentu vai tā draudus.

6. Ja Līgumslēdzējai Pusei ir pamatots iemesls uzskatīt, ka otra Līgumslēdzēja Puse ir pārkāpusi šī panta noteikumus, minētā Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt nekavējošas konsultācijas ar otru Līgumslēdzēju Pusi. Ja nav iespējams panākt apmierinošu vienošanos, tiek piemēroti šī Nolīguma 4.panta noteikumi.

17.pants KONSULTĀCIJAS

1. Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas cieņas un sadarbības garā periodiski konsultē viena otru, lai nodrošinātu pienācīgu šī Nolīguma un tā Pielikuma izpildi.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas ar otru Līgumslēdzēju Pusi par šī Nolīguma iztulkošanu, piemērošanu un grozīšanu. Minētās konsultācijas sākas 60 (sešdesmit) dienu laikā pēc pieprasījuma nosūtīšanas, ja abas Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās par šī termiņa pagarināšanu vai saīsināšanu.

18.pants STRĪDU IZŠĶIRŠANA

Līgumslēdzēju Pušu strīdus par šī Nolīguma iztulkošanu vai piemērošanu izšķir abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūciju tiešās sarunās. Ja minētās institūcijas nespēj vienoties, strīdu izšķir diplomātiskā ceļā.

19.pants GROZĪJUMI

1. Jebkuri šī Nolīguma grozījumi, izmaiņas un papildinājumi, par kuriem Līgumslēdzējas Puses vienojušās konsultācijās, kas veiktas saskaņā ar šī Nolīguma 17.pantu, stājas spēkā saskaņā ar šī Nolīguma 22.panta noteikumiem.

2. Par šī Nolīguma Pielikuma grozījumiem Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas vienojas tiešās sarunās un tie stājas spēkā dienā, par kuru minētās institūcijas savstarpēji vienojušās.

3. Ja ir noslēgta vispārēja daudzpusēja konvencija par gaisa transportu, kura kļuvusi saistoša abām Līgumslēdzējām Pusēm, šī Nolīguma daļa, kas ir pretrunā ar attiecīgo konvenciju, tiek grozīta saskaņā ar šīs konvencijas noteikumiem.

20.pants REĢISTRĀCIJA

Šis Nolīgums un tā grozījumi tiek reģistrēti Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

21.pants DENONSĒŠANA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu denonsēt šo Nolīgumu. Šo lēmumu vienlaikus paziņo Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šādā gadījumā Nolīgums tiek pārtraukts pēc 12 (divpadsmit) mēnešiem no dienas, kad šo paziņojumu saņēmusi otra Līgumslēdzēja Puse, ja paziņojums pēc abpusējas vienošanās nav atsaukts pirms minētā termiņa beigām.

2. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neapstiprina, ka ir saņēmusi paziņojumu, paziņojums tiek uzskatīts par saņemtu pēc 14 (četrpadsmit) dienām no dienas, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

22.pants STĀŠANĀS SPĒKĀ

Šis Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā dienā, kad saņemta otrā no diplomātiskajām notām, ar kurām apmainījušās abas Līgumslēdzējas Puses, paziņojot, ka ir izpildītas visas konstitucionālās prasības, lai Nolīgums stātos spēkā.

TO APLIECINOT, savu valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji paraksta šo Nolīgumu.

Parakstīts Varšavā 1999.gada " 19 ".majā divos oriģināleksemplāros bulgāru, latviešu un angļu valodā un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Ja rodas domstarpības par Nolīguma izpildi, tulkošanu un piemērošanu, priekšroka dodama tekstam angļu valodā.

Bulgārijas Republikas
valdības vārdā:



Latvijas Republikas
valdības vārdā:



PIELIKUMS

MARŠRUTU SARAKSTS

A sadaļa

1. Maršruti, kuros pārvadājumus veic Bulgārijas Republikas nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas):

Sākuma punkti	Starppunkti	Punkti Latvijā	Punkti aiz Latvijas robežām
punkti Bulgārijā	tiks noteikti vēlāk	Rīga, divi punkti tiks noteikti vēlāk	tiks noteikti vēlāk

B sadaļa

2. Maršruti, kuros pārvadājumus veic Latvijas Republikas nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas):

Sākuma punkti	Starppunkti	Punkti Bulgārijā	Punkti aiz Bulgārijas robežām
punkti Latvijā	tiks noteikti vēlāk	Sofija, divi punkti tiks noteikti vēlāk	tiks noteikti vēlāk

3. Piektās brīvības satiksmes tiesības Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai uz un no trešajām valstīm saskaņo un par tām vienojas nozīmētās aviokompānijas, un tās apstiprina attiecīgās aviācijas institūcijas.

4. Jebkurš starppunkts vai punkts aiz valsts teritorijas robežām pēc nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) ieskatiem var tikt izlaists jebkurā vai visos lidojumos ar noteikumu, ka lidojums sākas vai beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kas nozīmējusi aviokompāniju (aviokompānijas).

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RE-
SPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Latvia hereinafter called in this Agreement the "Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944;

Confirming their will to contribute to the progress of the international civil aviation;

Desiring to establish air services between and beyond their respective territories;

Decided to conclude this Agreement and have agreed as follows;

Article 1. Definitions

1) For the purpose of the interpretation and application of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Government of the Republic of Bulgaria the Ministry of Transport - Civil Aviation Administration, and in the case of the Government of the Republic of Latvia the Ministry of Transport or in both cases any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said authorities;

c) The term "designated airline(s)" means the airline(s) which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) The term "territory" in relation to the Republic of Bulgaria means the land areas, the inland and territorial waters belonging to it and the airspace above under the sovereignty of that state;

e) The term "territory" in relation to the Republic of Latvia has the meaning of Article 2 of the Convention;

f) The terms "air services", "international air service", "airline(s)", and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

g) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of the aircraft available on the route or section of a route;

h) The term "capacity" in relation to a specified air services means the capacity of aircraft, used on such service, multiplied by the frequency of the flights, operated by such an aircraft over a given period and route or section of a route;

i) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers or cargo and the conditions under which those prices, apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remunerations or conditions for the carriage of mail.

2) The Annex to this Agreement is considered an inseparable part of it, and any reference to the Agreement includes the Annex and the amendments except as otherwise provided herein.

Article 2. Grant of Rights

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating agreed services on specified routes. The airline(s), designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in the said territory at the points, specified in the Annex to it for the purpose of putting down or taking up international traffic of passengers, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

2) The provisions in paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3) In addition to the rights granted in paragraph (1) of this Article, each Contracting Party grants also to the airline(s) of the other Contracting Party for international air services;

- a) The right to fly across its territory without landing;
- b) The right to land in such territory for non-traffic purposes.

Article 3. Designation of Airlines and Operating Authorization

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) Each Contracting Party shall notify in writing to the other Contracting Party the substitution of its designated airline(s) by another designated airline(s).

3) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraph (4) and (5) of this Article to the airline(s) designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization.

4) Aeronautical authorities of each Contracting Party may require the airline(s), designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the condi-

tions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (3) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline(s) of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals.

6) When an airline(s) has been so designated and authorized it may begin at any time to operate any agreed service, provided a tariff and schedule established in accordance with the provisions of Article 6 and 9 of the present Agreement are in force in respect of that service.

Article 4. Revocation or Suspension of Rights

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline(s) designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) In any case where there is reason to doubt that substantial ownership and effective control of that airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals; or

b) In the case of failure by that airline(s) to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

c) In case the airline(s) otherwise fail to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Capacity Regulations

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines designated by both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their territories.

2) In operating the agreed services, the airline(s) designated by each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3) The agreed services provided by the airlines designated by the Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity at a load factor, adequate to carry the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s). Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at point on the specified routes in the territories of third countries shall be exercised in conformity with the general principles that capacity shall be adapted to:

a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s);

b) Traffic requirements of the area through which the service(s) pass(es), after taking into account of local and regional services provided by airlines of the States comprising the area;

c) The requirements of an economical operation of the agreed services.

Article 6. Approval of Schedule

The airline(s) designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programme for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequencies of the services, and the types of aircraft to be used.

Each alteration made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities for approval.

Article 7. Exemptions from Duties and Taxes

1) Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges, supplies of fuel and lubrication oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline(s) of such Contracting Party operating the agreed services, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported. There shall also be exempt from the same duties and/or taxes printed ticked stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline(s).

2) The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 above with the exception of charges corresponding to the services rendered:

a) Introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline(s) of the other Contracting Party;

b) Retained on board the aircraft of the designated airline(s) of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c) Taken on board the aircraft of the designated airline(s) of one Contracting Party in the territory of other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3) The regular airborne equipment, as well as materials and supplies, normally retained on board the aircraft of the designated airline(s) of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. Direct Transit Traffic

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy as well as smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 9. Tariffs

1) The tariffs to be charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service, the interests of the consumers and tariffs of other airlines.

2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, shall, if possible be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties, and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route.

3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 (forty five) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the mutual agreement of the said authorities.

4) Notification for approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval within 30 (thirty) days from the date of submission in accordance with the preceding paragraph of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced as provided in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which an approval must be notified shall be less than 30 (thirty) days.

5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) or if during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authorities give notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

7) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved it.

8) Tariff already established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, no tariff shall be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 (twelve) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10. Exchange of Information and Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statement of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline(s) of the Contracting Party referred to first in this paragraph. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline(s) on the agreed services and origin and destination of such traffic.

Article 11. Ticketing, Sale Promotion and Transfer of Net Revenues

1) Based on the principle of reciprocity each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to freely issue its own air transport documents and to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party either directly or through an agent, in the local currency or in any freely convertible currency in accordance with the respective applicable national laws and regulations.

2) Based on the principle of reciprocity the designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to freely transfer from the territory of sale to their home territory at the official rate of exchange and in accordance with applicable currency regulations the excess of receipts over expenditures earned by the airline(s) in connection with the carriage of passengers, cargo and mail. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3) Income and profit, obtained by the airline(s) of any Contracting Party on the territory of the other Contracting Party in connection with the carriage of passengers, cargo and

mail shall be exempt from income tax and any other taxes imposed by this other Contracting Party.

4) If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 12. Representation

1) The designated airline(s) of one contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity to bring and maintain in the territory of the other Contracting Party their representations with commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either of both Parties as may be necessary.

2) These staff requirements may, at the opinion of the designated airline(s), be satisfied by its own personnel or by using the services of other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the other Contracting Party, and each Contracting Party shall on the basis of reciprocity and with the minimum of delay grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (I) of this Article.

Article 13. Application of Laws and Regulations

1) The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation or relative to the operation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party.

2) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be completed with by the airline(s) of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

3) On a basis of reciprocity visas will not be required for entry, stay and exit of the crews of the aircraft operated by the designated airlines of the Contracting Parties, provided that they leave on the same following flight on the return route. This refers also to cases where the crew, owing to the technical condition of the aircraft or to health and medical reasons remain in the country, and leave on the next following flight on the return route.

4) Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline(s) over an airline(s) engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 14. Recognition of Certificates and Licences

1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2) Each Contracting Party reserved the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

Article 15. Charges for the Use of Airports and Other Facilities

1) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities provided that these charges shall not be higher than those paid by its own designated airline(s) engaged in similar international air services.

2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging organizations and the designated airline(s) using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 16. Aviation Security

1) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and all other international instruments in the same field which may be ratified in future by the Contracting Parties.

2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization, and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business

or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat

5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers, and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6) In case a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request immediate consultations with the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement

Article 17. Consultations

1) In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other periodically with a view to ensuring the proper implementation of the present Agreement and Annex thereof.

2) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party in connection with the interpretation, application and modification of this Agreement. Such consultation shall be held within a period of 60 (sixty) days as of the date of sending of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or shortening of this period.

Article 18. Settlement of Disputes

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 19. Amendments

1) Any amendment, modification or supplement to this Agreement, agreed by Contracting Parties through consultations, held in accordance with Article 17 of the present Agreement, shall enter into force under the terms of Article 22 of this Agreement.

2) Any supplement or modification to the Annex may be agreed directly between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall come into effect from a mutually determined date by the said authorities.

3) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, that part of the present Agreement which is in antinomy to that convention, shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

Article 20. Registration

This Agreement, all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization and with the Secretariat of the United Nations.

Article 21. Denunciation

1) Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of denunciation is withdrawn by an agreement before the expiry of this period.

2) In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into Force

1) This Agreement has been concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of receipt of second of the diplomatic notes exchanged by both Contracting Parties notifying that their respective internal constitutional requirements for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Warsaw on 19th of May 1999 in two original copies in the Bulgarian, Latvian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Bulgaria:

WILHELM KRAUSS

For the Government of the Republic of Latvia:

ANATOLIYS GORBUNOV

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION A

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Republic of Bulgaria in two directions:

Points of departure	Intermediate Points	Points in Latvia	Points beyond
Points in Bulgaria	to be agreed upon later	Riga, two points to be agreed upon later	to be agreed upon later

SECTION B

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Republic of Latvia in two directions:

Points of departure	Intermediate Points	Points in Bulgaria	Points beyond
Points in Latvia	to be agreed upon later	Sofia, two points to be agreed upon later	to be agreed upon later

3. 5th freedom traffic rights, to and from third countries, shall be available on the agreed services provided they have been coordinated and agreed upon in advance between the designated airline(s) of both Contracting Parties and approved by the relevant aeronautical authorities.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline(s) be omitted on any or all flights provided that the service begins or terminates in the territory of the Contracting Party designating the airline(s).

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ И ОТВЪД ТЕХНИТЕ СЪОТВЕТНИ ТЕРИТОРИИ

Правителството на Република България и Правителството на Република Латвия, наричани по-долу "Договарящи се Страни";

Които са членове на Коивенцията за международно гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго 7 Декември 1944 година;

Потвърждавайки желанието си да допринесат за прогреса на международната гражданска авиация;

Желаейки да сключат Спогодба с цел да установят въздушни съобщения между и отвъд техните съответни територии,

Решиха да сключат тази Спогодба и се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. За целите на настоящата Спогодба, освен ако контекста не изисква друго тълкуване:

а) понятието "Коивенция" означава Коивенцията за международно гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на седми декември 1944 година и включва всяко Приложение, прието съгласно Член 90 на тази Коивенция и всяко изменение на Приложенията или Коивенцията, съгласно Членове 90 и 94 от същата, дотолкова, доколкото тези Приложения и изменения са влезли в сила по отношение на двете

Договарящи се Страни;

б) понятието "въздухоплавателни власти" означава за правителството на Република България - Министерство на транспорта, Главна Дирекция Гражданска Въздухоплавателна Администрация, а за правителството на Република Латвия - Министерството на транспорта и в двата случая всяко лице или орган, надлежно упълномощени да изпълняват всякакви функции, които упоменатите власти изпълняват;

в) понятието "назначено въздухоплавателно предприятие(я)" означава въздухоплавателното предприятие, което е назначено и упълномощено съгласно Член 3 на настоящата Спогодба;

г) понятието "територия" по отношение на Република България означава пространство от суша, териториалните и вътрешни води принадлежащи на същата и въздушното пространство над тях намиращи се под суверенитета на държавата;

д) понятието "територия" по отношение на Република Латвия е по смисъла на Член 2 от Конвенцията;

е) понятията "въздушни услуги", "международни въздушни услуги", "въздухоплавателно предприятие" и "спиране с нетърговски цели", имат значението придадено им в Член 9б на Конвенцията;

ж) понятието "капацитет" по отношение на въздухоплавателно средство означава търговското затоварване, което това въздухоплавателно средство може да взема по маршрута, или по част от него;

з) понятието "капацитет" по отношение на определена въздушна линия означава капацитета на въздухоплавателното средство, извършващо полети по такава линия, умножен по честотата, с която то извършва полетите за даден период по маршрут или част от маршрут;

и) понятието "тарифа" означава цената, която се заплаща за превоз на пътници или товари и условията, при които ще се прилагат тези цени в това число и цените и условията за агентски и допълнителните услуги, но изключва заплащане или условия за превоза на поща.

2. Приложението към настоящата Спогодба се счита за неделима част от нея и всяко позоваване на Спогодбата се отнася и до Приложението и поправките, освен ако не е изрично упоменато по друг начин.

ЧЛЕН 2

ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРАВА

1. Всяка Договаряща се Страна предоставя на другата Договаряща се Страна правата, предвидени в настоящата Спогодба за целите на установяване и експлоатация на редовни международни въздушни линии по определени маршрути. Въздухоплавателното предприятие(я) назначено от всяка от Договарящите се страни ще се ползва, докато експлоатира договорните линии по определените маршрути, от правото да каца на територията на другата Договарящата се страна в пунктовете, посочени в Приложението към настоящата Спогодба с цел да разтоварва или взима международен трафик от пътници, товари или поща, предназначени за или идващи от пунктовете на територията на другата Договаряща се страна.

2. Нищо в разпоредбите на ал.1 от този Член няма да предоставя право на назначеното въздухоплавателното предприятие(я) на едната от Договарящите се Страни да взема на територията на другата Договаряща се Страна пътници, товари и поща за превоз срещу заплащане или наем между пунктове разположени на територията на другата Договаряща се Страна.

3. В допълнение на правата, предоставени по ал.(1) от този Член, всяка Договаряща се страна предоставя също на назначеното въздухоплавателно(и) предприятия за международни въздушни линии на другата Договаряща се страна :

- а) правото да прелита през територията ѝ без кацане;
- б) правото да каца на територията ѝ с нетърговски цели.

ЧЛЕН 3

НАЗНАЧАВАНЕ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ И РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ

1. Всяка Договаряща се Страна има право да назначи едно или няколко въздухоплавателни предприятия за експлоатация на договорените линии по определените маршрути, като съобщи това в писмена форма на другата Договаряща се Страна.

2. Всяка Договаряща се Страна уведомява в писмена форма другата Договаряща се Страна за замяна на назначеното от нея въздухоплавателно предприятие(я) с друго.

3. При получаване на такова уведомяване, другата Договаряща се Страна в съответствие с разпоредбите на алинеи 4 и 5 на настоящия Член предоставя без забавяне на назначеното от другата Договаряща се Страна въздухоплавателното предприятие(я) съответното разрешение за експлоатация.

4. Въздухоплавателните власти на едната Договаряща се Страна могат да поискат от назначеното от другата Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие да докаже, че е в състояние да изпълнява условията, предписани от законите и правилниците, които нормално и разумно се прилагат при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти, съгласно разпоредбите на Конвенцията.

5. Всяка Договаряща се Страна има право да откаже предоставянето на разрешение за експлоатация, упоменато в алинея 3 на този Член или да наложи такива условия, каквито тя счита за необходими при упражняването на правата посочени в Член 2 на настоящата Спогодба от назначеното от другата Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие, във всеки от случаите когато не получи убедителни доказателства, че преобладаващата част от собствеността и ефективния контрол над това въздухоплавателно предприятие принадлежат на назначаващата го Договаряща се Страна или на нейни граждани.

6. Когато едно въздухоплавателно предприятие бъде по такъв начин назначено и упълномощено то може във всеки момент да започне експлоатацията на договорените линии при условие, че тарифите и разписанието установени съгласно разпоредбите на Член 6 и 9 на настоящата Спогодбата, са влезли в сила по отношение на тази линия.

ЧЛЕН 4

АНУЛИРАНЕ ИЛИ ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ПРАВАТА ЗА ПОЛЕТИ

1. Всяка Договаряща се Страна има право да анулира даденото разрешение за експлоатация или да прекрати ползуването на правата, определени в Член 2 на настоящата Спогодба, предоставени на въздухоплавателното предприятие(я), назначено от другата Договаряща се Страна, или да наложи такива условия, които тя счита за необходими при ползуването на тези права:

а) във всеки случай, когато не е убедена, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол над това въздухоплавателно

предприятие(я) принадлежат на назначаващата го Договаряща се Страна или на нейни граждани или:

б) в случай, че това въздухоплавателно предприятие(я) не се съобразява със законите и правилниците, на Договарящата се Страна, предоставяща тези права, или;

в) в случай, че въздухоплавателното предприятие(я) по някакъв друг начин не действа в съответствие с условията, предписани с настоящата Спогодба.

2. Ако незабавното анулиране, прекратяване или налагане на условията упоменати в ал.1 на настоящия Член не е от съществено значение за предотвратяване на по-нататъшното нарушение на законите и разпоредбите, то правото за което се говори в настоящата алинея ще се упражнява само след консултация с другата Договаряща се Страна.

ЧЛЕН 5 КАПАЦИТЕТ И ПРИНЦИПИ, РЕГУЛИРАЩИ ЕКСПЛОАТАЦИЯТА НА ДОГОВОРЕНИТЕ ЛИНИИ

Капацитетът, който ще се експлоатира по договорените редовни въздушни линии следва да бъде обект на следните условия:

1. На въздухоплавателните предприятия, назначени от двете Договарящи се Страни се предоставят равни и справедливи условия за експлоатацията на договорените линии по определените маршрути между съответните им територии.

2. При експлоатацията на договорените линии, въздухоплавателно предприятие(я) назначено от едната Договаряща се Страна ще се съобразява с интересите на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на другата Договаряща се Страна, с оглед да не се нарушават неоснователно резултатите от дейността на линията, която последното експлоатира по целия или по част от същия маршрут.

3. Договорените линии, експлоатирани от въздухоплавателните предприятия, назначени от Договарящите се Страни, трябва да отговорят на обществените нужди за превоз по определените маршрути и всяко въздухоплавателно предприятие следва да има за своя първа задача предоставянето на капацитет, който при разумен коефициент на затоварване да отговаря на съществуващите налични и разумно предполагаеми потребности за превоз на пътници, товари и поща

изхождащи от или предназначени за територията на другата Договарящата се Страна. Превозът на пътници, товари и поща, взети и оставени в пунктове по определените маршрути на териториите на държави, различни от държавата назначаваща въздухоплавателното предприятие(я) се извършва съгласно общите принципи, в съответствие с които капацитета ще зависи от:

а) потребностите за превоз от и за територията на Договарящата се страна, която е назначила въздухоплавателното предприятие(я);

б) потребностите за превоз в района през който минава договорената линия, след като се вземат под внимание превозите по другите местни и регионални линии, обслужвани от въздухоплавателните предприятия на държавите, включени в региона;

в) потребностите за цялостна и икономична експлоатация на договорените линии.

ЧЛЕН 6

ОДОБРЯВАНЕ НА РАЗПИСАНИЯТА

Назначената(ите) от едната Договаряща се страна авиокомпания(ии) ще представи своята или своите програми за трафик за утвърждаване пред въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна най-малко 30 (тридесет) дни преди започване на експлоатацията. Програмата за трафик ще включва по-специално разписанията, честотите на полетите и типа на самолета, който ще бъде експлоатиран.

Всяка промяна направена в по-късна дата ще бъде съобщавана на въздухоплавателните власти за одобрение.

ЧЛЕН 7

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ТАКСИ И МИТНИ СБОРОВЕ

1. Всяка Договаряща се Страна на основата на взаимност освобождава въздухоплавателните средства на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на другата Договаряща се Страна при пристигането им на нейна територията до степен, която позволяват националните ѝ закони, от ограничения по вноса, мита, акцизни такси, такси за инспекция, сборове и други данъци и плащания, свързани с

запасите от гориво, въздухоплавателното средство, смазочните масла, резервните части, (включително и двигателите), редовното оборудване на въздухоплавателното средство, бордовите запаси (включително алкохолни и други напитки, тютюневи изделия и стоки, предназначени за продажба на пътниците в ограничени количества по време на полета), други предмети, които ще се използват само за обслужване на въздухоплавателните средства, при условие, че тези запаси, материали, стоки и оборудване остават на борда на въздухоплавателното средство докато не бъдат отново изнесени. Ще се освобождават от такива мита, сборове, данъци и или такси авиобилетите, превозните документи и печатни материали със знака на въздухоплавателното предприятие, включително и рекламните материали, разпространявани безплатно от назначеното въздухоплавателно предприятие(я).

2. Освобождаването по настоящия Член ще се прилага за предметите упоменати в ал.1 на настоящия Член с изключение на сборовете дължими за предоставено обслужване:

а) внесени на територията на едната от Договарящите се страни и предназначени за нуждите на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на другата Договаряща се Страна;

б) намиращи се на борда на въздухоплавателното средство на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на едната от Договарящите се страни при пристигането или отпътуването му от територията на другата Договаряща се Страна;

в) взети на борда на въздухоплавателно средство на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на едната от Договарящите се Страни на територията на другата Договаряща се Страна с цел да бъдат използвани при извършване на договорените услуги, независимо от това дали тези предмети ще бъдат използвани или консумирани изцяло или частично на територията на Договарящата се Страна, която разрешава освобождаването при условие, че те не са отчуждени на територията на упоменатата Договаряща се Страна.

3. Обичайното бордово имущество, запасите и стоките, намиращи се на борда на въздухоплавателното средство на назначеното от едната Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие(я) експлоатиращо договорените линии могат да бъдат разтоварени на територията на другата Договаряща се Страна само с разрешението на митническите власти на тази Договаряща се Страна. В такъв случай те могат да бъдат поставени под надзора на въпросните власти до момента, когато бъдат реекспортирани или не получат друго разпределение, съгласно разпоредбите на митническите органи.

ЧЛЕН 8

ДИРЕКТЕН ТРАНЗИТЕН ПРЕВОЗ

Към пътниците, товарите, багажите и пощата, преминаващи транзит през територията на една от Договарящите се страни и оставащи в зоната на летището, определена за тази цел се прилага опростен митнически контрол, с изключение на мерките за сигурност, за предотвратяване на незаконни актове насочени против безопасността на гражданската авиация, против въздушно пиратство и контрабанда с наркотични средства. Багажите и товарите намиращи се в директен транзит се освобождават от мита и други подобни сборове.

ЧЛЕН 9

ТАРИФИ

1. Тарифите за превоз, по която и да е договорена линия, които ще се начисляват от едната от Договарящите се страни по посока на и от територията на другата Договаряща се Страна, се определят в рамките на разумното, при отчитането на всички други, свързани с този въпрос фактори, включително и експлоатационните разходи, разумната печалба, стандарта на линията, (такива като скорост и комфорт), и тарифите на други въздухоплавателни предприятия.

2. Тарифите, упоменати в ал.1 на този Член се договарят по възможност между назначените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи се Страни, след консултация с другите въздухоплавателни предприятия, експлоатиращи изцяло или част от същия маршрут.

3. Така съгласуваните тарифи ще бъдат предоставени за утвърждаване пред въздухоплавателните власти на двете Договарящи се Страни поне 45 (четиридесет и пет) дни преди датата, предложена за въвеждането им. В специални случаи този срок може да се намали, стига да е постигнато съгласие по този въпрос между въздухоплавателните власти.

4. За утвърждаването на тарифите може да се изпрати уведомление. Ако нито една от въздухоплавателните власти в рамките на

30 (тридесет) дни от представянето на тарифите не е изразила несъгласието си с предлаганите в съответствие с разпоредбите на ал.3 на настоящия Член, тарифи то тези тарифи ще се считат за утвърдени. В случай, че срокът за съгласуване съгласно ал.3 бъде намален, въздухоплавателните власти може да постигнат договореност срокът за оповестяване на неодобрението да бъде по-малък от 30 (тридесет) дни.

5. В случай, че дадена тарифа не може да бъде съгласувана, съгласно ал.2 на настоящия Член, или ако по време на периода приложим съгласно ал.4 на настоящия Член, една от въздухоплавателните власти съобщи за неодобрението си на някоя от договорените тарифи, съгласно разпоредбите на ал.2 въздухоплавателните власти на двете Договарящите се страни ще положат усилия за определяне на тарифата чрез съгласуване помежду им.

6. В случай, че въздухоплавателните власти на Договарящите се Страни не могат да определят тарифите, представени им в съответствие с ал.3 или да определят тарифите, съгласно ал.5 на настоящия Член, спорът се урежда съгласно разпоредбите на Член 18 на настоящата Спогодба.

7. Никакви тарифи няма да влизат в сила, ако не са одобрени от въздухоплавателните власти на всяка от Договарящите се страни.

8. Тарифа, определена съгласно разпоредбите на този Член остава в сила, докато се определи нова тарифа. Независимо от това, валидността на никоя тарифа не може да бъде продължавана за повече от 12 (дванадесет) месеца след датата, на изтичане на срока на действието ѝ.

ЧЛЕН 10

РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ И СТАТИСТИКА

Въздухоплавателните власти на едната от Договарящите се Страни ще предоставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се Страна по тяхно искане такива периодични или други статистически данни, които могат да бъдат разумно поискани, с оглед да се направи преглед на предоставените за превоз обеми по договорените линии от назначеното въздухоплавателното предприятие(я) на първата Договаряща се Страна. Тези данни ще включват цялата информация, необходима за определяне на обема на превозения трафик по договорените линии, както и неговият произход и предназначение.

ЧЛЕН 11

ТЪРГОВСКА ДЕЙНОСТ И ПРЕВОД НА ПЕЧАЛБИТЕ

1. Всяка Договаряща се Страна на основата на взаимност предоставя на въздухоплавателното предприятие(я) назначено от другата Договаряща се Страна правото свободно да издава собствени транспортни документи и да извършва на нейна територия продажби на въздушни транспортни услуги, директно или чрез посредничеството на агент срещу местна или коя да е свободно конвертируема валута в съответствие с националните закони и правилници, които са в сила на нейна територия.

2. Назначените въздухоплавателни предприятия на Договарящите се страни имат правото на основата на взаимност да превеждат свободно по официалния курс от територията на продажбите до тяхната собствена територия на разликата между приходите и разходите придобити от дейността им, свързана с превоза на пътници, товари и поща. В тази система на превод се включват постъпленията от продажбите, извършени директно или чрез агент по продажбите на транспортните услуги, допълнителните помощни услуги и нормалната търговска лихва, спечелена от такива плащания, която се натрупва докато настъпи времето за превода.

3. Приходите и печалбите, получени от въздухоплавателните предприятия, на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна, във връзка с превоза на пътници, товари и поща, се освобождават от всякакви данъци.

4. Ако плащанията между двете Договарящи се страни се регулират чрез специално споразумение, то това споразумение ще се прилага.

ЧЛЕН 12

ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО

1. Въздухоплавателното предприятие(я), на всяка Договаряща се Страна на основата на взаимност има правото да поддържа на територията на другата Договаряща се Страна свое представителство с технически, търговски и административен персонал, необходим за обезпечаване на експлоатацията на договорените линии. Този персонал може да бъде подбран измежду гражданите и на двете Договарящи се Страни.

2. Изискванията към персонала, по преценка на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) могат да бъдат удовлетворени, чрез назначаването на свои собствен персонал или посредством използване услугите на друга организация, компания или въздухоплавателно предприятие, които действуват на територията на другата Договаряща се Страна, и са упълномощени да изпълняват съответните задачи на територията на тази Договаряща се Страна.

3. Представителите и служителите от персонала се подчиняват на законите и разпоредбите, които важат на съответната територия и всяка от Договарящите се страни, на основата на взаимност издава разрешения за работа, визи за постъпване на работа и всички други необходими документи на представителите и служителите, за които става дума в ал.(1) на настоящия Член.

ЧЛЕН 13

ПРИЛОЖЕНИЕ НА ЗАКОНИ И ПРАВИЛНИЦИ

1. Законите и правилниците на едната Договаряща се Страна контролиращи пристигането и заминаването от нейна територия на въздухоплавателни средства, изпълняващи международни полети или експлоатацията и навигацията на такива въздухоплавателни средства, ще се прилагат и към въздухоплавателните средства на назначеното от другата Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие(я).

2. Законите и правилниците на едната Договаряща се Страна контролиращи пристигането, заминаването, престоя или транзита, на нейна територия на пътници, екипажи, багаж, товари и поща, включително и правилниците, отнасящи се до влизане, напускане, имиграция и емиграция, паспорти, митнически, валутни, карантинни и санитарни мерки, които са приети от Договарящата се Страна, на територията на която пристига въздухоплавателно средство на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на другата Договаряща се Страна се прилагат по време на престоя му на територията на тази друга Договаряща се Страна.

3. На базата на реципрочност, не ще се изискват визи за влизането, престоя и излизането на екипажите на въздухоплавателните средства на назначеното от всяка Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие(я), експлоатиращо договорената линия при условие, че те

отпътуват със същия полет по обратния маршрут. Това се отнася и за случаите, когато екипажът, поради техническо състояние на въздухоплавателното средство или по медицински причини остане в страната и отпътува със следващия полет по обратния маршрут.

4. Договарящите се Страни няма да дават предпочитание на свое собствено или някое друго авиопредприятие ангажирано в сходни международни авиационни превози, на другата Договаряща се Страна при прилагането на правилата и разпореденията при използването на летища, летищни съоръжения, писти намиращи се под техен контрол, както и при прилагането на митническите, карантинните, имиграционните и други видове процедури.

ЧЛЕН 14

ПРИЗНАВАНЕ НА СЕРТИФИКАТИ И ЛИЦЕНЗИ

1. Сертификатите за летателна годност, за компетентност и лицензи, издадени или признати за валидни от едната Договаряща се Страна, чиито срок не е изтекъл се признават за валидни от другата Договаряща се Страна за целите на експлоатацията на договорените линии, при условие, че изискванията при които такива сертификати и лицензи са издадени или признати за валидни са според стандарта или над минимума, изискуем за този стандарт, установен от Конвенцията.

2. Всяка Договаряща се Страна си запазва правото да откаже да признае валидността на сертификатите и лицензите, издадени на собствените ѝ граждани от другата Договаряща се Страна в случаите, когато притежателите им ще извършват полет над собствената ѝ територия.

ЧЛЕН 15

ЛЕТИЩНИ И ДРУГИ ТАКСИ

1. Всяка Договаряща се Страна може да наложи или да даде разрешение да бъдат наложени справедливи и разумни такси за използването на летища, съоръжения, технически и други средства, при условие, че тези такси няма да бъдат по-високи от таксите, които другите въздухоплавателни предприятия, участващи в международните

авиационни превози плащат.

2. Всяка Договаряща се Страна ще насърчава провеждането на предварителни консултации между техните органи или организации, отговорни за определяне на тези такси и назначените въздухоплавателни предприятия, които използват услугите и съоръженията, (а там където е възможно, чрез представителите на въздухоплавателните предприятия). В случаите на предложения за въвеждането на нови такси, потребителите трябва да се уведомят за да и им се даде възможност да дадат своето мнение, преди промените да са влезли в сила.

ЧЛЕН 16

АВИАЦИОННА СИГУРНОСТ

1. В съответствие с техните права и задължения по международното право. Договарящите се Страни потвърждават, че задълженията им една към друга за защита сигурността на гражданската авиация срещу действия на незаконна намеса, представляват неделима част от тази Спогодба. Без да ограничават обсега на техните права и задължения по международното право, Договарящите се страни ще действат в съответствие с разпоредбите на Конвенцията относно правонарушенията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателно средство, подписана в Токио на 14.09.1963 год., Конвенцията против незаконно завладяване на въздухоплавателните средства, подписана в Хага на 16.02.1970 год., Конвенцията за преследване на незаконните актове насочени против безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23.09.1971 год., Протокола за борба срещу незаконни актове на насилие в международните летища, обслужващи гражданската авиация подписан в Монреал на 28.02.1988 год. и положенията на всички други международни документи в тази област, които могат да бъдат ратифицирани в бъдеще от Договарящите се Страни.

2. Договарящите се Страни ще предоставят при поискване цялото необходимо съдействие една на друга за предотвратяване на действия на незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства и други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници, екипажи, летища, аеронавигационни съоръжения, и всякаква друга заплаха срещу сигурността на гражданската авиация.

3. Договарящите се Страни ще действуват в техните

взаимоотношения в съответствие с установените мерки за сигурност от Международната организация за гражданска авиация, посочени като Анекси към Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, до толкова до колкото такива мерки за сигурност са приложими към Договарящите се Страните; те ще изискват операторите на въздухоплавателните средства с тяхна регистрация или операторите на въздухоплавателни средства с основно място на търговска дейност или постоянно местонахождение на техните територии и за операторите на летищата в техните територии да действуват в съответствие с такива мерки за сигурност.

4. Всяка Договаряща се Страна се съгласява, че от такива оператори на въздухоплавателни средства може да се изисква да съблюдават авиационните мерки за сигурност посочени по-горе в ал.(3) изисквани от другата Договаряща се Страна за влизане, заминаване или докато са на територията на тази друга Договаряща се Страна. Всяка Договаряща се Страна ще осигури ефективното прилагане на нейна територия на съответните мерки за защита на въздухоплавателните средства и проверка на пътниците, екипажите, ръчния багаж, товарите и техните запаси преди и по време на качване или товарене. Всяка Договаряща се Страна също ще се отзовава положително на всякакво искане от другата Договаряща се Страна за разумни специални мерки за сигурност при определени случаи на заплахата.

5. В случай на инцидент или заплахата от инцидент за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства или други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипажи, летища и аеронавигационни съоръжения, Договарящите се страни ще си сътрудничат взаимно за осигуряване на взаимни връзки и други подходящи мерки насочени към бързото и безопасно приключване на такъв инцидент или заплахата.

6. В случай, че едната Договаряща се страна има разумни основания да вярва, че другата Договаряща се страна се е отклонила от този Член, първата страна може веднага да поиска консултации с другата страна. Неуспехът да се постигне задоволително споразумение ще създаде основания за приложението на Член 4 от тази Спогодба.

ЧЛЕН 17

КОНСУЛТАЦИИ

1. В дух на взаимно сътрудничество въздухоплавателни власти на Договарящите се Страни ще се консултират периодически, с цел да се осигури правилното прилагане на тази Спогодба и Приложението към нея.

2. Всяка Договаряща се Страна може по всяко време да поиска провеждане на консултации с другата Договаряща се Страна във връзка с тълкуването, прилагането или изменението на настоящата Спогодба. Такива консултации могат да се осъществяват между въздухоплавателните власти на Договарящите се Страни чрез кореспонденция или преговори и започват не по-късно от 60 (шестдесет) дни от датата на получаване на искането, освен ако Договарящите се Страни не вземат решение за увеличаване или намаляване на този срок.

ЧЛЕН 18

УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Каквито и да са разногласия възникнали между Договарящите се Страни във връзка с тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба се уреждат чрез преки преговори между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се Страни. Ако посочените власти не постигнат споразумение, спорът се решава по дипломатически канали.

ЧЛЕН 19

ИЗМЕНЕНИЯ

1. Всяко изменение или допълнение на тази Спогодба, по което е постигнато споразумение между Договарящите се Страни, след провеждането на консултации съгласно Член 17 на настоящата Спогодба, влиза в сила съгласно условията на Член 22 от настоящата Спогодба.

2. Всяко допълнение или изменение на Приложението към Спогодбата може да бъде извършено, чрез директно споразумение между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се Страни, и влиза в сила от съвместно определената от тях дата .

3. В случай, че бъде сключено многостранно споразумение за

въздушен транспорт, с участието на двете Договарящи се Страни, тази Спогодба ще бъде изменена в съответствие с това споразумение в частта, в която евентуално му противоречи.

ЧЛЕН 20

РЕГИСТРАЦИЯ

Настоящата Спогодба, включително и измененията и допълненията към нея ще бъдат регистрирани в Международната организация за гражданска авиация и в Секретарията на Организацията на Обединените Нации.

ЧЛЕН 21

ПРЕКРАТЯВАНЕ

1. Всяка от Договарящите се Страни може по всяко време да уведоми другата Договаряща се Страна за намерението си да прекрати действието на настоящата Спогодба. Такова уведомление ще бъде незабавно съобщено и на Международната организация за гражданска авиация. В такъв случай Спогодбата прекратява своето действие 12(дванадесет) месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се Страна, освен ако уведомлението за прекратяване на действието на Спогодбата не бъде оттеглено посредством споразумение и то преди изтичането на този срок.

2. В случай, че отсъствува потвърждение за получаване на уведомлението от другата Договаряща се Страна, уведомлението ще се счита за получено 14 (четиринадесет) дни след получаването му в Международната организация за гражданска авиация.

ЧЛЕН 22

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

1. Тази Спогодба се сключва за неопределен срок на действие и влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите се страни взаимно се информират, по дипломатически път, за изпълнение изискванията на националните си законодателства за

влизана на Спогодбата в сила.

В потвърждение на изложеното по-горе, долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните Правителства на Договарящите се Страни подписаха тази Спогодба.

Подписана в гр. *Варшава* на *19 май* 199*9* год.
в два оригинални екземпляра всеки на български, латвийски и английски езици, като всички текстове са еднакво валидни. В случай на различия при тълкуването за меродавен се счита английският текст.

**ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ**



ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ СПОГОДБАТА

РАЗДЕЛ А

1. Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на Република България в двете посоки:

Точки на излитане	Междинни точки	Точки в Латвия	Точки отвъд
Точки в България	да се договорят по-късно по-късно	Рига, две точки да се договорят по-късно	да се договорят по-късно

РАЗДЕЛ Б

2. Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на Република Латвия в двете посоки:

Точки на излитане	Междинни точки	Точки в България	Точки отвъд
Точки в Латвия	да се договорят по-късно	София, две точки да се договорят по-късно	да се договорят по-късно

3. Пета свобода на опериране по договорните линии в посока на и от трети страни, може да бъде използвана само при условие, ако е била предварително съгласувана и договорена между назначени въздухоплавателни предприятия и одобрена от съответните въздухоплавателни власти.

4. Всеки или всички междинни пунктове, както и пунктовете отвъд могат по усмотрение на назначеното въздухоплавателно предприятие могат да бъдат пропуснати по време на един или всички полети при условие, че услугата започва или завършва на територията на Договарящата се Страна, назначила въздухоплавателното предприятие.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés dans le présent Accord “ les Parties contractantes ” ;

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Réaffirmant leur volonté de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale ;

Désireux d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà ;

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et à moins que le contexte n'en décide autrement :

a) Le terme “ Convention ” s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, sous réserve que ces annexes et modifications aient pris effet pour les deux Parties contractantes ;

b) L'expression “ autorités aéronautiques ” s'entend, dans le cas du Gouvernement de la République de Bulgarie, du Ministère des transports - Administration de l'aviation civile, et, dans le cas du Gouvernement de la République de Lettonie, du Ministère des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités ;

c) L'expression “ entreprise(s) désignée(s) ” s'entend de la ou des entreprises de transport aérien désignées et autorisées à exploiter conformément à l'article 3 du présent Accord ;

d) Le terme “ territoire ”, s'agissant de la République de Bulgarie, s'entend de sa partie continentale, des eaux intérieures et des eaux territoriales qui en font partie ainsi que de l'espace aérien au-dessus, et relevant de la souveraineté de cet Etat ;

e) Le terme “ territoire ”, s'agissant de la République de Lettonie, a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention ;

f) L'expression “ services aériens ”, “ service aérien international ”, “ entreprises de transport aérien ” et “ escale non commerciale ” ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

g) Le terme “ capacité ”, s'agissant d'un aéronef, s'entend de la capacité de transport payant de l'aéronef, offerte sur un itinéraire ou sur un tronçon d'itinéraire ;

h) Le terme “ capacité ”, s'agissant d'un service aérien donné, s'entend de la capacité totale des aéronefs exploités pour ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs au cours d'une période donnée sur un itinéraire ou un tronçon d'itinéraire ;

i) Le terme “ tarif ” s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations des agences et autres prestations auxiliaires, à l'exclusion toutefois des rémunérations au titre du transport du courrier et des conditions de son transport.

2) L'annexe au présent Accord est considérée comme partie intégrante de celui-ci, et toute référence à l'Accord s'entend également de son annexe et des amendements, sauf indication contraire dans les présentes.

Article 2. Octroi des droits

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer et d'exploiter des services convenus sur des routes spécifiées. La ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, du droit de faire des escales sur le territoire désigné aux points spécifiés dans l'annexe, aux fins d'embarquement ou de débarquement, en trafic international, de passagers, de marchandises et de courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas considérées comme conférant à la ou aux entreprises de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3) En sus des droits accordés conformément au paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante accorde également à la ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, pour les besoins des services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;
- b) Le droit d'atterrir sur ledit territoire à des fins non commerciales.

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien habilitées à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2) Chacune des Parties contractantes avisera par écrit l'autre Partie contractante du remplacement de son ou de ses entreprises désignées par une ou plusieurs autres entreprises désignées.

3) Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes accorderont sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du

présent article, le ou les permis d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

5) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 3 du présent article, ou d'imposer telles conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par la ou les entreprises de transport aérien désignées, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante désignant la ou les entreprises de transport aérien ou de ressortissants de ladite Partie.

6) Lorsqu'une ou plusieurs entreprises ont ainsi été désignées et autorisées, elles peuvent commencer à tout moment à exploiter tout service convenu, sous réserve qu'un tarif et un horaire établis conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du présent Accord soient en vigueur pour ledit service.

Article 4. Annulation ou suspension des droits

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article 2 du présent Accord par une ou plusieurs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de la ou des entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou de ressortissants de ladite Partie ;

b) Si ces entreprises ne respectent pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante ayant accordé ces droits ; ou

c) Si la ou les entreprises manquent de quelque autre manière que ce soit à conformer leur exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Règlement applicable à la capacité

La capacité à exploiter sur les services aériens réguliers convenus sera assujettie aux conditions suivantes :

1) Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires.

2) L'entreprise ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment préjudice aux prestations que cette ou ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins de la population en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de fret et de courrier en provenance de ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien. Les dispositions applicables au transport des passagers, du fret et du courrier, tant embarqués que débarqués en des points situés sur le territoire de pays tiers, seront exercés dans le respect des principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) A la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné la ou les entreprises ;

b) A la demande de trafic dans la région traversée par le ou les services, compte dûment tenu des services locaux et régionaux assurés par les compagnies aériennes des Etats de la région ;

c) Aux impératifs d'une exploitation économique des services convenus.

Article 6. Approbation des horaires

L'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes soumettront le programme de leurs vols à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation. Ce programme indiquera notamment les horaires, les fréquences des services et les types d'aéronefs devant être exploités.

Chacune des modifications apportées ultérieurement sera communiquée aux autorités aéronautiques, en vue de son agrément.

Article 7. Exonération de droits de douane et de taxes

1) Chacune des Parties contractantes exonérera, à titre réciproque, la ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, et ce dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, de restrictions à l'importation, de droits de douane, de droits d'accise, de droits d'inspection et autres droits ou taxes nationaux sur les approvisionnements en carburant et huiles de graissage, fournitures techniques consommables, pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les alcools, le tabac, les boissons et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers pendant le vol) et autres articles exclusivement destinés à l'exploitation ou à

l'entretien des aéronefs de la ou des entreprises désignées par ladite Partie contractante, exploitant les services convenus, sous réserve que ce matériel, ces fournitures et ces provisions de bord restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés. Seront également exonérés des mêmes droits et/ou taxes, les lots de billets imprimés, les lettres de transport aérien ainsi que tous les imprimés portant le label de l'entreprise ainsi que la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par la ou les entreprises désignées.

2) Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 ci-avant, ceci à l'exception des taxes ou droits correspondant aux services rendus :

a) Introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par ou au nom de la ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante ;

b) Conservés à bord des aéronefs de la ou des entreprises d'une Partie contractante à l'arrivée sur le ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante ;

c) Embarqués à bord d'aéronefs de la ou des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés en tout ou partie dans les limites du territoire de la Partie contractante accordant l'exonération, sous réserve qu'ils ne soient pas cédés à des tiers sur le territoire de ladite Partie contractante.

3) Les équipements normaux de bord ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de la ou des entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services douaniers dudit territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

Article 8. Trafic en transit direct

Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne feront l'objet que d'un contrôle simplifié, excepté dans le cas des mesures de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne ainsi que la contrebande de stupéfiants. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct seront exonérés de droits de douanes et autres taxes analogues.

Article 9. Tarifs

1) Les tarifs pratiqués par la ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, seront fixés à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les facteurs pertinents, dont les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chacun des services, les intérêts des consommateurs et les tarifs des autres compagnies aériennes.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les Parties contractantes, après consultation des autres compagnies aériennes desservant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 (quarante-cinq) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, lesdites autorités pourront, en concertation, accepter un délai plus court.

4) L'agrément peut être donné expressément. Si aucune des autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne signale son opposition aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la date du dépôt de la proposition conformément au paragraphe précédent du présent article, ces tarifs sont réputés agréés. Dans l'éventualité où le délai prévu pour la proposition visée au paragraphe 3 serait écourté, les autorités aéronautiques pourront convenir que le délai dans lequel un agrément doit impérativement être notifié soit inférieur à 30 (trente) jours.

5) Si un tarif ne peut être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou si, pendant le délai applicable selon le paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à tout tarif convenu selon les dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de déterminer le tarif d'un commun accord.

6) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif dans les conditions stipulées au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne l'aient agréé.

8) Le tarif d'ores et déjà établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 (douze) mois après la date normale de son expiration.

Article 10. Échange d'informations et de statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres dont celles-ci pourront raisonnablement avoir besoin pour étudier la capacité offerte sur les services convenus par la ou les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume de trafic acheminé par ladite ou lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11. Vente des billets, promotion des ventes et transfert des revenus nets

1) A titre réciproque, chacune des Parties contractantes accorde à la ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit d'émettre librement ses propres titres de

transport aérien et de vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement, soit par l'entremise d'un agent, ce en devise locale ou dans toute devise librement convertible dans des conditions conformes à la législation et à la réglementation nationales applicables.

2) A titre réciproque, les entreprises de transport aérien des Parties contractantes auront le droit de transférer librement du territoire de vente à leur propre territoire au taux de change officiel et dans le respect des réglementations applicables aux devises l'excédent des recettes par rapport aux dépenses, acquis par les entreprises au titre du transport des passagers, du fret et du courrier. Sont inclus dans ces transferts nets les revenus des ventes, faites directement ou par l'entremise d'une agence de services de transport aérien, ainsi que des services auxiliaires et des intérêts normalement acquis sur le montant de ces recettes pendant leur dépôt en attendant leur transfert.

3) Les revenus et les bénéfices tirés par la ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante quelle qu'elle soit sur le territoire de l'autre Partie contractante, du transport de passagers, de fret et du courrier seront exonérés d'impôts sur le revenu ainsi que de toutes autres taxes imposées par ladite autre Partie contractante.

4) Si les paiements entre les Parties contractantes sont régis par un accord particulier, ledit accord particulier s'appliquera.

Article 12. Représentation

1) La ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes seront autorisées, sous réserve de réciprocité, à avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs représentants ainsi que le personnel commercial, d'exploitation et technique nécessaires à l'exploitation des services convenus. Ce personnel sera choisi selon les besoins parmi les ressortissants de l'une ou des deux Parties contractantes.

2) Au choix de la ou des entreprises désignées, leurs besoins en personnel pourront être satisfaits par leur propre personnel lui-même, ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, entreprise ou compagnie aérienne exerçant son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et habilitée à offrir de tels services sur ledit territoire.

3) Les représentants et le personnel seront assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur chez l'autre Partie contractante, et chacune des Parties contractantes accordera, à titre réciproque et dans les plus brefs délais les permis de travail, les visas de travail et autres documents analogues aux représentants et au personnel visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 13. Application des lois et règlements

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante, régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur son territoire, seront appliqués à la ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de chaque Partie contractante, applicables à l'entrée, au séjour, au transit et au départ de son territoire des passagers, des équipages, des bagages, du

fret et du courrier embarqués sur les aéronefs, y compris les règlements applicables à l'entrée et à la sortie, à l'immigration et à l'émigration, aux passeports, aux douanes, aux devises et aux contrôles sanitaires, seront respectés par la ou les entreprises de chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, au départ dudit territoire et durant les escales sur ledit territoire.

3) A titre réciproque, aucun visa ne sera exigé pour l'entrée, le séjour et la sortie des équipages des aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes, sous réserve qu'ils repartent par le vol de retour suivant. Cette disposition est également valide dans les cas où l'équipage, en raison de l'état technique de l'aéronef ou pour des raisons de santé ou des raisons médicales, reste dans le pays et repart par le vol de retour suivant.

4) Dans l'application de ses règlements douaniers, d'immigration, de quarantaine et analogues, ou en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de navigation aérienne et des équipements correspondants placés sous son contrôle, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne donnera la préférence à sa ou à ses propres entreprises de transport aérien non plus qu'à une quelconque autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante, assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 14. Reconnaissance des certificats et permis

1) Les certificats de navigabilité, les brevets de compétence et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minima éventuellement fixées conformément à la Convention.

2) Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article 15. Redevances d'usage des aéroports et autres équipements

1) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou autoriser l'imposition de redevances raisonnables au titre de l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, sous réserve que ces redevances ne soient pas supérieures à celles payées par son ou ses entreprises désignées assurant des services aériens internationaux similaires.

2) Chaque Partie contractante encouragera les consultations entre ses organismes compétents chargés de fixer les redevances et la ou les entreprises de transport aérien désignées utilisant les services et les équipements et ce, si possible, par l'intermédiaire des organismes représentatifs des compagnies aériennes. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de telle sorte qu'ils puissent faire connaître leur point de vue avant que ces modifications n'entrent en vigueur.

Article 16. Sécurité aérienne

1) Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations ressortant du droit international, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite des aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la suppression des actes illicites de violence dans les aéroports desservant l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, et de tous les autres instruments internationaux de même nature qui pourraient être ratifiés dans l'avenir par les Parties contractantes.

2) Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, constituant des annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties ; elles exigeront des exploitants d'aéronefs ayant leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils respectent les dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chacune des Parties contractantes accepte que lesdits exploitants d'aéronefs soient susceptibles d'être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-avant, dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables afin de faire face à une menace particulière.

5) Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'aéronefs civils ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures idoines pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6) Si une Partie contractante a des raisons fondées de croire que l'autre Partie contractante n'a pas respecté les dispositions du présent article, la première Partie peut demander

des consultations immédiates avec l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant constituera un motif d'application de l'article 4 du présent Accord.

Article 17. Consultations

1) Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer la bonne application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2) Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander à consulter l'autre Partie contractante au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'amendement du présent Accord. La consultation aura lieu dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date d'expédition de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ou de raccourcir ce délai.

Article 18. Règlement des différends

Les différends qui s'élèveraient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 19. Amendements

1) Tout amendement au, modification du ou ajout au présent Accord, convenu par les Parties contractantes après consultations tenues conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord, entrera en vigueur dans les conditions énoncées à l'article 22 du présent Accord.

2) Tout supplément à ou amendement de l'annexe peut être convenu directement entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entrera en vigueur à une date convenue en commun par lesdites autorités.

3) Dans l'éventualité où une convention générale multilatérale concernant le transport aérien serait conclue, convention par laquelle les deux Parties contractantes seraient liées, toute partie qui, dans le présent Accord serait incompatible avec ladite convention serait modifiée de telle manière qu'elle soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat des Nations Unies.

Article 21. Dénonciation

1) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment signifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera simultanément-

ment communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée en conséquence d'un accord avant l'expiration de ce délai.

2) En l'absence d'accusé réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 (quatorze) jours après qu'elle aura été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord a été conclu pour une durée indéfinie et entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques échangées par les deux Parties contractantes, notifiant que leurs formalités constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie le 19 mai 1999, en deux exemplaires originaux en langues bulgare, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence portant sur sa mise en oeuvre, son interprétation ou son application, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

WILHELM KRAUSS

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANATOLIYS GORBUNOV

ANNEXE

LISTE DES ROUTES

SECTION A

1. Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la République de Bulgarie :

Points de départ	Points intermédiaires	Points en Lettonie	Points au-delà
Points en Bulgarie	A convenir ultérieurement	Riga, deux points à convenir ultérieurement	A convenir ultérieurement

SECTION B

2. Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la République de Lettonie :

Points de départ	Points intermédiaires	Points en Bulgarie	Points au-delà
Points en Lettonie	A convenir ultérieurement	Sofia, deux points à convenir ultérieurement	A convenir ultérieurement

3. Les droits de cinquième liberté en provenance et à destination de pays tiers pourront être exercés sur les services convenus à condition qu'ils aient été coordonnés et convenus d'avance entre les deux entreprises désignées et qu'ils aient été approuvés par les autorités aéronautiques compétentes.

4. Il sera loisible à la ou aux entreprises de transport aérien désignées d'omettre de faire escale à tout point intermédiaire ou à tout point au-delà, ou à tous les points intermédiaires ou points au-delà, à condition que le service commence ou se termine sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné la ou les entreprises de transport aérien.

No. 36688

**Spain
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation in the fight against delinquency (with exchange of notes of 13 and 27 July 1999). Moscow, 17 May 1999

Entry into force: *provisionally on 17 June 1999 and definitively on 9 June 2000, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 19 June 2000*

**Espagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la délinquance (avec échange de notes du 13 et 27 juillet 1999). Moscou, 17 mai 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 17 juin 1999 et définitivement le 9 juin 2000, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 19 juin 2000*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Королевства Испания
и Правительством Российской Федерации о
сотрудничестве в области борьбы с преступностью**

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая озабоченность ростом преступности, особенно в ее организованных формах,

признавая важность укрепления и развития сотрудничества в борьбе с преступностью в ее различных проявлениях,

подтверждая свою приверженность Соглашению между Королевством Испания и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в борьбе с злоупотреблением наркотическими средствами и психотропными веществами и их незаконным оборотом от 26 октября 1990 года,

стремясь на основе Договора о дружбе и сотрудничестве между Королевством Испания и Российской Федерацией от 12 апреля 1994 года внести вклад в развитие двусторонних отношений,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением будут сотрудничать в области борьбы с преступностью, особенно в ее организованных формах.

2. Стороны будут осуществлять сотрудничество в первую очередь в области борьбы со следующими преступлениями:

терроризм;

незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;

незаконная миграция, подделка проездных документов и торговля людьми;

хищения автотранспортных средств, их незаконный оборот и связанная с этим противоправная деятельность;

контрабанда;

незаконный оборот оружия, боеприпасов, ядерных и радиоактивных материалов, взрывчатых и отравляющих веществ;

отмывание доходов от преступной деятельности;

финансирование преступной деятельности;

экономические преступления, включая преступления в налоговой сфере;

незаконный оборот культурных и исторических ценностей.

3. Стороны будут также сотрудничать в борьбе с другими видами уголовных преступлений, предотвращение, выявление и раскрытие которых требуют взаимодействия компетентных органов обоих государств.

Статья 2

1. Сотрудничество между Сторонами охватывает обмен информацией, поиск и предоставление установочных данных на физических лиц, оказание содействия в проведении оперативно-разыскных мероприятий и другие действия, соответствующие целям настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Сторон будут также сотрудничать путем обмена опытом, экспертными знаниями, в сфере подготовки кадров, а также предоставляя друг другу информацию по правовым вопросам и данные о состоянии и тенденциях преступности в своих

государствах. Финансовые условия такого сотрудничества определяются по взаимной договоренности компетентными органами Сторон.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам и выдачи.

Статья 3

Отсутствие квалификации деяния как уголовно наказуемого в одном из государств Сторон не является препятствием для оказания содействия и осуществления сотрудничества, являющегося предметом настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Выполнение настоящего Соглашения осуществляется следующими компетентными органами:

с Испанской Стороны -

Министерство внутренних дел Королевства Испания;

Министерство экономики и финансов Королевства Испания по предметам его ведения;

с Российской Стороны -

Министерство внутренних дел Российской Федерации,

Генеральная прокуратура Российской Федерации,

Федеральная служба безопасности Российской Федерации,

Государственный таможенный комитет Российской Федерации,

Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации,

Федеральная пограничная служба Российской Федерации.

2. Компетентные органы Сторон устанавливают контактные пункты в целях выполнения настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Запросы о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных настоящим Соглашением, направляются непосредственно компетентными органами Сторон в письменной форме. В безотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы о предоставлении информации или производстве действий исполняются компетентными органами Сторон в возможно короткий срок. Запрашиваемый орган может запросить дополнительные сведения, если это необходимо для исполнения запроса.

3. Расходы, связанные с исполнением запроса, несет компетентный орган запрашиваемой Стороны.

Статья 6

Если исполнение запроса о предоставлении информации или производстве действий не входит в компетенцию органа, получившего запрос, указанный орган должен незамедлительно передать этот запрос соответствующему компетентному органу и уведомить об этом запрашивающий компетентный орган.

Статья 7

Информация, документы и материалы, полученные в рамках настоящего Соглашения, не могут быть использованы без

письменного согласия запрашиваемого компетентного органа для иных целей, помимо тех, что указаны в запросе.

Статья 8

В исполнении запроса о предоставлении информации или производстве действий отказывается, если компетентный орган запрашиваемой Стороны считает, что исполнение указанного запроса может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо другим существенным интересам его государства или противоречит правовой системе его государства.

Об основании для отказа в исполнении запроса уведомляется соответствующий компетентный орган запрашивающей Стороны.

Статья 9

В случаях предоставления информации закрытого характера или информации, огласку которой представляющий эту информацию компетентный орган сочтет нежелательной, соответствующий компетентный орган в соответствии с законодательством своего государства предоставит гарантии конфиденциального использования полученной информации.

Каждый из компетентных органов будет определять степень конфиденциальности в соответствии с пожеланиями представляющего информацию компетентного органа и законодательством своего государства.

Статья 10

Стороны учредят совместную рабочую группу из представителей своих компетентных органов, действующую под эгидой Министерств иностранных дел обоих государств, для оценки

хода реализации Соглашения и обсуждения путей повышения эффективности предусмотренного ими сотрудничества.

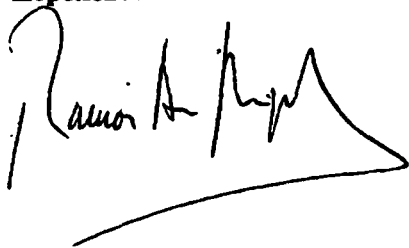
Статья 11

1. Настоящее Соглашение будет временно применяться по истечению одного месяца с даты подписания и вступит в силу по истечении 60 дней после обмена нотами, в которых Стороны уведомят друг друга о выполнении необходимых процедур, предусмотренных их внутренним законодательством. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию обеих Сторон путем обмена дипломатическими нотами.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении 90 дней с даты получения соответствующего уведомления.

Совершено в г. МОСКВЕ "17" мая 1999 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испания



За Правительство
Российской Федерации



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA SOBRE
COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA CONTRA LA
DELINCUENCIA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia, en lo sucesivo denominados las Partes:

expresando su preocupación por el incremento de la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas,

reconociendo la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra la delincuencia en sus diversas manifestaciones,

reafirmando en lo establecido en el Acuerdo entre ambos Estados de cooperación en materia de lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas de 26 de octubre de 1990,

deseando, sobre la base del tratado de Amistad y Cooperación entre el Reino de España y la Federación de Rusia el 12 de abril de 1994, contribuir al desarrollo de las relaciones bilaterales,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes, de conformidad con la legislación de ambos Estados y con el presente Convenio, cooperarán en el ámbito de la lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.
2. Las Partes colaborarán principalmente en el ámbito de la lucha contra los siguientes actos delictivos:
 - terrorismo;
 - tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores;
 - inmigración ilegal, falsificación de documentos de viaje y trata de seres humanos;
 - sustracción de vehículos, su tráfico ilícito y las actividades delictivas conexas;
 - contrabando;
 - tráfico ilícito de armas, municiones, materiales nucleares y radiactivos, explosivos y sustancias tóxicas;
 - financiación de actividades delictivas;
 - delitos económicos, incluidos los delitos fiscales;
 - tráfico ilícito de bienes culturales y de valor histórico.

3. Las Partes colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.

Artículo 2

1. La cooperación entre las Partes abarcará el intercambio de información, la búsqueda y la facilitación de datos para establecer la identidad de las personas físicas, la prestación de asistencia para la adopción de medidas operativas y de investigación, así como para otras actividades que respondan a los objetivos del presente Convenio.
2. Las autoridades competentes de las Partes colaborarán asimismo mediante el intercambio de experiencia y de conocimientos especializados en el ámbito de la formación de especialistas, así como facilitándose mutuamente información sobre cuestiones jurídicas y datos sobre la situación y las tendencias de la criminalidad en sus Estados. Las condiciones financieras de dicha cooperación se establecerán de mutuo acuerdo por las autoridades competentes de las Partes.
3. El presente Convenio no afectará a las cuestiones relativas a la prestación de asistencia judicial en material y de extradición.

Artículo 3

La ausencia de tipificación como delito de una acción en uno de los Estados Partes no constituirá obstáculo para la prestación de asistencia y la cooperación objeto del presente Convenio.

Artículo 4

1. La ejecución del presente Convenio se llevará a cabo por las siguientes autoridades competentes:

Por la Parte Española:

- el Ministerio del Interior de España;
- el Ministerio de Economía y Hacienda de España, en las materias de su competencia;

y por la Parte Rusa:

- el Ministerio del Interior de la Federación de Rusia;
- la Fiscalía General de la Federación de Rusia;
- el Servicio Federal de Seguridad de la Federación de Rusia;
- el Comité Estatal de Aduanas de la Federación de Rusia; y
- el Servicio Federal de Fronteras de la Federación de Rusia;

2. Las autoridades competentes de las Partes establecerán los puntos de contacto a los efectos del cumplimiento del presente Convenio.

Artículo 5

1. Las solicitudes de información o de realización de las acciones previstas en el presente Convenio serán remitidas directamente a las autoridades competentes de las Partes en forma escrita. En casos de urgencia la solicitud se podrá transmitir de forma oral, sin embargo deberá ser confirmada inmediatamente por escrito.
2. Las solicitudes de información o de realización de las acciones se ejecutarán por las autoridades competentes de las Partes a la mayor brevedad posible. La autoridad requerida podrá solicitar información complementaria si fuera necesario para el cumplimiento de la solicitud.
3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud correrán a cargo de la autoridad competente de la Parte requerida.

Artículo 6

Si la ejecución de la solicitud de información o de realización de las acciones no fuera competencia de la autoridad que recibe la solicitud, dicha autoridad deberá transmitir inmediatamente la solicitud a la autoridad competente correspondiente y notificarlo a la autoridad competente requirente.

Artículo 7

La información, documentación y material recibidos en el marco del presente Convenio no podrán ser utilizados sin el consentimiento escrito de la autoridad competente requerida para otros fines que no sean los indicados en la solicitud.

Artículo 8

Se denegará el cumplimiento de la solicitud de información o de realización de acciones en caso de que la autoridad competente de la Parte requerida considere que el cumplimiento de dicha solicitud puede atentar contra la soberanía o la seguridad u otros intereses esenciales de su Estado o bien contradicen los principios básicos del ordenamiento jurídico de dicho Estado.

La autoridad competente correspondiente de la Parte requirente será informada de la causa de la denegación del cumplimiento de la solicitud.

Artículo 9

En caso de que se facilite información clasificada o bien información cuya revelación la autoridad competente que facilita dicha información considera inconveniente, la autoridad competente correspondiente, de conformidad con su legislación interna, garantizará la utilización confidencial de la información recibida. Cada una de las autoridades competentes determinará el grado de confidencialidad de conformidad con los deseos de la autoridad competente que proporciona la información y con su legislación interna.

Artículo 10

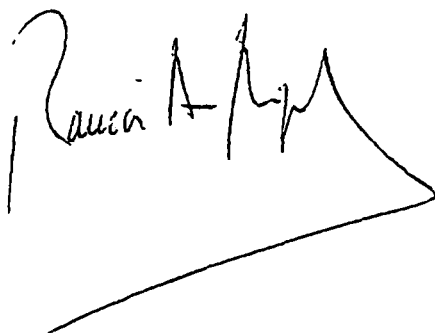
Las Partes establecerán un grupo mixto de trabajo compuesto por representantes de ambas autoridades competentes, que funcione bajo los auspicios de los Ministerios de Asuntos Exteriores de ambos Estados para la evaluación de la realización del Convenio y para el estudio de las vías de incremento de la efectividad de la cooperación prevista en los mismos.

Artículo 11

1. El presente Convenio se aplicará provisionalmente un mes después de su firma y entrará en vigor 60 días después del canje de notas en que las partes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas. Podrá ser modificado de mutuo acuerdo entre las Partes, mediante canje de notas diplomáticas.
2. Cada una de las Partes podrá denunciar el Convenio por escrito y por vía diplomática. En ese caso dejará de ser válido 90 días después de la recepción de la nota de su denuncia.

Hecho en Moscú, el 17 de mayo de 1999, en dos ejemplares en lenguas española y rusa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO
DEL REINO DE ESPAÑA**



Ramón de Miguel y Egea,
Secretario de Estado de Política
Exterior y para la Unión Europea

**POR EL GOBIERNO
DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**



Alexandr Alexeevich Avdeev,
Viceministro Primero de
Asuntos Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Exchange of notes -- Échange de notes

I

La Embajada de España en la Federación de Rusia saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia, y tiene el honor de informar que el Convenio bilateral entre Rusia y España sobre Cooperación en materia de lucha contra la delincuencia, firmado en Moscú el 17 de mayo de 1999, se ha publicado en el Boletín Oficial del Estado español (BOE) con fecha 3 de julio de 1999. En el texto publicado se ha observado una errata en el artículo 2.3, pues donde dice: " ... a la prestación de asistencia judicial en materia penal y de extradición.", debería decir: " ... a la prestación de asistencia judicial en materia penal y de extradición.", esta redacción coincide con las versiones rusa y española cotejadas, pero no con la versión española firmada el 17 de mayo, en la cual ya se percibe la errata. A estos efectos, y antes de proceder a la rectificación del texto publicado en el Boletín Oficial del Estado español, se solicita a la parte rusa un "acuse de recibo" de esta notificación para que conste junto con el texto original firmado.

La Embajada de España aprovecha la ocasión para reiterar el testimonio de su más alta consideración.



Moscú, 13 de julio de 1999

MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES

MOSCÚ

Дубликат

№ 3929 / I едн

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Испании в Москве и в ответ на ноту Посольства № 276/99 от 13 июля 1999 года имеет честь сообщить следующее.

Российская Сторона в соответствии с пунктом 1 "b" статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года рассматривает упомянутую ноту как предложение Испанской Стороны о внесении технических исправлений в текст на испанском языке Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испания о сотрудничестве в области борьбы с преступностью от 17 мая 1999 года и выражает свое согласие с вышеизложенным предложением.

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Испании уверения в своем высоком уважении.

Москва, "27" июля 1999 года

ПОСОЛЬСТВО ИСПАНИИ

г.Москва

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION TO COMBAT CRIME

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Expressing their concern at the increase in crime, especially in its organized form,

Recognizing the importance of strengthening and developing cooperation to combat crime in all its manifestations,

Reaffirming the provisions of the Agreement of 26 October 1990 between the Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics to combat the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Desirous of contributing to the development of bilateral relations, on the basis of the Treaty of friendship and cooperation between the Kingdom of Spain and the Russian Federation of 12 April 1994,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their legislation and this Agreement, in combating crime, especially in its organized form.

2. The Parties shall work together to combat criminal activities, in particular:

- Terrorism;
- Illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- Illegal immigration, forgery of travel documents and trafficking in human beings;
- Vehicle theft, trade in stolen vehicles and associated criminal activities;
- Smuggling;
- Illicit trafficking in weapons, ammunition, nuclear and radioactive materials, explosives and toxic substances;
- Laundering of the proceeds of criminal activity;
- Financing of criminal activity;
- Economic crime, including tax fraud;
- Illicit trafficking in cultural property and items of historical value.

3. The Parties shall also take joint action against any other crime, the prevention, detection or investigation of which requires cooperation between their competent authorities.

Article 2

1. Cooperation between the Parties shall include exchange of information, tracing and supply of data for identifying individuals, assistance with operations and investigations and any other activity which conforms to the objectives of this Agreement.

2. The competent authorities of the Parties shall also cooperate in the exchange of experience, specialist knowledge and the training of managers, as well as in the mutual disclosure of legal information and statistical data relating to the crime situation and crime trends in their States. The financial terms of such cooperation shall be agreed between the competent authorities of the Parties.

3. This Agreement shall not prejudice the provision of legal assistance in criminal matters or extradition.

Article 3

If a particular action is not classified as a crime in one of the Parties, that fact shall not preclude the provision of assistance or cooperation covered by this Agreement.

Article 4

1. This Agreement shall be implemented by the following competent authorities:

· For the Kingdom of Spain:

- The Ministry of the Interior,
- The Ministry of Economic Affairs and Finance, in the areas for which it is responsible;

For the Russian Federation:

- The Ministry of Internal Affairs,
- The Office of the Procurator-General,
- The Federal Security Service,
- The State Customs Committee,
- The Federal Border Service.

2. The competent authorities of the Parties shall establish contact points for the purpose of implementing this Agreement.

Article 5

1. Requests for information or for implementation of activities provided for by this Agreement shall be transmitted in writing directly to the competent authorities of the Parties. In an emergency, a request may be transmitted orally but shall be confirmed immediately in writing.

2. Action on requests for information or for implementation of activities shall be taken by the competent authorities of the Parties within the shortest time possible. The requested authority may ask for further information, if required to fulfil the request.

3. Expenses arising out of such requests shall be borne by the competent authority of the requested Party.

Article 6

If a request for information or for implementation of activities is not within the competence of the requested authority, that authority must immediately transmit the request to the appropriate competent authority and inform the requesting authority accordingly.

Article 7

Information, documentation and material received within the framework of this Agreement may not be used for any purpose not indicated in the request without the written approval of the requested competent authority.

Article 8

A request for information or for implementation of activities shall be refused if the competent authority of the requested Party considers that fulfilling it would endanger the State sovereignty, security or essential interests of that Party, or would be contrary to the legal system of that Party.

The competent authority of the requesting Party shall be informed of the grounds for the refusal of the request.

Article 9

In cases where classified information is provided or information which the supplying competent authority considers inappropriate to disclose, the competent authority involved shall, in accordance with its national legislation, ensure that the information received is used in a confidential manner.

Each of the competent authorities shall determine the level of confidentiality to be assigned to the information in the light of the wishes of the supplying competent authority and of its national legislation.

Article 10

The Parties shall establish a joint working group comprising representatives of their competent authorities, operating under the auspices of their Ministries of Foreign Affairs, to evaluate the implementation of this Agreement, and to examine how the effectiveness of the cooperation envisaged therein could be enhanced.

Article 11

1. This Agreement shall enter into provisional application one month after it is signed, and shall enter into force 60 days after the exchange of notes in which the Parties notify each other that the formalities required under their respective domestic legislations have been fulfilled. It may be amended by mutual agreement between the Parties, by an exchange of diplomatic notes.

2. Either Party may denounce the Agreement in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be valid 90 days after receipt of the note denouncing it.

Done in Moscow on 17 May 1999 in two copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Secretary of State for Foreign Policy and the European Union

For the Government of the Russian Federation:

ALEXANDR ALEXEEVICH AVDEEV

First Deputy Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

276/99

The Embassy of the Kingdom of Spain in the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to inform it that the bilateral Agreement between the Kingdom of Spain and the Russian Federation on cooperation to combat crime, signed in Moscow on 17 May 1999, was published in the Boletín Oficial del Estado (Official Gazette) on 3 July 1999. To correct an error in article 2.3 of the Spanish text of the Agreement, the phrase "a la prestación de asistencia judicial en material y de extradición" should read " a la prestación de asistencia judicial en materia penal y de extradición". With that correction to the Spanish text signed on 17 May 1999, in which the error was found, the Spanish and Russian versions of the Agreement would correspond. To that end, before the text published in the Boletín Oficial del Estado is corrected, the Russian party is requested to acknowledge receipt of this notification, to provide a record which will be added to the text originally signed.

The Embassy of the Kingdom of Spain assures the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation of its highest consideration.

Moscow, 13 July 1999

Ministry of Foreign Affairs
Moscow

II

DUPLICATE

No. 3929/edn

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Spain in Moscow, and has the honour to inform it of the following:

The Russian Party, in accordance with article 79, paragraph 1 (b), of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, regards the note in question as a proposal from the Spanish Party for technical corrections to the Spanish text of the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation to combat crime, signed on 17 May 1999, and hereby expresses its agreement with that proposal.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation assures the Embassy of the Kingdom of Spain of its highest consideration.

Moscow, 27 July 1999

Embassy of the Kingdom of Spain
Moscow

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN MATIÈRE
D'ENTRAIDE DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés " les Parties ",

Préoccupés par l'augmentation de la criminalité, surtout dans ses formes organisées,

Reconnaissant l'importance du renforcement et du développement de l'entraide en matière de lutte contre la criminalité sous toutes ses formes,

Réaffirmant les principes établis dans l'Accord de coopération en matière de lutte contre l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et de substances psychotropes, du 26 octobre 1990,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales sur la base du Traité d'amitié et de coopération entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie, du 12 avril 1994,

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les Parties s'entraident, en conformité avec leur législation et avec le présent Accord, en matière de lutte contre la criminalité, surtout dans ses formes organisées.

2. Les Parties s'entraident en matière de lutte contre les actes criminels suivants :

- Le terrorisme;
- Le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- L'immigration illégale, la contrefaçon de titres de voyage et la traite d'êtres humains;
- Le détournement de véhicules, leur trafic illicite et les activités criminelles connexes;
- La contrebande;
- Le trafic illicite d'armes, de munitions, de matières nucléaires et radioactives, d'explosifs et de substances toxiques;
- Le financement d'activités criminelles;
- Les crimes économiques, y compris les délits d'ordre fiscal;
- Le trafic illicite de biens culturels et de biens présentant une valeur historique;

3. Les Parties s'entraident également aux fins de la lutte contre tout autre crime lorsque les mesures de prévention, de dépistage et d'enquête exigent la coopération des organes compétents des deux États.

Article 2

1. L'entraide comprend l'échange de renseignements, la recherche de personnes physiques et la communication de données en vue de leur identification, la prestation d'assistance en vue de l'adoption de mesures opérationnelles et la réalisation d'enquêtes, ainsi que de toute autre activité répondant aux objectifs du présent Accord.

2. Les organes compétents des Parties s'entraident également par l'échange de résultats d'expériences et de connaissances spécialisées dans le cadre de la formation de spécialistes et par la communication mutuelle de renseignements juridiques et de données concernant les tendances de la criminalité dans leur État respectif. Les conditions financières de cette entraide sont fixées du commun accord des organes compétents des Parties.

3. Le présent Accord ne touche pas l'entraide judiciaire en matière de justice pénale et d'extradition.

Article 3

L'absence de double incrimination entre les deux États ne fait aucunement obstacle à l'entraide et à la collaboration en matière de lutte contre la criminalité, qui est l'objet du présent Accord.

Article 4

L'exécution du présent Accord relève des organes compétents suivants :

Pour la Partie espagnole :

- Le Ministère espagnol de l'intérieur;
 - Le Ministère espagnol de l'économie et des finances dans les matières de son ressort;
- et pour la Partie russe :

- Le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie;
 - Le Procureur général de la Fédération de Russie;
 - Le Service fédéral de la sûreté de la Fédération de Russie;
 - Le Commissariat d'État aux douanes de la Fédération de Russie; et
- Le Service fédéral des frontières de la Fédération de Russie.

2. Les organes compétents des Parties établissent les points de contacts nécessaires aux fins de l'exécution du présent Accord.

Article 5

1. Les requêtes relatives à l'échange de renseignements ou à la réalisation d'activités prévues par le présent Accord sont adressées par écrit directement aux organes compétents. En cas d'urgence, elles peuvent être transmises oralement sous réserve d'une confirmation écrite immédiate.

2. Les requêtes relatives à l'échange de renseignements ou à la réalisation d'activités prévues par le présent Accord sont exécutées par les organes compétents dans les plus brefs délais possibles. L'organe requis peut demander les renseignements complémentaires nécessaires à l'exécution de la requête.

3. Les frais afférents à l'exécution des requêtes sont à la charge de l'organe compétent de l'État requis.

Article 6

Si l'exécution d'une requête relative à l'échange de renseignements ou à la réalisation d'activités prévues par le présent Accord échappe à la compétence de l'organe requis, celui-ci doit transmettre immédiatement la requête à l'organe compétent et en aviser l'organe requérant.

Article 7

À défaut du consentement écrit de l'organe compétent requis, les renseignements et les pièces reçus dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles qui sont stipulées dans la requête.

Article 8

L'exécution d'une requête relative à l'échange de renseignements ou à la réalisation d'activités prévues par le présent Accord est refusée si l'organe compétent de la Partie requise estime que cela porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'État, ou serait contraire aux principes fondamentaux de son ordre juridique.

Les motifs du refus d'exécuter la requête sont notifiés à l'organe compétent de la Partie requérante.

Article 9

Lorsque les renseignements communiqués sont d'ordre confidentiel ou si la Partie requise estime qu'il ne convient pas de les révéler, l'organe compétent requérant garantit, en conformité avec sa législation nationale, que les renseignements reçus seront traités de façon confidentielle. Chacun des organes compétents détermine le degré voulu de confidentialité en conformité avec sa législation nationale et avec les indications données par l'organe compétent qui communique les renseignements.

Article 10

Les Parties établissent un groupe de travail composé de représentants des organes compétents qui, fonctionnant sous les auspices des Ministères des affaires étrangères des deux États, est chargé de veiller à l'application du présent Accord et d'étudier les moyens d'améliorer l'efficacité de l'entraide prévue dans le présent Accord.

Article 11

1. Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur 60 jours après l'échange de notes par lequel les Parties se notifieront réciproquement l'accomplissement des formalités prescrites par leur législation interne. Il pourra être modifié, du commun accord des Parties, par échange de notes diplomatiques.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La validité du présent Accord cesse à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la notification de sa dénonciation.

Fait à Moscou le 17 mai 1999, en deux exemplaires en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
Le Secrétaire d'État pour la politique extérieure et l'Union européenne,
RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Pour le Gouvernement de la République slovaque :
Le Vice-Premier Ministre chargé des affaires étrangères,
ALEXANDR ALEXEEVITCH AVDEEV

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade d'Espagne en Fédération de Russie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et a l'honneur de porter à sa connaissance que l'Accord bilatéral entre la Russie et l'Espagne en matière d'entraide dans la lutte contre la criminalité, signé à Moscou le 17 mai 1999, a été publié au Bulletin officiel de l'État espagnol (BOE) en date du 3 juillet 1999. Le texte publié contient une erreur au paragraphe 3 de l'article 2, où le membre de phrase "a la prestación de asistencia judicial en material y de extradición." doit se lire "a la prestación de asistencia judicial en materia penal y de extradición." [l'entraide judiciaire en matière de justice pénale et d'extradition], libellé qui correspond à celui des textes russe et espagnol juxtaposés mais non au texte espagnol signé le 17 mai, dans lequel se trouve déjà l'erreur en question. Avant de rectifier le texte publié au Bulletin officiel de l'État espagnol, la Partie espagnole demande à la Partie russe d'accuser réception de la présente notification afin qu'elle soit annexée au texte original qui a été signé.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 13 juillet 1999

Ministère des affaires étrangères
Moscou

II

Duplicata

N° 329/edn

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume d'Espagne à Moscou et a l'honneur de porter à sa connaissance que :

La Partie russe considérant que la note de l'Ambassade constitue, conformément à l'alinéa 1 b) de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, une proposition de la Partie espagnole tendant à apporter une correction d'ordre technique au texte espagnol de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie en matière d'entraide dans la lutte contre la criminalité, signé le 17 mai 1999, exprime par la présente son agrément avec ladite proposition.

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente à l'Ambassade du Royaume d'Espagne l'assurance de sa très haute considération.

Moscou, le 27 juillet 1999

Ambassade du Royaume d'Espagne
Moscou